

Journal of Taiwanese Vernacular

Vol.12, No.1, March 2020

Contents 目錄

- 〈漢語名詞組省略屬有格標記ê語言結構性因素探討：以台語衛教演講「咱詞組」為例〉蔡美慧 4
The deletion of optional genitive marker in Chinese: a case study on “ê” in “lán phrase” in Taiwanese health education talks
Mei-hui TSAI
- 〈日本台灣語教學ê台語語音kah台語普通腔ê比較〉陳淑娟 38
A sound comparison of the Taiwanese taught in Japan and general Taiwanese
Shu-Chuan CHEN
- 〈新竹市泉州腔ê內部差異〉闕慈音 62
Comparative case study of Choanchiu dialect in Hsinchu city
Tsu-im KHUAT
- 〈論台灣歌仔冊《最新百菓歌》ê在地化書寫 kap囡仔古特質ê展現〉張玉萍 84
On the taiwanization and fairy tale characteristics of Taiwanese traditional ballads in the case of “Chòe-sin pah-kó-koa”
Giòk-phêng TIUⁿ
- “Ka-têng, Siā-khū kap Hák-hāu tùi Oát-lâm Tē saⁿ tãi Kńg-tang-ōe ê Éng-hióng” Boi Thien LU 110
The influence of family, community, and school on the Cantonese proficiency of the third-generation Cantonese in Vietnam
Boi Thien LU
- Book Review: Âng-ku-kóe is looking for sisters 132
Chheh-phêng: Âng-ku-kóe chhōe chí-mōe
Pōe-bín KHÓ[’]

ISSN 2076 3611



9 772076 361002 03

Journal of Taiwanese Vernacular

Tâi-gí Gián-kiù 台語研究

Vol.12, No.1, March 2020



Tâi-gí Gián-kiù

台語研究

Journal of Taiwanese Vernacular

Vol.12, No.1, March 2020



Journal of Taiwanese Vernacular

Tâi-gí Gián-kiù
台語研究

Vol.12, No.1, March 2020



Tâi-lâm, TAIWAN

Journal of Taiwanese Vernacular

Tâi-qi̍ Gián-kiù 台語研究

Vol.12, No.1, March 2020

諮詢顧問 Advisory Board

Đoàn Thiện Thuật

(越南國家大學語言系退休)

Jerold Edmondson

(U. of Texas at Arlington, USA (Emeritus))

John Edwards

(St Francis Xavier University & Dalhousie University, Canada)

三尾裕子 (日本慶應義塾大學)

吉川雅之 (日本東京大學)

呂興昌 (國立成功大學台灣文學系退休)

李勤岸 (國立台灣師範大學台文系退休)

村上嘉英 (日本天理大學中國語系退休)

林修澈 (國立政治大學民族系退休)

姚榮松 (國立台灣師範大學台文系退休)

施正鋒 (國立東華大學民族學院)

施炳華 (國立成功大學中文系退休)

洪惟仁 (國立台中教育大學台語系退休)

康培德 (國立東華大學台灣文化學系)

張裕宏 (國立台灣大學語言所退休)

張學謙 (國立台東大學華語系)

莊永山 (國立高雄師範大學英語系退休)

董忠司 (國立新竹教育大學台語所退休)

趙順文 (國立台灣大學日文系退休)

鄭良偉 (美國夏威夷大學東亞語文系退休)

謝菁玉 (國立成功大學外文系)

主編 Editor-in-Chief

蔣為文 Wi-vun Taiffalo CHIUNG

(國立成功大學台灣文學系)

編輯委員 Editorial Board

方耀乾 (國立台中教育大學台文系)

張宏宇 (高苑科技大學外文系)

酒井亨 (獨立學者)

簡華麗 (Oslo U. C., Norway)

英文編輯 English editor

Vivian T. Su

行政編輯 Administrative editor

潘秀蓮

出版者 Publishers

國立成功大學台灣語文測驗中心 &
Asian Atsiu International

訂閱 Subscription

國內機關團體一年兩期：NT2,000

國內個人一年兩期：NT1,000

Please refer to subscription form for international subscription fees.

Abstracting & Indexing

本期刊收錄於 ACI, CEPS, TCI

電子版本 Electronic journal

<http://www.airitilibrary.com>

版權保留，若無出版者 ẽ 書面同意，bē-sái 用任何形式kap工具來再造本刊內容。

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced in any form or by any means without permission in writing from the publishers.

Copyright © NCKU CTLT & Asian Atsiu International

Contents

目錄

- 〈漢語名詞組省略屬有格標記ê語言結構性因素探討：以台語衛教演講「咱詞組」為例〉蔡美慧 4
The deletion of optional genitive marker in Chinese: a case study on “ê” in “lán phrase” in Taiwanese health education talks
Mei-hui TSAI
- 〈日本台灣語教學ê台語語音kah台語普通腔ê比較〉陳淑娟 38
A sound comparison of the Taiwanese taught in Japan and general Taiwanese
Shu-Chuan CHEN
- 〈新竹市泉州腔ê內部差異〉闕慈音 62
Comparative case study of Choanchiu dialect in Hsinchu city
Tsu-im KHUAT
- 〈論台灣歌仔冊《最新百菓歌》ê在地化書寫 kap囡仔古特質ê展現〉張玉萍 84
On the taiwanization and fairy tale characteristics of Taiwanese traditional ballads in the case of “Chòe-sin pah-kó-koa”
Giók-phêng TIUⁿ
- “Ka-têng, Siā-khu kap Hák-hâu tùi Oát-lâm Tē saⁿ tãi Kng-tang-ōe ê Éng-hióng” Boi Thien LU 110
The influence of family, community, and school on the Cantonese proficiency of the third-generation Cantonese in Vietnam
Boi Thien LU
- Book Review: 132
Âng-ku-kóe is looking for sisters
Chheh-phêng:
Âng-ku-kóe chhōe chí-mōe
Pōe-bín KHÓ

The Deletion of Optional Genitive Marker in Chinese: A Case Study on “ê” in “*lán* phrase” in Taiwanese Health Education Talks.

Mei-hui TSAI

Department of Foreign Languages and Literature
National Cheng Kung University

Abstract

It has been noted that the Chinese genitive marker which connects two noun phrases (“associative phrase” hereafter) is optional in many contexts, for example, when the head NP is modified by a personal pronoun or when a close semantic relationship exists between the two NPs. This pattern is also observed in various spoken Taiwanese genres, such as health communication talks. It is further noted that in such talks, associate phrases led by the first personal plural form “*lán*” (“*lán* phrase” hereafter) are frequently used, such as “*lán tshin-tsiann pîng-iú* / our relatives and friends” or “*lán hi-pōo ê hueh* / the blood in our lung”. Based on 676 *lán* phrases observed in Taiwanese health education talks by 19 physicians, this study examined linguistic structure factors related to the deletion of Taiwanese genitive maker “ê” from a quantitative perspective. Our main findings supporting or revising previous contributions include the following. (1) In contrary to previous studies which noted that a genitive marker is optional only when a close semantic tie between the two NPs, we found that “indicative or quantitative expressions” or “the location before predicates” are stronger predictors of ê-deletion in *lán* phrases than “close relation” and “phrase length” are. (2) Among the two genitive markers in a three-NP phrases, the one closer to the head NP are less likely to be deleted. (3) When the NP2 in a *lán* phrase functions as a locative phrase, be it a private or public location, the *lán* phrase tends to occur before the predicates and thus triggers the ê-deletion.

Keywords:deletion of genitive markers, associate phrases, first person plural inclusive pronoun.

漢語名詞組省略屬有格標記ê 語言結構性因素探討： 以台語衛教演講「咱詞組」為例

蔡美慧

國立成功大學外國語言文學系

摘要

較早已經有人注意著漢語名詞片語中「屬有格標記」（就是華語「的」抑是台語「ê」）定定ka簡省，譬如講核心名詞頭前有代名詞修飾抑是限定，抑是兩個名詞之間有密切關係，台語口語語料嘛有這種現象，譬如講佇醫療溝通言談，第一人稱複數代名詞「咱」定定佻各種名詞連合出現成做「咱詞組」，譬如“咱親情朋友”抑是“咱肺部ê血”。本文分析19位醫師ê台語衛生教育演講中676個「咱詞組」，ii量化角度檢視影響漢語名詞片語中屬有格標記省略ê語言結構性因素。本文主要結果對前人觀點支持佻修正如下：（1）前人認為兩個名詞中間著愛有親密關係才會當省略屬有格標記，毋過本研究發現，咱詞組「含指量詞」抑是「出現佇謂語頭前位置」，這兩種因素比「名詞間關係密切度」佻「詞組長度」兩個因素更加會影響抑是預測屬有格標記ê省略機率。（2）「咱三名詞組」若有保留「ê」會有「鄰核效應」，也就是講愈倚近核心名詞者會愈傾向保留「ê」。咱詞組中NP2 ê語法功能若是「處所副詞」（無論是私密抑是公共領域），傾向出現佇謂語頭前，嘛因此省略「ê」機率相對較懸。

關鍵詞：屬有格標記省略、連合片語、第一人稱複數包含式代名詞

1. 引言

佇語法上，「屬有」(genitive)通常指兩個名詞片語(Noun phrase, 抑是NP、「名詞組」)之間ê修飾關係，譬如講NP1「定義抑是描述」NP2, 抑是「賦予」NP2某一種屬性，其中較捷看著ê修飾關係是「所有」(possessive, owned by or belonging to)。以下本文用「屬有格」一詞涵蓋「所有格」，除非有區隔ê必要。關於漢語名詞片語ê結構，一般看法如下(Li and Thompson 2014:92-97)：(1)名詞片語ê核心語(head noun, 抑是「核心名詞組」)是佇名詞片語上後壁ê名詞；(2)核心語頭前會當有各種成份來修飾抑是限定核心語，包括分類詞片語、度量詞片語、連合片語、修飾片語等等(譬如屬性形容詞恰關係子句)，其中「連合片語」(Associative phrase)是指兩個名詞片語用屬有格標記連接，第二個名詞是hông修飾ê核心語，譬如華語這句話“張三的妹妹”¹就是用「的」連接“張三”恰“妹妹”，「的」表達這兩個名詞ê「屬有」關係(genitive, 詳見2.1)。

學者嘛有注意著，華語屬有格標記「的」定定會當hông省略(譬如“張三妹妹”)，省略規則如下(趙元任1994:316-317；湯廷池1979:143-144；Chappell and Thompson 1992；湯志真1993:738；Li and Thompson 2014:99)：兩個名詞之間若有密切關係(譬如親情抑是身體部位)、相對關係(relational relationship、譬如地理方位)，抑是第一個名詞是人稱代名詞的時陣，屬有格標記嘛會當省略。湯志真(1993:740)進一步提出以下三個因素：表示群體相對關係ê名詞組、有含指示詞ê核心語名詞組、名詞組ê音節結構長度。毋過遮个見解是理論而且模稜兩可，屬有格標記是「可省略」、「可不省略」、抑是「不可省略」？這個見解佇自然口語對話當中ê省略模式又閣是按怎？兩個名詞之間ê「密切關係」愛佻密切才會當省略屬有格標記咧？

另外，前人關於台語醫病溝通對話ê觀察(蔡美慧2017)有講著，台語第一人稱複數代名詞「咱/lán」佇醫師共病人解說病情恰處置ê時陣誠

¹ 本文舉例說明時，因為本文主要語料是台語，因此講著華語例時，會用下加一線標記。呈現台語語料時，以教育部ê建議用字恰拼音系統為主。語料呈現符號說明如下：
· 逗號表示發言內容有明顯停頓而且語意完整
· 點號表示發言內容有明顯停頓但是語意無完整
: 冒號表示詞ê發言有延長

普遍，使用率是所有代名詞上濟e。“咱”是包含式用法，包含聽者，語用功能豐富，譬如講台語賣藥仔電台主持人透過“咱”將家己納入聽眾群，共家己當做健康問題e「共同經歷者」、抑是改善健康問題e「共同行動者」，倚近佢聽眾e社會距離，降低對聽眾e面子威脅（廖真慧、蔡美慧 2015）。阮認為“咱”遮爾豐富e語用功能，使得伊成做台語醫療對話當中e高頻代名詞，嘛因此定定佢各種名詞成做連合片語，毋過，猶未有文獻檢視這類詞組內底屬有格標記e省略規則。因此，本文用台語衛生教育演講做語料，分析講者使用e「咱詞組」，會影響著屬有格標記省略e語言結構性因素是啥物？阮希望ui量化e觀點驗證豐富前人e觀察。以下阮先定義「咱詞組」而且回顧前人相關研究。

首先，阮借用Li and Thompson e「連合片語/Associative phrase」（2014:97-99）這個詞來指涉華語兩個（抑是以上）有「屬有」抑是「所有」關係e名詞片語以「的」抑是省略「的」方式連接e名詞片語。另外，本文講e台語「咱詞組」是咧講有包含“咱”e連合片語，也就是“咱”佢一个抑是一个以上有牽涉著「屬有關係」e名詞，所形成e連合片語，譬如下面1-4引號所標示e「咱詞組」。“咱”後壁連結e名詞裡，若完全無「屬有」關係者，就無算入「咱詞組」，譬如5-7 e“咱”後壁干焦有接同位語抑是反身代名詞（“咱台灣人”“咱家己”“咱本身”），但是並無其他表示屬有關係e名詞，就無算做是「咱詞組」（詳見第3節）。

語料一：咱詞組

1. 這·這個時陣就愛補充「咱e副甲狀腺e這個荷爾蒙」
2. 袂使講驚跋倒就毋振動，咱會定訓練「咱e跤e力」
3. 今仔日咱有請「咱腰子部一个吳藥師」來為逐家介紹
4. 咱倒咧e時陣，「咱肺部e血」會·會流·「咱肺部」

語料二：非咱詞組

5. 毋是講干焦咱台灣人有个病爾
6. 咱家己量血糖
7. 咱本身愛注意血壓

2. 文獻回顧與理論基礎

下面從兩個角度探討相關文獻：（1）漢語「的」所表達的「屬有格」功能；（2）「的」佇連合片語的省略情形：語意、語法、音韻與構詞。前人的論點是本文分析架構的理論基礎。

2.1. 屬有格標記

有關漢語屬有格標記「的」的典型用法是：附加佇名詞、形容詞、抑是副詞後壁的語助詞（趙元任1994:136）。「的」若出現佇名詞後壁，功能是表達「屬有」²，因為按呢形成「名詞+語助詞+核心名詞」的句法結構。佇語法上，「屬有」的概念（genitive）是指兩個名詞之間的修飾關係，譬如NP1「定義抑是描述」NP2抑是「賦予」NP2某一種屬性，其中定有修飾關係是「所有」（possessive）。現代英語（Kreyer 2003）定定用“of construction”來表達「屬有結構」（genitive construction，譬如“a book of John”、“a tin of soup”，「所有結構」是透過所有格代名詞抑是所有格詞綴（possessive case 抑是 possessive clitic/suffix “-s”），譬如“his book”、“Mary’s son”。毋過佇華語與台語，屬有結構與所有結構都是用語助詞「的/de」與「ê」來表達，譬如華語“主席的決定、小明的錢”（湯廷池1979:143-144）。

湯廷池（1979:143-144）認為漢語會當形成「屬有」的名詞（原文為「領位」）無限制佇表達人抑是動物名詞，其他表達事物、時間、所在等等名詞嘛攏會當加「的」（Kreyer 2003:176 嘛提出英語表達各種語義關係的屬有結構）。表達「所有」者（湯原文為「領屬」）嘛無限定佇狹義的「所有」，譬如會當表示作者、發明者、來源、屬性、質料、種類、用途、度量衡等等。因此，咱會當講，大部分漢語名詞（包括人稱代名詞）只要加屬有格標誌就會當修飾任何名詞。

Tang 的分析（1990，引述佇湯志真1993）延續Abney（1987）所提出的「限定詞組」概念（Determiner Phrase），閣主張將漢語名詞組分析做限定詞組，也就是講出現佇名詞組核心語頭前的成份（包括屬位標誌、限定詞、指

² 關於漢語「的」的表達屬有功能，學者之間有無全用語，本文引述會盡量以原作者用語，必要時陣（避免濫做伙）統一用「語助詞」與「屬有」。

示詞)，功能是欲限定抑是修飾核心語（譬如，specific／特指、definite／有定、indefinite／任指、generic／無定），屬有格標記「的」就附加佇這個修飾語後壁，來表達「修飾」關係，所以「的」是虛詞範疇（Functional category）。佇這個邏輯之下（湯志真 1993:737）（1）因為形容詞組、關係子句、主語修飾語攏是「修飾語」所以攏會當加「的」；（2）核心名詞會當同齊予一个以上ê修飾語修飾，因此「的」佇一个名詞組出現ê幾擺無受限制，譬如“我的太太的最小的妹妹昨天看的報紙”。根據按呢，咱會當得著ê結論是：因為「的」會當表達大部分名詞ê「屬有」關係，而且名詞片語核心語頭前會當有真濟修飾語，層層限定核心語，因此，名詞片語結構會變kah真複雜。毋過，結構ê複雜度，會按怎影響屬有格標記省略ê情形？這是本文欲探討台語「咱詞組」「ê」省略原則ê考量之一。

2.2. 屬有格標記佇連合片語ê省略情形

有關漢語連合片語中屬有格標記「的」省略相關因素會當按呢分類：語義、語法、聲韻佻構詞。

2.2.1. 語義

一般認為若是核心語佻修飾語佇語義上有「密切關係」抑是「相對關係」ê時陣（relational relationship），屬有格標記會當省略，譬如「親屬關係」、「身體部位」、「地理方位、空間相對位置」等等名詞（湯廷池 1979:143-146；湯志真 1993:738；趙元任 1994:316-317）。表示「身體部位」ê名詞是用人體做基礎定義語義內涵，「身體」佻「部位」之間ê嘛會使看做是「全體／whole）佻「部分／part」關係，是一種相對關係（Tang 1990，引述佇湯志真 1993:738）。Chappell and Thompson（1992）嘛提出類似ê看法，佻認為兩個名詞之間ê關係愈密，抑是名詞和講者ê關係愈密，愈無需要ê。這種修飾者佻被修飾者之間ê「密切」關連性，是一種無法度分割抑是轉移ê所有關係（參考Tsuchida 1995「不可讓渡／inalienable」），譬如下面ê連合片語“小明媽媽、老李耳朵、房子後面”，“媽媽”“耳朵”一定是「某乜人的」“媽媽”“耳朵”、“後面”嘛一定是「某乜人抑是某事物的」“後面”。佇漢語，這種密切關連性無需要語助詞來彰顯，因此屬有格標記會當共省略。

因為代名詞嘛是名詞ê一種，自然嘛會當加語助詞「的」修飾後壁名詞核心語，成做連合片語。所以「的」嘛會當省略（趙元任1994:316-320；湯廷池1979:143-146）；湯志真1993:738；Li and Thompson 2014:99），因為有真濟代名詞是人稱代名詞，頭前講ê「親屬關係」、「身體部位」、「相對位置」概念攏會當應用。因此，漢語中，以代名詞為首ê連合片語「的」，定定省略，譬如：“他媽媽、他耳朵、我們先生、我後頭”。

因為「的」省略，致使華語人稱代名詞佇主格、受格、所有格三个攏有全款構詞，譬如“我們”會使做主格、受格、所有格（Li and Thompson 2014:113；蔡碩原2011:15），譬如：“我（們）去學校、給我（們）、罵我（們）、我媽媽”。台語ê人稱代名詞嘛有類似情形，譬如：“阮去、共咱罵、阮媽媽、咱學校”。毋過文獻關於含人稱ê連合片語「的」省略情形，攏用「親屬關係、身體部位、相對位置」三種關係舉例，抑是強調是佇語意結合kah真密切，「的」才會當省略（湯廷池1979:145）。鄭良偉等（2005，引述佇蔡碩原 2011:14）恰蔡碩原（2011:14-15）甚至用「所屬格」一詞指涉這種特殊用法，也就是講，所有者恰被所有者之間關係密切ê時陣，華語抑是台語攏無需要用助詞「的」抑是「ê」來彰顯這欸關係，成做華語恰台語人稱代名詞ê「所屬格」，嘛因此「所屬格」ê用法是限定佇親密關係ê名詞。

毋過，頂懸種種ê論點嘛有弔詭之處，因為漢語兩個名詞之間ê「所有」關係（湯廷池所講ê「領屬」）無限定佇狹義ê所有抑是所屬，因此台語就恰華語全款，任何名詞只要有語助詞「ê」加持，「所有關係」就會當成立，人稱代名詞只要加「ê」就會當修飾任何名詞（譬如“咱ê腹肚、咱ê體重、咱ê腰子ê功能、咱ê心臟ê血”），但是「密切關連」是一個相對ê概念，佇語義上著愛外密切，才會當省略屬有格標記？代名詞為首ê連合片語敢攏會使省略？抑是兩個名詞間ê「密切關連性」較重要咧？除了親屬、身體部位、方位kám有其他類ê名詞，嘛會當省略屬有格標記？遮个結構性因素是本文探討台語「咱詞組」內底「ê」省略原則ê考量之一。

2.2.2. 語法

咱有講過，因為屬有格會當表達大部分名詞之間ê屬有恰所有關係，而

且一个中心語頭前會當同齊有幾個成份修飾限定伊，致使名詞組結構變kah真複雜，連帶嘛影響著屬有格省略抑是保留，譬如（湯志真1993:740）就有講著，修飾語ê詞組結構愈複雜，「的」通常袂當省略。湯志真ê例顯示，由三个名詞組合ê華語名詞片語，第一个「的」會當省略（8b），第二个袂使省略（8c），兩個攏省略就足奇怪矣（8d）。

- 8a. 他的太太的妹妹
- 8b. 他太太的妹妹
- 8c. *他的太太妹妹
- 8d. ?他太太妹妹

另外，漢語連合名詞組中是毋是有含指示詞、抑是指示詞出現ê位置，嘛會影響屬有格省略（Tang 1983引述仔湯志真1993:740；Li and Thompson 2014:99）。核心語恰修飾語這兩個無屬於「相對關係」，毋過之間有指示詞ê狀況，按呢「的」通常會當省略（譬如9a vs. 9b-9d），因為指示詞就有「直指/deictic」ê功用，取代「的」來表達修飾語恰核心語之間ê句法關係（Tang 1983，引述仔湯志真1993:739-740）。

- 9a. 我喜歡他那三本書。
- 9b. *我喜歡他書。
- 9c. *我喜歡他三本書。
- 9d. *我喜歡三本他書。
- 9e. *我喜歡那三本他書。

湯廷池（1979:146）嘛認為核心語頭前有含指示詞者，伊ê頭前通常無加「的」，但是若彼个指示詞表達所有關係，若按呢「的」袂使省略。譬如，例10-11裡ê“哪一個”是一般指示詞，頭前「的」會當省略，但是例12ê“哪一個”恰後壁ê“孩子”代表所有關係，之間「的」袂使省略。

- 10. 我（的）那（一）個孩子考上大學了

11. 他們(的)哪(一)個孩子跌倒了?
12. 這是哪一個的孩子?

另外，Li and Thompson認為兩個無和「的」名詞出現佇句首抑是謂語頭前位置ê時陣，形式上俗漢語ê「雙主語」結構真全款（Li and Thompson 2014:84-85；135），也就是「主題、主語」ê概念，例13a中ê“張三女朋友”會當分析做“張三”是語句ê「主題」，“女朋友”是形容詞性動詞“很漂亮”ê「主語」，因此，這種「主題—主語」結構就毋是連合片語結構（頁135）。而且，ù Li and Thompson（頁135）以及湯志真1993:739 ê例（13a-13c）嘛會當看出講，因認為，華語ê連合片語若出現佇謂語後壁，「的」一般袂使省略（例13c、14c）毋過出現佇謂語頭前就會使省略（例13a、14a）。

- 13a. 張三女朋友很漂亮。
- 13b. 我喜歡張三的女朋友。
- 13c.* 我喜歡張三女朋友。
- 14a. 你頭髮很亂。
- 14b. 我喜歡你的頭髮。
- 14c.* 我喜歡你頭髮。

以上ê見解顯示，連合片語內底屬有格標記是毋是會當省略，伊出現ê位置（謂語頭前、謂語後壁）是相關因素，而且嘛牽涉著彼个片語當中ê兩個名詞是毋是扮演語句主題、主語。毋過Li and Thompson（2014:135）ê討論侷限佇小句抑是獨立句，無法度完全應用佇自然口語ê複雜性，因此本文探討句法會按怎影響台語「ê」省略ê情形，干焦會區別謂語頭前後壁ê因素，袂考慮主題恰主語ê因素（詳見研究方法ê說明）。

2.2.3. 聲韻恰構詞

最後，有關連合片語音節結構對漢語屬有格標記有省略無，嘛有下面ê討論：（1）修飾語若屬於「有生名詞」，音節結構若愈長，「的」通常嘛袂省略，例15恰16內底「的」攏袂使省略（湯志真 1993:740）。

15. *我認識張三 (的) 妹妹
16. ?他見過我 (的) 大妹夫

(2) 雙音節名詞修飾雙音節名詞者，定定會當簡省中央ê「的」（湯廷池1979:145），例17-20：

17. 中國 (的) 人民
18. 美國 (的) 政府
19. 四川 (的) 榨菜
20. 韓國 (的) 人參

2.3. 小結

綜觀以上ê文獻，咱會當將漢語連合片語中屬有格標記省略ê相關討論彙整如下：

1. 核心語佻修飾語佇語義上有「關係密切」抑是「相對關係」者，譬如「親屬關係」、「身體部位」、「相對位置」，「的」就會當省略。
2. 核心語佻修飾語雖然無「相對關係」，毋過若兩者之間有指示詞者，「的」嘛會使省略。
3. 出現佇調語後壁ê連合片語，「的」袂使省略。
4. 雙音節名詞修飾雙音節名詞，「的」通常會當省略。
5. 修飾語ê詞組結構愈複雜，抑是音節結構愈長，「的」通常袂省略。

以上，有關連合片語中屬有格標記ê省略因素，佇口語互動又閣是按怎？譬如，是毋是干焦限定佇「親屬關係」、「身體部位」、「相對位置」ê核心語佻修飾語之間？句法ê複雜度、出現位置（調語頭前、調語後壁）、佻音節長度ê影響作用又閣是如何？這是本研究欲探討ê議題。另外，咱愛注意ê是，前人頂頭所講「省略原則」ê描述有以下意涵：連合片

語「ê」省略並無絕對ê原則，學者依賴ê語感是模稜兩可，「通常袂使省略」恰「絕對袂使省略」ê界線是含仔糊ê。也因此，本文佇調查台語口語屬有格標記省略ê原則恰影響因素ê時陣，必須愛聚焦佇「可省略」恰「可不省略」，抑就是無包括「不可省略」者（參考3.2.1ê說明）。

3. 研究方法

3.1. 語料收集

本研究ê台語語料是佇 2002-2009年期間所收集ê 25个南部某一間教學病院ê衛教演講³。這間病院每個月攏有2至4擺由醫師針對候診病人舉行ê衛生教育演講，主題是關係著老年抑是慢性疾病（譬如老人跋倒、腰子病、甲狀腺、腸病毒、燒燙傷、憂鬱症、腦中風、胸坎實實、糖尿病、過敏性鼻炎等等），遮个演講內容大部分是攸投影片閣錄做影片，khng 佇這間病院ê網路衛教專區hō̍民眾點閱。語料來自研究人員佇講者同意了後佇現場錄音，抑是ùi這個單位ê教學網站收集衛教影片。攏總有19位講者，包括5位男主治醫師（平均年齡40.5歲）、一位女主治醫師（39歲）、五位男駐院醫師（平均30.5歲）、七位女駐院醫師（平均27.9歲）。語料總共15點鐘57分鐘，每一場演講平均38分28秒。阮先將所有語料用漢字做逐字稿謄寫（若無合用ê漢字，就用臺羅拼音處理），攏總有178,533个漢字，其中676个詞組有合本研究條件ê「咱詞組」，篩選標準恰分析如下節ê架構，本研究有四位受過訓練ê分析人員，量化ê結果用SPSS統計軟體分析各種因素當中，「ê」省略語法趨勢ê差異顯著性。

3.2. 分析架構

研究人員先搜揣語料中含“咱”ê連合片語（以下號做「咱詞組」），閣照以下原則篩選分析。

3.2.1. 排除含必要「ê」咱詞組

因為本文議題是有關咱詞組內底屬有格標記「ê」省略因素，必須聚焦

³ 雖然「衛生教育」有伊言談結構ê特殊性，無法度代表其他類ê言談活動，毋過「勸說」ê本質是日常生活當中真普遍ê言談行為，尤其是使用第一人稱包含對方ê“咱”，是真普遍。

e咱詞組必需要是「e」屬於「可省略」抑是「可不省略」者，也就是無包括「不可省略」者。「不可省略」是照研究人員語感判斷——「e」若省略語句會無合語法抑是無合一般使用習慣者，屬於「不可省略」。因此，若規个咱詞組包含一个以上e屬有格標記，而且其中一个是「絕對不可省略」者，若按呢這个咱詞組規个就無算入研究。以下是常見含袂當省略仔屬有格標記e咱詞組。

語料三：咱詞組含表示關係子句必要「e」--無算入分析

21. 「咱e彼个逐工咧食e高血壓e藥仔」（第三个「e」是必要，規个詞組無算入分析）
22. 咱上驚e就是中風啊，因為啊中風了乎，真正對「咱這个照顧e人乎」，閣對「咱本身乎」，攏是一个誠大e負擔乎，所以「咱這个中風」是逐家上煩惱e（「咱這个照顧e人乎」無算入分析）

語料四：其他含袂當省略「e」e咱詞組—無算入分析

23. 食薰e人其實伊不止對家己e肺部影響，啊對「咱邊仔e人」，伊歎出來e薰內面嘛是有毒（「咱邊仔e人」含必要「e」，無算入分析）
24. 咱倒咧e時陣，「咱肺部e血」攏會流過「咱e肺部」啊按呢引起講「咱e肺部」發炎就較嚴重（「咱肺部e血」含必要「e」，無算入分析）
25. 啊··上尾就是講乎，「咱厝e人乎」，像講「咱e爸爸媽媽乎」，兄弟姊妹，乎·若有人有骨質疏鬆e問題（「咱厝e人乎」含必要「e」，無列入分析）
26. 正手片這是共「咱e舊e骨質乎」，共乎破壞掉乎，共清掉乎。（「咱e舊e骨質乎」第二个「e」為必要，規个詞無算入分析）

但是，若咱詞組是關係子句抑是名詞子句e主語抑是受語者，就屬於研究範圍，例27-30。

語料五：咱詞組是關係子句e主語抑是受語—列入分析

- 27a. 「咱ê電腦」歹去ê時陣
23b. 「咱電腦」歹去ê時陣
28a. 「咱ê血糖」傷低ê一寡症頭乎
24b. 「咱血糖」傷低ê一寡症頭乎
29a. 「咱ê這個大病院」· · · 這個家庭醫學科，乎，訓練出來ê醫師
25b. 「咱這個大病院」· · · 這個家庭醫學科，乎，訓練出來ê醫師
30a. 會照顧「咱ê健康」ê醫師
30b. 會照顧「咱健康」ê醫師

3.2.2. 咱詞組「ê」省略因素俗分類

下面阮根據2.3.節前人所提起可能會影響著連合片語中屬有格標記省略ê因素進一步定義、分類，成做阮量化結果ê基礎。⁴

3.2.2.1. 名詞組長度分類：雙名詞組、三名詞組、其他組

咱頭前有講過，漢語ê核心名詞頭前，會當同齊用真濟成份來修飾限定伊（Li and Thompson 2014:104），譬如分類詞、關係子句、形容詞等等，致使名詞結構變kah真複雜，連帶嘛影響著「ê」省略（湯志真1993:740），為著會當客觀檢測名詞組長度這個因素，阮將無含必要「ê」咱詞組分做三組。計算ê長度是用漢字ê字數來算，語尾助詞嘛有算字數，毋過無算入「ê」本身，若詞組內底有含重複抑是修補者（repetition or repair, Schegloff et al. 1977）嘛無算入字數。若是陳述清單者，第二項開始就無算入去分析，例33清單ê第二、三項“腸仔·胃”無算入咱詞組，例34清單“兄弟姊妹”無算入。

「咱雙名詞組」是咧講“咱”ê後壁加一个名詞（也就是核心名詞），會當包含指示代名詞抑是數量詞（簡稱「指量詞」）抑是語尾助詞，成做一个咱名詞組，但是無含形容詞、反身代名詞、同位語抑是關係子句。另外，捷看著ê複合名詞，譬如“自律神經”、“家庭醫學科”、“墜跤氣”

⁴ 雖然台語ê語法結構和華語無一定是相全，因為以下三ê原因本文採用華語ê文獻：（1）華語和台語攏屬於漢語；（2）本文研究ê對象是較單純「名詞組」ê範圍，並毋是範圍較大ê語句，根據筆者本身ê語感，華語文獻所觀察著屬有格省略規則，會當應用佇台語ê名詞組；（3）關於台語屬有格省略規則目前並無相關ê研究。

、「骨質疏鬆」、「爸爸媽媽」，抑是對等連接詞所連接é名詞組（目睷佢鼻仔），嘛共當做單一名詞。譬如：

語料六：咱雙名詞組

咱雙名詞組：咱+（指量詞）+核心名詞+（語尾助詞）

31. 「咱這個目睷啦」，耳仔啦（雙名詞組-6字）
32. 啊所以「咱這個·這個自律神經呢」，乎，伊管足濟項é，乎（雙名詞組-8字；第二個“這個”，“乎”佢同位語“伊”攏無算入）
33. 包括「咱é心臟··乎」，「咱é肺乎」·腸仔·胃·乎·這攏有管著（「咱é心臟··乎」是雙名詞組-4字；「咱é肺乎」是雙名詞組-3字）
34. 啊··上尾就是講乎，··「咱厝é人乎」，像講「咱é··爸爸媽媽乎」，兄弟姊妹，乎·若有人有骨質疏鬆é問題（「咱厝é人乎」是雙名詞組-4字，「咱é··爸爸媽媽乎」是雙名詞組-6字）
35. 「咱浴間仔佢灶跤」這兩個所在較嚴重（雙名詞組-7字，同位語“這兩個所在”無算入）

「咱三名詞組」是咧講“咱”é後壁加兩個名詞，會當包含指示代名詞抑是數量詞、語尾助詞，成做一個咱名詞組，但是無含形容詞、反身代名詞、同位語抑是關係子句，譬如：

語料七：咱三名詞組

咱三名詞組：咱+（指量詞）+名詞+（指量詞）+核心名詞+（語尾助詞）

36. 「咱這個··這片·和這片··乎」（三名詞組-9字）
37. 會當：：用彼個子宮頭é抹片檢查乎，早期去發現講「咱這個子宮頭é癌症」（三名詞組-8字）
38. 你會當看彼個「咱é門診表頂懸」攏有（三名詞組-6字）

「咱其他組」是咧講無屬佇頂懸ê咱詞組，包括咱ê後壁包含兩個以上ê名詞組，抑是包含形容詞、抑是“咱”後壁所出現ê同位語抑是反身代名詞ê咱雙名詞組，抑是咱三名詞組，譬如：

語料八：咱其他組

39. 肺癆ê病人乎，攏會當佇「咱家己ê厝裡」食藥仔就好，無需要蹓院啦（其他組-5字：含反身代名詞“家己”）
40. 「咱這個骨頭ê頭前遮喔」（其他組-9字：超過三個名詞組“咱、骨頭、頭前、遮”）
41. 「咱本身這個·大支額仔頸遮」（其他組-11字：「咱」後壁遂綴著反身代名詞“本身”、形容詞“大支”）
42. 「咱ê老人ê·這個·死亡ê第七大原因呢」（其他組-13字：超過三個名詞組）
43. 「咱中國人ê食物呢」，內底ê成份乎，是無法度百分之百來補充你ê骨頭，（其他組-7字：「咱」後壁遂綴著同位語“中國人”）

3.2.2.2. 指量詞

「指量詞」是咧講出現佇名詞頭前修飾抑是限定這個名詞ê指示代名詞、冠詞、序數詞、抑是數量詞，包括：“這（個）、彼（個）、遮、一個、第一個／另外一個、三個、一寡、真濟、足濟、規個、袂少、全部、另外一個”。下面是咱三名詞組含有指量詞ê例句，指量詞可能出現佇第二個名詞、第三個名詞、抑是個ê頭前，例：44-46、47-52、53-54。

語料九：咱三名詞組含指量詞

44. 咱遮「這個」筋骨
45. 咱「這個」樓梯邊仔
46. 咱「這個」門診ê醫師乎
47. 咱ê·副甲狀腺ê··「這個」荷爾蒙乎，
48. 咱水溝仔底「彼個」水汙染

49. 咱肺管ê肺管ê「一種」反應
50. 咱腰子部ê「一个」：：吳藥師
51. 咱頭前「另外一个」重點就是
52. 咱體內「一寡」鹽分啦乎
53. 咱「一寡」鼻仔ê「這個」症頭乎
54. 咱·ê「十大」死亡原因ê「第六」名乎

3.2.2.3. 修飾語恰核心語ê語意關係分類：基本恰延伸

咱頭前有講過前人ê觀察認為，連合片語當中「ê」省略主要發生佇修飾語恰核心語之間有「密切關係」抑是「相對關係」這號特質，譬如「親屬關係、身體部位、地理方位抑是空間相對位置」等等名詞（湯廷池1979:143-146；湯志真1993:738；趙元任1994:316-317）。本研究檢視這個語意因素會按怎影響著屬有格標記ê出現率，干焦針對「咱基本雙名詞組」，因為tng當咱詞組有兩個以上ê名詞，牽涉多重關係，譬如佇這句：“「咱序大人骨頭」欲勇健，一定愛注意營養”，“咱”恰“序大人”是「親屬關係」、但是“骨頭”恰“序大人”抑是恰“咱序大人”是「身體部位關係」，若按呢咱無法度精確說明「咱序大人骨頭」中第一个「ê」省略是因為“咱”恰“序大人”ê「親屬關係」，抑是“咱”恰“序大人骨頭”ê「身體部位關係」？

另外，大部分文獻若講著「親屬關係、身體部位、地理方位抑是空間相對位置」遮个概念，所列舉ê核心語ê例無法度涵蓋口語互動ê多樣性，因此，本研究將文獻講著ê典型例算做「基本類」，非典型例算做「延伸類」如圖表1。其中「社會關係」是對應前人所講ê「親屬關係」，「處所關係、相對方位關係」對應前人所講ê「地理方位抑是空間相對位置」。依照文獻ê見解，阮會當預測這四類ê核心語（尤其是基本組）恰伊修飾語“咱”ê關係較密切，因此「ê」省略機率較懸，毋過第五類ê「其他關係」就無法度對應文獻所講ê，也就是講這類ê核心語恰“咱”之間關係密切性較低，是毋是咧講「ê」省略機率較低？這是本文欲探討ê。

圖表1. 修飾語恰核心語語意關係分類：基本恰延伸

關係類型	基 本	延 伸
1. 社會關係	親友“序大人、爸爸媽媽、後生、囡仔”	親友外ê社會關係：譬如“醫師、患者、總統”
2. 身體部位關係	身體抑是部位器官組織：譬如“咱身軀、心內、腰尺、大腦”	身心ê本質、狀態、活動、抑是各樣：譬如“血壓、鈣質、排泄、消化、抵抗力、墜跤氣、肺癆、失眠、水腫、骨質疏鬆”
3. 處所關係	私密處所：譬如“厝內、厝邊、社區、灶跤、浴間仔”	公共領域、地理名稱：譬如“機構、政府、XX大病院、內科、衛生所、台南、台灣”
4. 相對方位關係	用咱做中心ê相關方位詞：譬如“這片、頭前、後壁、內面、外口”	
5. 其他關係	描述實體物件：譬如“棉被、電腦”	描述抽象概念抑是行為狀態：譬如“調查、理想、想法、問題”

3.2.4. 調語前後

有關漢語ê語句結構分析，一般主張以「主題-評論/topic-comment」ê概念。咱佇文獻回顧有提起Li and Thompson (2014:84-85；135) 認為出現佇調語頭前ê連合片語佇形式上恰「雙主語」看起來全款，也就是「主題、主語」ê概念，無應該將伊當做連合片語。本文分析語法結構按怎影響咱詞組「ê」省略情形，干焦比較「咱雙名詞組」佇調語頭前、調語後壁「ê」省略情形，並無區別詞組內ê兩個名詞佇調語頭前是毋是「雙主語」、「主題」、抑是「主語」。下面阮先介紹「調語、主題、主語」這三個，才閣來說明阮無考慮「主題、主語、調語」ê原因。

一般來講，「謂語/predicate」是恰「主語/subject」相對ε概念（趙元任 1994:40），「主語」後壁ε內容就是「謂語」。謂語ε主要成份是動詞片語，嘛會當是名詞片語（Li and Thompson 2014:116），譬如這句內底“張三我們的老師”，名詞片語“我們的老師”是謂語。Li and Thompson（2014:86）認為謂語頭前ε成份必須清楚區隔「主題」恰「主語」才會當凸顯漢語是「主題鮮明/Topic-prominent」ε語言。兩個ε區隔至少有（Li and Thompson 2014:14；曹逢甫2013:240）：「主題」是語句討論ε對象，一定愛出現佇句首而且講ε人假設聽ε人已經加減知影ε內容，因此伊指涉對象是定指或者是泛指。另外，「主題」通常會有語助詞“啊、啦、乎”等等，恰語句ε「其他部分」隔開，而且主題無限定一個，例56至少包含兩個主題，“咱囡仔乎，這乎”。頭前講ε「其他部分」就是針對這個主題ε「評論」。「評論」ε結構會當簡單分做「主語/subject、謂語/predicate」，主語通常是特指ε（specific），伊是出現佇動詞倒片第一個有生名詞組，抑是接佇動詞頭前ε名詞組。主語恰謂語ε主要動詞抑是形容詞會成做某一種行為抑是存在關係，例55“咱ε骨質”恰動詞“減少”，例24“咱ε血糖”恰形容詞性動詞“傷低”，但是例56“面”抑是例57“咱ε酒精”就毋是主語（是主題），因為毋是主動擲著抑是主動排泄，無法恰動詞“擲著”抑是“排泄”成做行為關係（參考Li and Thompson 2014:82）。⁵

語料十之一：謂語頭前ε咱詞組

55a. 三十五歲以後乎，「咱ε骨質」就會開始減少（主題=三十五歲以後乎，主語=咱ε骨質）

55b. 三十五歲以後乎，「咱骨質」就會開始減少

（分析一：主題1=三十五歲以後乎，主語=咱（ε）骨質）

（分析二：主題1=三十五歲以後乎，主題2=咱，主語=骨質）

⁵ 根據Li and Thompson（2014:82），「主語」者，必須有法度恰謂語ε主要動詞抑是形容詞形成某一種行為抑是存在關係。以作者原文所講ε華語做例：“那本書出版了”，“那本書”是主題，並毋是主語，因為伊恰動詞“出版”並無構成「行為」關係，因為冊並袂家己出版，是愛某人抑是某機構將伊出版。全理“臉”恰“酒精”是“被撞著”抑是“被排泄”，因此是受詞，只不過徙到謂語頭前做主題（頁128）。

56. 「咱囡仔乎」，這乎，有當時仔面搦著會腫起來
（分析一：主題1=咱囡仔乎，主題2=這乎，主題3=面（“搦著” ê受詞徙頭前），主語=0）
（分析二：主題1=咱囡仔乎，主題2=這乎，主語=面（俗動詞“腫起來”成做存在關係）
57. 「咱ê酒精」一般乎攏是肝臟乎來代謝
（分析一：主題=咱ê酒精，是動詞“代謝” ê受詞徙頭前，主語=肝臟）
（分析二：主題兼主語=咱ê酒精，俗連繫動詞“是”成做存在關係）
58. 「咱腰子」會洗較清氣（透過血液透析將血內底ê尿ê毒素洗出來）
（分析一：主題=咱（ê）腰子，主語=0）
（分析二：主題1=咱，主題2=腰子，主語=0）
59. 遮乎，「咱阿公阿媽」看一下，有一寡代誌咱會使特別注意一ê
（分析一：主題=遮乎，主語=咱阿公阿媽）
（分析二：主題1=遮乎，主題2=咱，主語=阿公阿媽）
60. 「咱ê藥仔」會使予咱ê痰乎，嗽出來較快活
（主題=主語=咱ê藥仔）
61. 「咱血壓」量起來若真懸
（分析一：主題=咱（ê）血壓，主語=0）
（分析二：主題=咱，主語=血壓，俗“真懸”成做存在關係）
（分析三：主題1=咱，主題2=血壓，主語=0，因為“血壓”無法度俗“量起來”成做行為關係）
62. 「咱厝內啊」，咱這馬有ê人厝裡乎，oh彼地板呢，乎，彼thài-lù攏攏kah金噹噹啦（主題=咱厝內、地板、thài-lù）

本文無針對謂語頭前ê咱詞組進一步區別伊ê語法功能，主要原因：漢語語句俗詞組ê界線通常是無蓋清楚ê，欠缺標記來註明主語，主題俗主語ê關係有當時仔真密切，有當時仔真疏遠（曹逢甫2013:238），譬如，有一寡語句會當同齊有主題俗主語（例55、56 ê分析二、57 ê分析一、59）、干焦主

題(例56 ê分析一、58)，抑是主題兼主語(例57分析二、60)，主題嘛無限定只有一个(參考曹逢甫2013「主題鏈」ê概念)，例55分析二、56、58分析二、59分析二、61分析3、62)。遮个特質致使辨識口語語料內底主題佻主語成份ê困難，尤其是若謂語內底ê動詞m-nā一个ê時陣(例56、57、60、61)。Li and Thompson對雙主語ê討論干焦講著小句抑是單獨子句範圍，若謂語有含子句抑是小句，也就是兩個或者是以上ê動詞，欲判斷謂語頭前ê名詞是毋是主語，應該用佻一个動詞來做考量咧？例61，謂語部分若以“量起來”為主(分析三)，若按呢，“血壓”應該分析做受詞(徙前成做句語ê「主題」，參考Li and Thompson 2014:128)。若以“真懸”為考量(分析二)，若按呢，“血壓”佻“真懸”成做存在關係，會使做動詞ê主語⁶。全款道理，56 ê謂語包含“擲著”(分析一)佻及物動詞“腫起來”(分析二)，若以前者做考量，按呢“面”是主題³，若以後者，就是主語。

因為口語語料遮个結構ê複雜佻模稜兩可，咱無法度明確回應「主題」佻「主語」這兩個句法因素會按怎影響謂語頭前咱詞組「ê」省略ê情形。因此，本文分析語法結構對咱雙名詞組「ê」省略情形，干焦區別謂語頭前、謂語後壁兩ê因素。出現佇「謂語頭前」者，包括55-62 ê例。出現佇「謂語後壁」ê例包括咱詞組成做主語ê補語(例63-64)、介係詞ê補語(例65-67)、動詞ê受詞抑是修飾補充語(例68-69)。

語料十之二：謂語後壁ê咱詞組

63. 我今仔欲共逐家介紹ê，就是「咱ê跋倒」，乎·伊ê危險性·重要性
64. 啊一般·較會受傷較會斷去ê骨頭乎，第一就是「咱腰脊骨乎」，「咱ê龍骨」
65. 啊另外這個社會乎，這家庭醫師乎，因為伊上好攏蹉佇「咱厝邊隔壁」
66. 睏kah過中晝，按呢對「咱ê睏眠」是愈穰
67. 啊若有啥物款ê無爽快ê情形愛隨時共「咱醫師」來聯絡

6 佇傳統ê分析，“血壓”做“真懸”ê主語時，會佻“咱”形成「雙主語」(Li and Thompson 2014:84-85；135)

68. 啊電光片不只會看著「咱肺部」爾，咱ê心臟・咱ê肺管攏有法度看著
69. 定定需要走病院呢，抑是定定感冒ê五十歲以上ê，這馬會當來「咱病院」，會當注預防射

最後，如果咱詞組，會當同齊成做介詞ê受詞俚第二个動詞ê主語（也就是兼語，會當同齊佇謂語頭前、謂語後壁），就無算入去「謂語頭前、謂語後壁」ê分析，例70-71 ê四个咱詞組。

語料十一：無算入去「謂語頭前、謂語後壁」分析ê例

70. 因為：：頭拄仔講過嘛：：乎，尼古丁會引起「咱血管」收縮嘛
71. 咱來聽「咱ê總醫師呢」替逐家介紹這個題目
72. 啊咱欲算「咱燙傷ê範圍」有恁大，會使用「咱ê手」來算

4. 結果俚討論

4.1. 指量詞因素

首先阮分開比較咱雙名詞組俚咱三名詞組，有含指量詞者（指示代名詞、冠詞、數量詞等限定詞），因「ê」省略ê趨勢如何。圖表2顯示四个主要結果：（1a）無含指量詞ê咱雙名詞組，伊「ê」保留抑是省略，並無顯著差異（50.5% vs. 49.5%）；（1b）毋過若有含指量詞者就會顯著省略「ê」（5.7% vs. 94.3%； $p < 0.001^{**}$ ）。（1c）佇咱三名詞組當中，若NP2 俚 NP3攏無含指量詞者⁷，至少會留一个屬有格標記ê比例會顯著懸過兩個屬有格標記攏hông省略者（圖表3，79.1% vs. 20.9%），（1d）毋過若是NP2抑是NP3含指量詞，彼个指量詞頭前ê屬有格標記嘛是會顯著hông省略（25% vs. 75%； $p < 0.003^{**}$ ）。

⁷ 以下講著名詞片語時，有當時會用NP（Noun Phrase）來表示。

圖表2. 咱雙名詞組有含指量詞無含VS.有含「ê」(卡方檢定)

「ê」省略模式	數量	比例	
無含指量詞-省略「ê」	192	49.5%	value=.041 df=1 p=0.839
無含指量詞-保留「ê」	196	50.5%	
合計	388	100%	
含指量詞-省略「ê」	100	94.3%	value=83.358 df=1 p<0.001**
含指量詞-保留「ê」	6	5.7%	
合計	106	100%	

圖表3. 咱三名詞組有含指量詞無含VS.有含「ê」(卡方檢定)

「ê」省略模式	數量	比例	
無含指量詞-省略兩個「ê」	18	20.9%	value=29.070 df=1 p<0.001**
無含指量詞-至少保留一個「ê」	68 ⁸	79.1%	
合計	86	100%	
含指量詞-省略兩個「ê」	27	75%	value=9.000 df=1 p=0.003**
含指量詞-至少保留一個「ê」	9 ⁹	25%	
合計	36	100%	

本文語料ê咱詞組含指量詞者，會使講攏以指示代名詞為主（“這（个）、彼（个）、遮”）、冠詞抑是序數詞是其次（“一（个）一種、第一個”）、數量詞上少（有10个），譬如“一寡、真濟、規（个）”。因此，頂懸統計結果清楚證明文獻ê觀察（Tang 1983，引述於湯志真1993:739-740；Li and Thompson 2014:99），漢語連合名詞組當中含指示詞者（就是本文語料上捷看著ê「指示代名詞」），若按呢「ê」會使省略，因為指示詞就有「直指」（deictic）ê功用，取代「ê」來表達修飾語恰核心語之間ê句法關係，因此，無論是佇咱基本雙名詞組抑是三名詞組，只要其中ê NP2抑是NP3含指量詞（上捷看著ê是指示代名詞），這個指量詞頭前屬有格標記省略ê機率攏真懸（94.3%、75%，圖表2、圖表3）。

⁸ 這68个項目包括了14个保留二个「ê」者，例如“咱「ê」跤「ê」力”）

⁹ 這9个項目包括了1个保留二个「ê」者，例如“咱「ê」十大死亡原因「ê」第六名乎”）

另外，雖然本文列入研究ê指代詞當中，數量詞上少（攏總10个，出現佇調語頭前後壁攏有5个），而且毋是數字類ê數量詞，毋過這10个內底嘛只有一个頭前「ê」hông保留（“咱身體ê一寡狀況”）。因此，咱會當真明確講咱詞組內底，無論是含指代詞、冠詞、抑是數量詞，因頭前「ê」hông省略ê趨勢相當顯著。

語料十二：咱詞組合數量詞者「ê」省略趨勢顯著¹⁰

73. 「咱__規身軀ê這個代謝」·包括水份ê代謝
74. 啊大人佢因仔攏全款，那會使算講「咱__規身軀ê皮膚」，算一百pha好矣，
75. 「咱__一寡鼻仔ê這個症頭乎」
76. 啊khái上尾仔點就是講共「咱體內__一寡乎內分泌有關係ê」
77. phák（曬）日頭會當幫助「咱體內__一寡維他命D」乎會·會·會幫助伊形成乎
78. 佇咧咱·庄跤抑是咱__一寡民間攏有聽過皮蛇乎
79. 所以這個·家庭醫師乎，因毋ta顧著「咱身體··ê一寡狀況」，
80. 啊啥物叫做電解質，就是像「咱體內__一寡鹽分啦乎」
81. 腰子佢肝全款，乎，伊會··排泄「咱··體內__一寡毒素」，乎

最後，頂懸（1a）佢（1c）ê兩個對比結果：無含指量詞ê咱雙名詞組，伊「ê」保留抑是省略，並無顯著差異，但是若無含指量詞ê咱三名詞組真顯著會傾向保留至少一个「ê」：嘛間接指出講，咱詞組內底若NP數量較濟者（伊ê詞組長度嘛相對較長），若按呢伊「ê」保留ê機率嘛較懸（詳見下一節討論）。

4.2. 詞組長度因素

圖表4顯示，本語料ê 494个咱雙名詞組，省略「ê」者有292个（平均字數3.97字），保留「ê」者202个（平均字數3.54字），字數上長ê是9字。阮將這兩組用字數做卡方檢定，檢測詞組長度佢「ê」省略ê相關性，結果有兩

¹⁰ 例73-81 ê「__」表示數量詞頭前「ê」hông省略。

个發現：(2a)一開始阮ê資料顯示，咱基本雙名詞組內底(494个)，字數較長者「ê」省略情形顛倒是顯著較懸(71.7%~83.3%， $p=0.002^{**}$)，這個結果看起來敢若違背阮ê預測，毋過若進一步分析就會發現講，咱雙名詞組字數佇5-7个之間者，有相當濟ê比率是伊ê NP2是有含「指量詞」ê多音節名詞(譬如“咱這骨頭有呢”、“咱這個預防哦”、“咱這個自律神經呢”、“咱這個家庭醫學科呢”、“咱這個這片和這片乎”)，真正會引發遮个多音節內底「ê」省略ê重要因素是「指量詞」(圖表二，省略率佇雙音節懸kah 94.3%)，遮个結果間接說明了：NP2頭前是毋是有含指量詞，比字數ê數量更加有法度預測咱雙名詞組「ê」省略抑是保存。

圖表4. 咱雙名詞組字數無含VS.有含「ê」(卡方檢定)

	字 數	2字	3字	4字	5字	6字	7-9字	合計	
省略 「ê」	數 量	25	114	67	38	33	15	292	value=23.127 df=7 p=0.002*
	百分比	62.5%	51.4%	56.8%	71.7%	76.7%	83.3%		
保留 「ê」	數 量	15	108	51	15	10	3	202	
	百分比	37.5%	48.6%	43.2%	28.3%	23.3%	16.7%		
	合計	40	222	118	53	43	18	494	

下面阮比較「咱雙名詞組」佻「三名詞組佻其他組」兩種結構當中，「ê」省略情形ê比較。「三名詞組佻其他組」包括複雜ê咱雙名詞組(譬如含有形容詞、同位語、反身代名詞)以及咱名詞組內有兩個以上ê名詞組。圖表5顯示：(2b)咱雙名詞組ê平均字數是3.79字，「三名詞組佻其他組」ê平均字數是6.5字。後者有68.3%保留至少一个「ê」，省略所有「ê」者干焦31.7%，毋過咱雙名詞組保留「ê」佻省略「ê」ê比例就相當接近(42.5% vs 57.5%)，這個顯著差異($p<0.01$)證明咱詞組字數較長者，保留屬有格標記ê機率嘛顯著比字數較短者(咱雙名詞組)較懸，這個模式嘛呼應文獻ê

觀察（湯志真 1993:740）：漢語連合片語音節結構愈長，屬有格標記定定會 hōng 保留。

圖表5. 咱雙名詞組VS.三名詞組佻其他組（卡方檢定）

	平均字數	省略「ê」	保留至少一个「ê」	合計	
咱雙名詞組	3.79	292	202	494	value=54.816 df=1 p<0.0001**
百分比		59.1%	40.9%	100%	
三名詞組 佻其他組	6.5	48	131	179	
百分比		26.8%	73.2%	100%	
合計		340	333	673	

4.3. 咱三名詞組

咱三名詞組指ê是咱後壁包含兩個無含形容詞、反身代名詞、同位語抑是關係子句ê名詞，因為這類咱名詞組會當有兩個屬有格標記出現（以下簡稱「D1」vs.「D2」），因此，有四種保存省略ê組合，圖表6顯示，「咱-0-NP2-D2-NP3」出現率上懸（49.6%，例86-91），其次是「咱-0-NP2-0-NP3」（24%，例82-85），第三是「咱-D1-NP2-D2-NP3」（13.6%，例92-94）佻「咱-D1-NP2-0-NP3」（12.8%，例95-96），也就是講大部分ê咱三名詞組會保留至少一个屬有格標記（76% vs. 24%），而且阮進一步比較，只有一个屬有格標記 hōng 保存ê時陣，NP3頭前D2保留ê機率顯著懸過NP2頭前D1保留ê機率（79.5% vs. 20.5%，表六，p<0.001），也就是「鄰核效應」--限定修飾核心名詞ê詞組若愈濟，愈倚近核心名詞頭前ê屬有格標記愈有可能會hōng保留落來。

圖表6. 咱三名詞組無含VS.有含「ê」（卡方檢定）

模式	數量	百分比	百分比	百分比	
A. 咱-0-NP2-0-NP3	30	24%	24%		value=27.128 df=1 p<0.001**
B. 咱-0-NP2-D2-NP3	62	49.6%	76%	79.5%	
C. 咱-D1-NP2-D2-NP3	17	13.6%			
D. 咱-D1-NP2-0-NP3	16	12.8%		20.5%	
合計	125	10%	10%	10%	

語料十三：模式A. 咱-0-NP2-0-NP3

82. 咱家庭醫學科醫師乎
83. 咱插頭頂懸
84. 咱體內水份
85. 咱高血壓前期

語料十三：B. 咱-0-NP2-D2-NP3

86. 咱燙傷「ê」範圍
87. 咱食「ê」方法呢
88. 咱X光「ê」檢查乎
89. 咱身軀「ê」病疼啦乎
90. 咱失眠「ê」狀況乎
91. 咱睏眠「ê」時間

語料十四：模式C. 咱-D1-NP2-D2-NP3

92. 咱「ê」喘氣「ê」訓練，乎。
93. 咱「ê」肺管「ê」反應
94. 咱「ê」鈣質「ê」補充

語料十五：模式D. 咱-D1-NP2-0-NP3

95. 咱「ê」睏眠時間
96. 咱「ê」身體病疼

4.4. 謂語前後

有關咱詞組出現位置（謂語頭前抑是後壁）對屬有格標記省略ê影響，本研究有兩個主要發現。（4a）咱雙名詞組佇謂語頭前，誠明顯會省略「ê」（30.1% vs. 69.9%； $p < 0.001^{**}$ ，圖表7）；（4b）毋過謂語後壁會明顯保留「ê」（60.6% vs. 39.4%； $p = 0.006^{**}$ ）。（4a）恰（4b）ê差異說明咱雙名詞組所扮演ê句法角色是影響「ê」省略ê重要因素，伊出現佇謂語頭前做語句

ê主題抑是主語，抑是兩個攏會使ê時陣，「ê」通常會省略。出現佇謂語後壁擔任主語、動詞、抑是介詞ê補語ê時陣，就會盡量保留「ê」。圖表7 嘛顯示有39.4%（67例）ê咱雙名詞組佇謂語後壁嘛省略「ê」，遮个無顯著ê小眾是一般文獻所忽略ê，嘛反映口語語料ê即興恰多樣。另外，阮佇頂懸所發現ê一个顯著因素（詞組字數愈長者，愈傾向保留「ê」，4.2節），嘛會當佇後一个比較當中閣再得著證明：（4c）咱雙名詞組佇謂語頭前顯著較捷省略「ê」，毋過平均字數較長ê咱三名詞組佇謂語頭前，保留抑是省略「ê」並無顯著差異（58.6% vs. 41.4%，圖表7）；（4d）謂語後壁ê咱三名詞組m̄-nā 嘛顯著較捷保留「ê」（93.2% vs. 6.8%；p<0.001**），而且保留率閣比咱雙名詞組ê比率較懸（93.2% vs. 60.6%）。整體來看，本研究有關咱詞組ê句法角色（謂語頭前抑是後壁）ê研究結果呼應而且修訂前人ê觀察：（1）咱名詞組佇謂語頭前確實會較捷省略「ê」，毋過這個趨勢干焦 佇字數較短ê詞組才有顯著（咱雙名詞）；（2）咱名詞組佇謂語後壁ê確定會顯著較捷保留「ê」，而且字數愈長者，這種顯著性愈明顯（咱三名詞組）。（3）咱雙名詞組佇謂語後壁會省略「ê」嘛是有可能ê（39.4%）。

圖表7. 咱詞組佇謂語頭前後壁無含VS.有含「ê」（卡方檢定）

句型	次數	百分比	
咱雙名詞組佇 謂語頭前-省略「ê」	221	69.9%	value=50.241 df=1 p<0.001**
咱雙名詞組佇 謂語頭前-保留「ê」	95	30.1%	
合計	316	100%	
咱雙名詞組佇 謂語後壁-省略「ê」	67	39.4%	value=7.624 df=1 p=0.006**
咱雙名詞組佇 謂語後壁-保留「ê」	103	60.6%	
合計	170	100%	

（後一頁koh有）

(頂一頁koh有)

句型	次數	百分比	
咱三名詞組佇 謂語頭前-省略「ê」	24	41.4%	value=1.724 df=1 p=0.189
咱三名詞組佇 謂語頭前-保留「ê」	34	58.6%	
合計	58	100%	
咱三名詞組佇 謂語後壁-省略「ê」	4	6.8%	value=44.085 df=1 p<0.001**
咱三名詞組佇 謂語後壁-保留「ê」	55	93.2%	
合計	59	100%	

4.5. 名詞之間關係

本節探討咱雙名詞組中NP2佢咱ê關係按怎影響「ê」是毋是會省略，阮有發現：(5a) 佇「社會關係」這項，佢文獻觀察全款，基本組(親友關係，n=16)會傾向省略「ê」(10 vs. 6; 62.5% vs. 34.5%; p=0.317)，佇延伸組(非親友關係，n=34)是傾向保留「ê」(15 vs. 19; 44.1% vs. 55.9%; p=0.493)，毋過，這兩個趨勢攏無到顯著差異。此外，因為「社會關係」項目ê總數傷少(基本組n=16，延伸組 n=34)，所以阮無法度針對這兩個次組佇謂語頭前後壁做比較。¹¹

(5b) 佇「身體」這項，阮有佢文獻無全款ê發現，無論是佇基本組(身體部位，n=160)抑是延伸組(身心本質狀態活動抑是各樣，n=135)，若干焦考慮語意ê時陣，「ê」省略抑是保存攏無顯著差異(基本組74 vs. 86; 46.3% vs. 53.8%; p=0.343; 延伸組 69 vs. 66; 51.1% vs. 48.9%; p=0.796)；毋過若將語法功能做伙考慮，就會發現講，無論是基本組抑是延伸組，出現佇謂語頭前ê時陣，顯著省略「ê」(基本組 62 vs. 42; 59.6% vs. 40.4%， p=0.049*； 51 vs. 28; 64.6% vs. 35.4%， p=0.01*)，佇謂語後壁ê時陣，就顯著保留「ê」(10

¹¹ 雖然阮有將社會關係基本組佢延伸組進一步分類做謂語頭前後壁來比較，毋過攏無顯著差異，阮認為原因應該是母體數量傷少，所以檢測ê結果就無啥意義(基本組總數=16; 延伸組總數=34)。

vs. 42 ; 19.2% vs. 80.8% , $p < 0.001^{**}$; 16 vs. 37; 30.2% vs. 69.8% , $p = 0.004^{**}$) 。

圖表8. 名詞之間關係無含VS.有含「ê」(卡方檢定)

社會關係	數量	百分比	df=1
基本-親友-省略「ê」	10	62.5%	value=1
基本-親友-保留「ê」	6	34.5%	p=0.317
合計	16		
延伸-非親友-省略「ê」	15	44.1%	value=4.71
延伸-非親友-保留「ê」	19	55.9%	p=0.493
合計	34		
身體部位			
基本-身體部位-省略「ê」	74	46.3%	value=0.9
基本-身體部位-保留「ê」	86	53.8%	p=0.343
合計	160		
延伸-身心本質狀態-省略「ê」	69	51.1%	value=0.067
延伸-身心本質狀態-保留「ê」	66	48.9%	p=0.796
合計	135		
基本-身體部位-調語頭前-省略「ê」	62	59.6%	value=3.846
基本-身體部位-調語頭前-保留「ê」	42	40.4%	p=0.049*
合計	104		
延伸-身體部位-調語頭前-省略「ê」	51	64.6%	value=6.696
延伸-身體部位-調語頭前-保留「ê」	28	35.4%	p=0.01*
合計	79		
基本-身心本質狀態-調語後壁-省略「ê」	10	19.2%	value=19.692
基本-身心本質狀態-調語後壁-保留「ê」	42	80.8%	p<0.001**
合計	52		
延伸-身體部位-調語後壁-省略「ê」	16	30.2%	value=8.321
延伸-身體部位-調語後壁-保留「ê」	37	69.8%	p=0.004**
合計	53		

(後一頁koh有)

(頂一頁koh有)

一般名詞			
一般名詞-省略「ê」	65	75.6%	value=22.512
一般名詞-保留「ê」	21	24.4%	p<0.001**
合計	86		
一般名詞-謂語頭前-省略「ê」	46	74.2%	value=14.516
一般名詞-謂語頭前-保留「ê」	16	25.8%	p<0.001**
合計	62		
一般名詞-謂語後壁-省略「ê」	19	79.2%	value=8.167
一般名詞-謂語後壁-保留「ê」	5	20.8%	p=0.004**
合計	24		
處所類			
基本-私密領域-省略「ê」	15	93.8%	value=12.25
基本-私密領域-保留「ê」	1	6.3%	p<0.001**
合計	16		
延伸-公共領域-省略「ê」	41	95.4%	value=12.25
延伸-公共領域-保留「ê」	2	4.7%	p<0.001**
合計	43		
處所-謂語頭前-省略「ê」	46	93.9%	value=14.516
處所-謂語頭前-保留「ê」	3	6.1%	p<0.001**
合計	49		
處所-謂語後壁-省略「ê」	13		
處所-謂語後壁-保留「ê」	0		

佇「一般名詞」這項 (n=86)，有兩個主要發現：(5c) 整體來講，這個項目有75.6%遮懸ê機率會省略「ê」(65 vs. 21; 75.6% vs. 24.4%, p<0.001**)；(5d) 而且無論是佇謂語頭前抑是謂語後壁，攏呈現顯著省略屬有格標記ê模式(46 vs. 16; 74.2% vs. 25.8%; p<0.001**; 19 vs. 5; 79.2% vs. 20.8%; p=0.04)。雖然一般文獻認為佢NP1無密切關係ê NP2，兩個之間ê屬有格標記袂當省略，毋過本研究ê語料煞有真懸ê比例會省略「ê」，這表示

講，NP1佢NP2之間關係ê密切度並毋是影響屬有格標記省略ê重要因素。另外，「一般名詞」這個類別有75.6%會省略屬有格標記，甚至連佇謂語後壁嘛是按呢（79.2%），咱若進一步觀察，就會看著這個模式其實是反映「指量詞」比「句法位置」閣較會當預測屬有格標記ê省略抑是保存：出現佇謂語後壁ê 24个例當中，省略「ê」有19例，其中14例（73.7%）攏是NP2有含指量詞；另外，全部86例當中，出現佇謂語頭前ê佔72.9%（62例），這兩個因素大幅提升「一般名詞」省略屬有格標記ê比例。

佇「處所」這個項目，有兩個主要發現：（5e）無論是私密領域，抑是公共領域，「ê」省略率有93%以上遮懸（15 vs 1；93.8% vs. 6.3%； $p < 0.001^{**}$ ；41 vs. 2；95.4% vs. 4.7%； $p < 0.001^{**}$ ）；（5f）處所詞組會使講攏是出現佇謂語頭前為主（ $n=49$ ），嘛因此顯著省略「ê」（93.9% vs. 6.1%），就算講佇謂語後壁（ $n=13$ ），嘛是省略「ê」。阮認為「咱+處所」無論是私密抑是公共領域、謂語頭前抑是後壁，伊ê功能真接近「處所副詞」，所以省略屬有格標記的情形誠明顯。

語料十六：咱詞組表處所

97. oh你特別來「咱遮」聽ê oh
98. 啊咱理想是講乎上好· ·咱· ·佇咧「咱社區內底」乎，有一个了解「咱社區」，了解咱家己，了解「咱社區」ê這個醫師乎，通共咱規ê照顧，按呢伊上適合ê乎
99. 尤其呢，這個浴間呢，這個：「咱這個房間內」「咱這個房間內」，乎，欲困若欲去到便所，半暝仔欲起來放尿啊，有當時仔，捏電火啊

最後，「相對方位」佇本研究語料咱雙名詞組干焦出現四个例，煞無法度進行統計檢測，毋過伊ê句法功能類似「處所副詞」表達，下面四个例嘛是省略「ê」。

100. 啊當然咱這馬乎，工·工業ê社會，這馬空氣ê：汙染嘛 較嚴重·乎·像「咱外口」，不只講工業區啦乎共這個鼻仔用歹去·用歹

- 去，所以乎·有足濟乎·「咱外口」咧廣告ε這個情形乎
101. 好·閣來頭拄仔「咱後壁」彼个媽媽講ε乎·講乎這個：有身乎·嘛會·嘛會水腫著無？
102. 其實·兩個疼ε所在攏差不多··乎，「咱這個··這片·和這片··乎」··啊·這片和這片呢··你敢知影這是欲創啥？

5. 結論

本文透過台語ε衛生教育演講做語料，檢視漢語名詞片語內底屬有格標記省略ε因素，用量化口語語料做出發點，為文獻觀點提出以下ε支持修正：

- (1) 咱詞組有指量詞者、出現佇謂語頭前（擔任主題抑是主語），這兩個因素比其他因素閣較會當影響屬有格標記ε省略。
- (2) 咱詞組長度、名詞間關係ε密切度，嘛是顯著因素，毋過影響力不如指量詞佇謂語頭前位置，咱三名詞組當中兩個屬有格標記保留ε情形而且有「鄰核效應」，也就是講愈倚近核心名詞者愈傾向保留。
- (3) 前人見解認為兩個名詞之間愛有親密關係ε時陣，屬有格標記才會當省略。本研究拍破這個概念，因為「指量詞」抑是「謂語頭前」ε影響力比語意因素較強，嘛因此，若NP2 係“咱”並無密切關係（毋是非親屬嘛毋是私密領域ε一般名詞），毋過，若是有指量詞抑是出現佇謂語頭前，屬有格標記攏會省略，嘛定定省略。
- (4) 咱詞組內底NP2語法功能接近「處所副詞」者（無論是私密抑是公共領域），傾向出現佇謂語頭前，嘛因此省略屬有格標記機率嘛較懸。

親像咱佇引言所講ε，台語衛教口語語料裡，“咱”是所有代名詞出現率上懸。而且文獻嘛指出代名詞有虛化ε現象，所以“咱”語意功能誠有可能已經經過相當程度ε語法化（grammaticalization），除了詞彙意義ε「人稱

代名詞」，嘛可能有發展助詞（虛詞）抑是言談標記（discourse markers）ê 功能、譬如講「主題標記」抑是語氣詞，“咱”遮个多樣性ê語意抑是篇章功能，是毋是嘛影響屬有格標記ê省略抑是保存，嘛是值得探討ê言談行為使用著重要議題。最後，雖然本文研究ê咱詞組佇「勸說」類言談行為真普遍，毋過衛生教育ê情境，和其他情境ê口語互動有真濟無全款ê所在，本文ê成果是毋是會當反映其他言談行為ê狀況，嘛是值得思考ê問題。

感謝

本研究是科技部所贊助ê專題研究計畫（MOST-107-2410-H-006-058）。非常感謝《台語研究》編委會佻匿名審查者ê指正佻建議，使得本文論證更加齊勻。若有任何欠點，由作者負責。

讀者回應

任何批評指教歡迎email: tsaim@mail.ncku.edu.tw，蔡美慧收。

參考冊目

- Abney, Steven Paul. 1987. *The English Noun Phrase in its Sentential Aspect*. Massachusetts Institute of Technology.
- Chappell, Hilary, and Sandra Thompson. 1992. The semantics and pragmatics of associative *de* in Mandarin discourse. *Cahiers de Linguistique Asie Orientale* 21, pp.199-229.
- Kreyer, Rolf. 2003. Genitive and of-construction in modern written English. Processability and human involvement. *International Journal of Corpus Linguistics* 8, pp.169-207.
- Li, Charles N. and Sandra A. Thompson. 2014. *Mandarin Chinese: a Functional Reference Grammar* [漢語語法]，黃宣範翻譯。台北市：文鶴出版社。
- Schegloff, Emanuel A., Gail Jefferson and Harvey Sacks. 1977. The preference for self-correction in the organization of repair in conversation. *Language* 53, pp.361-82.

- Tang, C. C. J. 1983. *On the deletion of de in Chinese: studies in possessive and modifying phrases, manuscript*. Taipei: National Taiwan Normal University.
- Tang, C. C. J. 1990. *Chinese phrase structure and the Extended X-bar Theory*. Cornell University.
- Tsuchida, Shigeru. 1995. Alienable and Inalienable Distinction in Puyuma? *Austronesian Studies Relating to Taiwan*, ed. by J. K. Li, C. H. Tsang, Y. K. Huang, D. A. Ho and C. Y. Tseng, pp.793-804. Taipei: Academia Sinica.
- 丁邦新譯，趙元任1994《中國話é文法》。台北：學生書局。
- 曹逢甫2013〈漢語句法的雙層式分析法：功能與形式的會聚析〉，曹廣順、曹茜蕾、羅端、魏婷蘭編輯《語言暨語言學系列五十：綜古述今 鉤深取極》，頁237-56。
- 湯廷池1979《國語語法研究論集》。台北：台灣學生書局。
- 湯志真1993〈漢語的‘的’與英語的‘s’〉，《中央研究院歷史語言研究所集刊》，頁733-57。
- 廖真慧、蔡美慧2015〈閩南語第一人稱複數包含式代名詞於電台賣藥廣告之語用功能與應用分析〉，《靜宜語文論叢》8，頁65-105。
- 蔡美慧2017〈線上微析本土溝通案例於醫用台語教學成效之探〉，《106年科技部醫學教育門計畫成果討論》。
- 蔡碩原2011《臺灣閩南語人稱代名詞用法之研究》。碩士論文：國立高雄師範大學。
- 鄭良偉、陳崧霖2005〈從記憶認知語的代名詞的語意、語法、語用系統看不同時代和與文獻的語法形式〉。

A Sound Comparison of the Taiwanese Taught in Japan and General Taiwanese

Shu-chuan CHEN

National Tsing Hua University

Abstract

This study aims to compare the sounds of the Taiwanese taught in Japan with those of General Taiwanese. General Taiwanese has a predominantly Chang-based accent partially mixed with a Chuan-based accent. However, the most popular Taiwanese teaching materials in Japan, 《ニューエクスプレス 台湾語》 and 《台湾語会話》, are written based on the Taipei accent which is a predominantly Chuan-based accent. After comparing the differences between the sounds of the Taiwanese taught in Japan with the General Taiwanese accent, these sounds can be categorized into the following six groups: (1) The Taiwanese taught in Japan has a Chuan-based accent, while General Taiwanese has a Chang-based accent. (2) The sounds in the Taiwanese taught in Japan is different when compared to those used in General Taiwanese, with the Taiwanese taught in Japan having a comparatively nonprestige sound and General Taiwanese having a prestige sound. (3) Both have a Chang-Chuan mixed accent, however, the Taiwanese taught in Japan has a predominantly Chuan-based accent, while General Taiwanese has a predominantly Chang-based accent. (4) There is a Chuan-based accent in the Taiwanese taught in Japan and a Chang-Chuan mixed accent in General Taiwanese. (5) Both have similar accents. (6) Both accents are identical. This paper concluded some strategies to tackle the inconsistencies in order to assist the users of these teaching materials. It is suggested that teachers should read research papers on the sound changes of Taiwanese. Moreover, an understanding of the sound differences between the Chang and Chuan-based dialects is also essential. If learners have questions regarding the accents, teachers should explain that besides the ones taught in learning materials, there are various Taiwanese accents that exist. Finally, so as not to confuse learners, speakers on audio teaching materials should present the content consistently with the same accent.

Keywords: Taiwanese, General Taiwanese, Chang-based accents, Chuan-based accents, Chang-Chuan mix

日本台灣語教學ê台語語音 kah台語普通腔ê比較

陳淑娟

國立清華大學

摘要

本文探討日本台灣語教學所教ê台語語音kah台語普通腔ê差別，根據洪惟仁ê研究，台灣上通行ê腔口——台語普通腔，主要是漳州腔透濫一寡仔泉州腔。Put-jī-kō日本上捷用ê兩本台灣語教材——《ニューエクスプレス 台灣語》kah《台灣語會話》是以台北腔做基礎，台北腔是泉州腔。照音類來看，日本台灣語教學所教ê台語語音kah台語普通腔ê差別有幾種無全款ê類型。第一種是日本台灣語教學教泉州腔，台語普通腔講漳州腔，chit兩種是完全無全ê腔口。第二種是日本台灣語教學教ê是台語較弱勢ê腔口，kah台語普通腔無全款。第三種是日本台灣語教學教ê音kah台語普通腔漳泉濫ê程度無全。第四種是日本台灣語教學教ê音主要是泉州腔，台語普通腔是漳泉濫。第五種是日本台灣語教學教ê音kah台語普通腔差不多。第六種是日本台灣語教學教ê音kah台語普通腔所講ê完全全款。日本台灣語教學ê老師beh按怎面對台語漳泉濫ê問題？本文建議老師會當kā學生說明除了課本所寫ê音，台語mā有無全款ê腔口。而且教材所附ê CD，兩位錄音老師ê腔口上好愛一致，若無一致，外國學生會hiau疑，m̄知應該學tó一種腔。

關鍵詞：台灣語、台語普通腔、漳州腔、泉州腔、漳泉濫

1. 踏話頭

Tī日本誠chē大學有開台灣語ê課，像東京大學、大阪大學、慶應大學、東京外國語大學、愛智大學、目白大學、拓殖大學等等，m̄-koh課程ê名有小可仔無全，東京大學、大阪大學號做「台灣語」，慶應大學、東京外國語大學叫做「福建語」。Ah若tī日本教「台灣語」課ê老師，in ê出身mā無全，多田惠bat講tī日本教台灣語ê老師，以入日本籍ê台灣人為主，其他ê是日本人，koh有一間大學ê台灣語老師是廈門人¹（楊允言、張學謙、呂美親主編 2008）。

根據洪惟仁（2003）ê研究，台語漳泉變體競爭ê結果是漳州腔拚贏泉州腔。台語普通腔是以漳州腔為主，透濫一部分泉州腔，日本ê台灣語老師teh教台灣語ê時，敢mā會有漳、泉透濫ê現象，in教ê到底是啥物腔口ê台灣語？為著beh瞭解日本台灣語教學所教ê腔口，本文ê作者專工去日本三間大學觀課，tī目白大學觀課ê時，koh訪問兩位tī hia學台語ê日本學生，其中一位學生完全袂曉講華語，伊講伊學台語是為著來台灣chhit-thô ê時，會當用台語kah台灣人交流。Chit位日本學生tī日本學ê台語，kah伊來台灣普遍聽著ê台語敢有全款？本研究就是beh探討日本台灣語教學教ê台語，kah tī台灣普遍使用ê台語，腔口有啥物無全。洪惟仁（2009）認為討論台語漳泉變體競爭上有代表性ê音類是《彙音妙悟》ê〈青〉韻類、《十五音》ê〈更〉韻類。陳淑娟（2009a）tī台南市ê調查發現chit个音類無論是偏泉州腔ê安平區抑是偏漳州腔ê台南市區其他ê所在，少年人攏差不多變做七成講漳州腔ⁿ，像講「破病pēⁿ」；三成講泉州腔ⁿ，像講「一粒星chhiⁿ」。日本ê台灣語老師教ê台灣語，敢有反映台語漳泉透濫ê現況？In tī教室內底所教ê台灣語kah chit-má台灣社會普遍使用ê台語普通腔有啥物差別？Che是本文beh探討ê問題。

台語普通腔就是tī台灣四界上通行ê台語腔，電視節目若講台語定定ê講chit種腔。洪惟仁（1992）認為台東ê台語完全無腔，會當代表台語普通腔，伊講台東腔是漳、泉融合koh再融合ê結果，tī台語ê各種腔口內底應該上有

¹ 目前tī東京外國語大學教「福建語」ê老師是台灣人，東京大學ê「台灣語」老師是ù廈門去ê，目白大學ê「台灣語」老師是日本人。

代表性，會使當做台語ê標準音（洪惟仁1992:124）。Chit篇論文想beh比較日本台灣語教學ê語音kah台語普通腔敢有仝款，台語普通腔是一个抽象ê概念，所以本文liáh台東市ê台語腔口做代表，當做比較ê基礎。

除了有無仝款ê腔口，台語koh有kah漳泉變體無關係ê新變化，主要是元音系統ê發展kah陽入調ê演變。台語普通腔ê元音系統，老輩上通行ê是/i, e, a, u, o, ɔ/六元音，che是漳州ê七元音/i, e, ε, a, u, o, ɔ/ kah泉州ê八元音/i, e, i, ə, a, u, o, ɔ/接觸了後，kā兩個元音系統內底攏有ê元音留落來所整合ê新系統。洪惟仁（1992）認為/i, e, a, u, o, ɔ/六元音是台語優勢ê元音系統，張屏生（2000）認為台語/o/元音變成展唇ê [ɔ]誠強勢；董忠司（2001）認為台南ê [ə] chit个音ê分布範圍有可能繼續teh擴大，in ê看法kah洪惟仁（1992）無仝。陳淑娟（2009a）認為chit-má台語有兩種優勢ê元音系統當teh形成，一種是/o/、/ɔ/濫做一個音，變成5元音ê系統，另外一種是南部hit種/i, e, ə, a, u, ɔ/ 6元音ê系統。

老輩上通行ê /i, e, a, u, o, ɔ/六元音chit種系統，頭前kah後壁ê元音數量無仝，而且後壁ê元音比頭前ê元音較chē，chit款系統kah世界語言普遍ê元音系統分布真無仝，世界語言ê元音系統大部分是頭前kah後壁ê元音數量仝款，若是無仝，一般是頭前ê元音比後壁ê元音較chē，所以/i, e, a, u, o, ɔ/ chit款元音系統內部ê結構有整合ê壓力。根據陳淑娟（2009a、2010）ê研究，台語普通腔ê元音系統，目前有兩種演變ê趨勢，一種是變做/i, e, a, u, ɔ/五元音，tī台灣北部普遍有chit種趨勢；另外一種是變做/i, e, ə, a, u, ɔ/六元音，台灣南部大部份是chit種元音系統。許慧如（2016）ê研究認為/o/ ê演變，[ɔ]、[ə]兩種音互相競爭，未來ê台語是[ɔ]、[ə]兩種音攏有。本研究想beh了解日本ê台灣語教學，老師教ê元音系統是啥物款ê系統，是/i, e, ə, a, u, ɔ/六元音、/i, e, a, u, ɔ/五元音抑是老輩講ê hit種/i, e, a, u, o, ɔ/六元音。

另外，台語ê第八聲（陽入調），有一寡研究發現若韻尾是[-p]、[-t]、[-k] ê第八聲，有變做中降ê短調[32] ê趨勢（廖瑞昌 2004；陳淑娟 2009b，2010），按呢就kah第四聲（陰入調）ê本調仝款；若韻尾是東喉音，有東喉音落去、變做長音ê趨勢（張屏生 2000；洪惟仁 2003；廖瑞昌 2004；陳淑娟 2009a，2010等）。洪惟仁（2003）ê研究看法無仝，伊認為第八聲讀[32]調ê中降短調iáu足弱勢，第八聲讀懸短調[55]較佔優勢。可見學者對第八聲ê

優勢變體看法無全。本研究mā想beh了解日本台灣語教學ê老師所教ê第八聲是啥物款ê變體。

本文研究ê問題是：(1)日本「台灣語」教學所教ê是啥物款ê腔口；(2)針對漳泉有方音差ê音類，日本「台灣語」課所教ê語音kah台語普通腔ê差別；(3)日本「台灣語」課所教ê元音系統hām第八聲，kah台語普通腔ê差別。往過足少研究leh探討日本台灣語教學ê語音，本文m̄-nā分析日本上捷用ê兩本台灣語教材ê語音²，而且親身kàu東京外國語大學、目白大學kah大阪大學去看老師tī現場教台灣語，了解老師tī教室內底上課ê時，每一個音類ê實際表現，結合台灣語教學所使用ê教材kah老師上課ê實際發音，來分析日本台灣語教學ê語音。

2. 研究方法

針對頭前ê四個研究問題，本文採用四種研究方法來收集資料，包括訪問tī日本教「台灣語」ê日本籍、台灣籍kah中國籍ê老師，而且親身kàu東京外國語大學、目白大學kah大阪大學，tī教室內底斟酌觀察台灣語教學實際使用ê語音是啥物款ê腔口，koh用詞彙表調查台東市ê台語，當做台語普通腔ê基礎，thang來kah日本台灣語教學ê語音做比較。

- (1) 詞彙表ê調查：Góan設計一份有方音差ê詞彙表，請日本ê三個台灣語老師讀詞表，用che分析in ê語音是啥物款ê腔口，koh請in說明in tī教學現場按怎處理台語ê方音差。
- (2) 去日本看台灣語ê教學：作者親身kàu東京外國語大學、目白大學kah大阪大學，去看老師按怎教台語有方音差ê語音。
- (3) 去台東市調查38個人，當做台語普通腔比較ê資料：台東市台語ê調查資料，mā是請發音人看詞表讀詞，發音人分做老輩、中年輩kah少年輩，老輩11個人、中年輩16個人、少年輩11個人，男性22個、女性16個，攏總收集38個發音人ê資料。

² 多田惠講日本台灣語教學上主要使用ê教材是村上嘉英ê《ニューエクスプレス 台湾語》(New Express台灣語)(楊允言、張學謙、呂美親主編 2008)，m̄-koh作者2018年去日本研究ê時，當地教台灣語ê老師表示上捷用ê兩本教材是村上嘉英ê《ニューエクスプレス 台湾語》(New Express台灣語) kah樋口靖ê《台湾語會話》。

(4) 訪問teh學台灣語ê日本學生：作者觀課了後，koh訪問兩個日本學生，聽in ê台語發音，而且問in敢知影台語有無全款ê腔口。

後尾teh討論台語無全音類ê時，就照洪惟仁kā音類號名ê方式，頭前hit字用泉州韻書《彙音妙悟》ê音類名，後壁hit字用漳州韻書《十五音》ê音類名，比論講「青菜」是〈青更_白〉類，chit个音類就是《彙音妙悟》ê「青」類，《十五音》ê「更」類。

本文若beh表示語音實際ê音值ê時，會用音值ê符號[]，內底用國際音標寫出來，像講：「伊ê“j”較捷讀[dz]，kan-na合口陽聲韻讀[l]，像『韌餅[lun²¹ piã⁵³]』」。符號[]內底用國際音標寫出來ê是實際ê音值。

3. 研究結果

3.1. 日本「台灣語」教學ê腔口分析

現此時日本大學台灣語教學上捷用ê《ニューエクスプレス 台湾語》(New Express台灣語) kah《台湾語会話》攏是用教會羅馬字(後壁簡稱POJ, 白話字)編寫ê。POJ有「言文一致」ê優點，講出來ê音kah寫出來ê全款，所以lán先來分析chit兩本教材所反映ê語音系統。Sòa落來lán按照聲母、韻母kah聲調三方面分別來解說：

3.1.1. 聲母

兩本教材寫ê POJ攏有“j”，冊內反映ê是有[dz] ê十五音系統。M̄-koh tī in ê CD內底，錄音ê老師實際上kā“j”讀做[dz]抑是[l]？Tī樋口靖《台湾語会話》ê CD內底，查甫老師kā“j”讀做[dz]，chit个音kah冊內所寫ê“j”相全，但是查某老師攏kā“j”讀做[l]，伊已經無[dz] chit个音矣，伊讀ê音kah教材寫ê無全；tī村上嘉英《ニューエクスプレス 台湾語》ê CD內底，查甫老師大部分攏讀[dz]，m̄-koh有一寡仔讀做[l]，像講伊就kā「熱」ê聲母讀做[l]，查某老師攏kā“j”讀做[dz]，所以錄音ê老師有ê kā“j”讀做[dz]，有ê讀做[l]。作者去日本觀課ê時發現，東京外國語大學福建語ê老師定定kā冊裡ê“j”讀做[l]，m̄-koh伊tī上課ê時會kā學生講，讀[dz]抑是[l]攏會用得；目白大學ê日本老師tī作者用詞彙表kā調查腔口ê時，伊ê“j”較捷讀[dz]，kan-na

合口陽聲韻讀[ŋ]，比論講「靚餅[lun²¹ piã⁵³]」。

3.1.2. 韻母

韻母ê部分，本文揀方音差較有代表性ê幾個音類來比較，比論講上有代表性ê是〈青更_白〉類，chit个音類《ニューエクスプレス 台湾語》kah《台湾語会話》兩本教材ê POJ攏是寫泉州腔“iⁿ”，錄音ê老師mā攏讀泉州腔[iⁿ]，其他親像〈恩巾〉類mā寫“un”，讀泉州腔[un]，〈杯稽_白〉類、〈雞稽_白〉類攏寫“oe”，讀泉州腔[ue]。

圖表1. 兩本日本台灣語教材

錄音老師 ê 性別 音類	樋口靖 《台湾語会話》		村上嘉英 《ニューエクスプレス 台湾語》	
	男性	女性	男性	女性
〈青更 _白 〉類	泉音 i ⁿ	泉音 i ⁿ	泉音 i ⁿ	泉音 i ⁿ
〈恩巾〉類	泉音 un	泉音 un	無	無
〈杯稽 _白 〉類	泉音 oe	無	泉音 oe	泉音 oe
〈雞稽 _白 〉類	泉音 oe	泉音 oe	泉音 oe	泉音 oe
〈科檜 _白 〉類	泉音 e	無	泉音 e	泉音 e

因為上課ê教材是用POJ寫ê，圖表1 hit ê音類學生攏照課本唸泉州腔。東京外國語大學ê老師對各種腔口攏真了解，伊本身teh教冊ê時，全一个音類會有兩種腔，像「銀行」ê「銀」是屬〈恩巾〉類，chit位老師第一擺是讀泉州腔ê音gûn-hâng，第二擺了後就講漳州腔gîn-hâng，雖然教材是用POJ寫ê，〈青更_白〉類、〈恩巾〉類、〈杯稽_白〉類、〈雞稽_白〉類kah〈科檜_白〉類攏寫泉州腔，m̄-koh教冊ê老師teh解說課文ê時，會有漳泉透濫ê情形。

3.1.3. 聲調

聲調ê部分，漳泉變體差上chē ê是第五聲（陽平）ê變調，第五聲ê變調漳州腔是讀中平調[33]，泉州腔是讀低ê聲調[21]，像「紅花」，漳州腔是讀[an³³ hue⁴⁴]，泉州腔讀[an²¹ hue⁴⁴]。因為POJ ê聲調是標本調，看教材ê文字無法度知影伊ê變調生做按怎，m̄-koh會當透過CD ê錄音來了解學生聽著ê是啥物款ê聲調。除了錄音ê資料以外，mā愛實際去觀課，chiah會當了解老師上課

ê時，第五聲ê變調是教中調[33]抑是低調[21]。圖表2整理兩本教材錄音ê老師第五聲變調ê音值：

圖表2. 兩本日本台灣語教材錄音第五聲ê變調實際ê音值

	樋口靖 《台湾語会話》		村上嘉英 《ニューエクスプレス 台湾語》	
錄音老師ê性別	男性	女性	男性	女性
陽平變調ê 實際音值	[21] 抑是 [33]	[21] 抑是 [33]	大部分是讀[21]， 少數是讀[33]	大部分是[21] 一寡仔是[33]

Ù圖表2 lán會當看著兩本教材第五聲ê變調，攏是泉州腔[21] kah漳州腔[33]兩種變體互相透濫。《ニューエクスプレス 台湾語》，錄音ê老師第五聲ê變調較捷讀泉州腔ê變體[21]，像「無閒[bo²¹ iŋ¹³]」、「寒天[kuã²¹ t^hĩ⁴⁴]」 kah「龍山寺[liõŋ²¹ san³³ ei³³]」，kan-na少數一兩個詞讀漳州腔ê變體[33]，像「魚丸湯[hi³³ uan³³ thj⁴⁴]」（查甫老師），「台灣菜[tai³³ uan³³ ts^hai²¹]」（查某老師）；《台湾語会話》mā是主要讀[21]，尤其是列tī單字hit欄ê詞，查某老師攏讀泉州腔[21]，查甫老師mā是主要讀[21]，kan-na「頭路」讀[t^hau³³ lɔ³³]、「眠床」讀[bin³³ ts^hŋ¹³]，chit兩ê詞讀漳州腔[33]。《台湾語会話》ê錄音有一個真趣味ê現象，就是一寡詞tī單字hit欄是讀泉州腔[21]，m-koh teh讀課文ê時soah讀做漳州腔[33]，像「鉛筆」ê「鉛」，tī孤一個詞讀ê時，是讀「鉛筆[ien²¹ pit³²]」，tī一個短句soah換讀做「鉛筆[ien³³ pit³²]」，「無閒」kah「寒天」chit兩個詞mā有全款ê現象。Che表示chit兩位老師tī較注意家己ê發音ê時，第五聲ê變調會讀低ê聲調[21]，m-koh讀課文chit種較無法度一直注意家己ê發音ê時，就會讀kah台語普通腔全款ê中平調[33]。

Tī日本實際觀課ê時，東京外國語大學ê台灣語老師第五聲ê變調mā是[21]、[33]攏會講，甚至講全一個詞，頭一擺讀[33]，第二擺soah讀[21]。目白大學ê日本老師，tī-teh讀詞彙表ê時，第五聲ê變調較捷讀漳州腔ê變體[33]，有時chiah會讀泉州腔ê變體[21]，m-koh伊上課ê時，較捷用泉州腔ê變體[21]，比論講「行業[haŋ²¹ giap⁵⁵]」。可見chit個老師是有意識teh調整伊ê發音，伊知影採用ê課本是用台北腔寫ê，所以上課盡量講kah泉州腔較接近ê音。

3.2. 日本「台灣語」教學ê語音kah台語普通腔ê差別

Chit節beh分析日本「台灣語」教學ê語音kah台語普通腔ê差別，內容分兩部分來討論，第一部分是分析日本「台灣語」教學ê語音kah台語普通腔漳、泉透濫程度ê差別，第二部分是分析kah漳泉變體無關係ê兩種語音變化。

3.2.1. 日本「台灣語」教學ê語音kah台語普通腔漳、泉透濫程度ê差別

現此時日本大學ê「台灣語」教學上捷使用ê兩本冊攏是用POJ寫ê，主要反映ê是以泉州腔為主ê語音系統。台語普通腔較倚漳州腔，洪惟仁（2003）對台語普通腔ê分析發現台語ê漳、泉變體競爭是漳州腔贏面較大，所以日本ê台灣語教學所教ê語音，kah台語普通腔確實有明顯ê差別。後一節就按照聲母、韻母kah聲調來討論。

3.2.1.1. 聲母

聲母ê部分，台語普通腔有[dz]>[l] ê變化（洪惟仁2003，2012），台語傳統ê韻書ka聲母叫做「字頭」，「j」屬於〈入〉字頭，「t」屬於〈柳〉字頭，[dz]>[l] chit種變化mā叫做「入歸柳」。日本chit兩本台灣語教材攏有「j」chit ê聲母，m-koh CD kah老師教冊ê時是[dz] kah [l]兩種音攏有讀。像講村上嘉英ê教材中，查甫ê錄音老師「hiòh-joàh歇熱」ê聲母第一擺讀[l]，第二擺讀[dz]，「kin-á-jit今仔日」ê聲母是讀[dz]，「joàh熱」tī-leh單字hit欄孤一个詞讀ê時，聲母是讀[l]，m-koh讀課文ê時「joàh熱」ê聲母是讀[dz]，「joàh-thiⁿ熱天」ê聲母是讀[dz]，「siⁿ-jit生日」後壁字ê聲母mā是讀[dz]。Chit ê查甫老師錄音ê時「j」大部分是讀[dz]，有當時仔chiah讀[l]。查某老師「j」全部攏讀做[dz]，比論講「hiòh-joàh歇熱」、「kin-á-jit今仔日」、「jit-pún日本」、「joàh-thiⁿ熱天」、「cháp-jī十二」、「lāu-jiát鬧熱」、「jip-khi入去」kah「jī-tián字典」內底ê「j」攏讀[dz]。所以村上嘉英ê《ニューエクスプレス台湾語》，聲母主要是十五音ê系統，查某老師「j」攏讀[dz]，查甫老師ê聲母j主要是讀[dz]，有當時仔mā讀[l]。

台語ê〈入〉字頭有三種變體，一種是老輩較捷用ê變體[dz]，另外一種是少年輩較chē人講ê變體[l]，除了[dz] kah [l]以外，íau有一種變體[g]，[g]是傳統韻書ê〈語〉字頭。日本台灣語教學ê〈入〉字頭，kan-na有「入歸柳」ê

現象，兩本教材並無「入歸語」ê現象。

因為台語普通腔是一個抽象ê概念，台東ê台語人攏是西部ê人移民來ê，無全款ê腔口tī台東接觸融合，所以洪惟仁（1992）講chia ê台語較無腔。本文以祖先ùi台灣西部移民過來，漳泉透濫kah誠徹底ê台東市台語做代表，來kah日本台灣語教學ê語音做比較，台東ê台語是引用陳淑娟、鄭宜仲（2019）調查ê資料。。

台東市ê台語〈入〉字頭有啥物款ê變體？研究者調查12个〈入〉字頭ê詞：「日頭」、「寫字」、「二十」、「開熱」（以上是「日類」）、「當然」、「忍耐」、「認真」（以上是「然類」）、「熱」、「如意」（以上是「熱類」）、「韌餅」、「韌」（以上是「韌類」）³，圖表3是台東市ê老輩、中年輩kah少年輩台語〈入〉字頭兩種變體ê分佈。

圖表3. 台東市台語老輩、中年輩kah少年輩〈入〉字頭變體ê分佈⁴

		老輩		中年輩		少年輩		全部		F	Scheffe
		平均數 %	標準差 %	平均數 %	標準差 %	平均數 %	標準差 %	平均數 %	標準差 %		
日類	dz	95.45	15.08	73.44	41.30	22.73	32.51	65.13	43.32	14.12***	老=中>青
	l	4.55	15.08	23.44	37.05	75.00	31.62	32.89	41.14	15.86***	青>中=老
然類	dz	78.79	30.81	64.58	47.87	21.21	34.23	56.14	45.26	6.36**	老=中>青
	l	18.18	31.14	35.42	47.87	78.79	34.23	42.98	45.79	6.83**	青>中=老
熱類	dz	90.91	20.23	71.88	40.70	36.36	45.23	67.11	42.36	6.02**	老>青
	l	9.09	20.23	28.13	40.70	63.64	45.23	32.89	42.36	6.02**	青>老
韌類	dz	45.45	52.22	25.00	40.82	9.09	30.15	26.32	43.09	2.09	—
	l	54.55	42.22	75.00	40.82	86.36	32.33	72.37	43.02	1.61	—

* $p < .05$ ** $p < .01$ *** $p < .001$

洪惟仁（2012）針對閩南地區畫ê〈入〉字頭變體分布圖，認為〈入〉字頭真正有競爭力ê變體kan-na [dz] kah [l]。台東市ê台語〈入〉字頭ê調查結果，kah洪惟仁ê研究相全，少年輩mā有「入歸柳」ê趨勢。日本ê「台灣語」教學，上捷用ê兩本教材〈入〉字頭攏寫“j”，錄音kah教學現場，實際

³ 〈入〉字頭分做四類——「日類：齊齒非陽聲韻」、「然類：齊齒陽聲韻」、「熱類：合口非陽聲韻」、「韌類：合口陽聲韻」。

⁴ 有一寡仔音類逐ê變體加起來無100 pha，是因為有一寡仔詞發音人袂曉講，無就是因為伊回答ê詞m是gón問ê詞。後壁ê表mā有全款ê狀況，gón就無koh再解說矣。

講ê語音kan-na [dz] kah [l]兩種變體，教材雖然是寫“j”，m̄-koh錄音老師ê腔口無全，有ê是主要講[dz]，有當時仔chiah會透濫一寡仔[l]，有ê老師soah攏kā“j”讀做[l]，伊ê台語聲母kan-na十四ê音niā-niā。

聲母ê部分，日本「台灣語」教學kah台語普通腔ê〈入〉字頭攏是有[dz] kah [l]兩種變體，台語普通腔有「入歸柳」ê趨勢，[dz]是老輩較捷講ê變體，少年輩較捷講[l]。日本台灣語教學ê教材是有〈入〉字頭“j”，錄音ê老師有ê主要讀[dz]，透濫一寡[l]，有ê已經無[dz]，kā教材內底寫“j”ê攏讀做[l]，造成教材寫ê音kah錄音讀ê音無全ê情形。老師現場教冊ê時，[dz] kah [l]兩種變體mā攏有leh講。

3.2.1.2. 韻母

Sòa落來，針對韻母ê部分來分析。討論漳泉方音差上有代表性ê音類是〈青更_白〉類，因為chit个音類漳泉內部ê表現誠一致，漳州腔是讀[ẽ]，泉州腔是讀[ĩ]，而且chit个音類ê詞mā較chē。到底台東ê台語〈青更_白〉類具體ê表現是按怎？研究者調查chit 10个〈青更_白〉類ê詞：「生_团」、「三更」、「半暝」、「破病」、「醒醒」、「古井」、「青菜」、「姓」、「嬰仔」、「歌星」。圖表4是台東市調查ê結果。

圖表4. 台東ê台語〈青更_白〉類變體ê分布

	老輩		中年輩		少年輩		全部		F	Scheffe
	平均數%	標準差%	平均數%	標準差%	平均數%	標準差%	平均數%	標準差%		
ĩ	28.18	29.26	29.38	18.43	26.36	18.04	28.16	21.42	0.06	—
ẽ	71.82	29.26	70.63	18.43	72.73	17.37	71.58	21.25	0.03	—

* $p < .05$ ** $p < .01$ *** $p < .001$

台東市台語ê〈青更_白〉類是漳泉兩種變體互相透濫，其中漳州腔[ẽ]佔71.58% (SD=21.25%)，泉州腔[ĩ]佔28.16% (SD=21.42%)。而且無論老輩、中年輩kah少年輩，漳泉變體ê分布比例攏差不多。Che表示chit个音類漳泉變體透濫ê情形真穩定，無全年齡層ê人並無分別。

M̄-koh chit个音類日本台灣語教學寫ê是泉州腔“i”，mā因為用POJ寫，

若是kan-na看教材念，學著ê當然是泉州腔。錄音ê資料mā是讀[ĩ]，比論講《台灣語會話》以下ê詞攏是講泉州腔[i]：

圖表5. 樋口靖《台灣語會話》ê〈青更_白〉類詞彙⁵

漢字	平平(平)	姓	病院	(做)生日	嬰仔	破病
POJ	pī ⁿ -pī ⁿ (-pī ⁿ)	sī ⁿ	pī ⁿ -ī ⁿ	(chò) sī ⁿ -jit	i ⁿ -á	phò-a-pī ⁿ

《ニューエクスプレス 台灣語》mā是全款：

圖表6. 村上嘉英《ニューエクスプレス 台灣語》ê〈青更_白〉類詞彙

漢字	姓名	陳先生	生日
POJ	sī ⁿ -miâ	Tân--sian-sī ⁿ	sī ⁿ -jit

以上ê分析顯示日本台灣語課程所教ê〈青更_白〉類kah台語普通腔〈青更_白〉類ê語音，有明顯ê差別，日本台灣語教學教泉州腔，m-koh台語普通腔是漳泉濫，而且是以漳州腔為主，透濫差不多三成ê泉州腔。

〈恩巾〉類日本台灣語教材寫ê是新泉音“un”，台語普通腔〈恩巾〉類具體ê表現是按怎 leh? 研究者調查chit 10个〈恩巾〉類ê詞：「二斤」、「恨」、「_{附近}」、「_{筋骨}」、「_{銀行}」、「_{根本}」、「_{恩情}」、「_{巾仔}」、「_{芹菜}」、「_{樹根}」。

圖表7. 台東市ê台語〈恩巾〉類變體ê分佈

	老輩		中年輩		少年輩		全部		F	Scheffe
	平均 數%	標準 差%	平均 數%	標準 差%	平均 數%	標準 差%	平均 數%	標準 差%		
un	21.82	6.03	19.38	2.50	18.18	4.05	19.74	4.34	2.15	—
in	77.27	6.47	79.38	4.43	76.36	12.06	77.89	7.77	0.53	—

*p<.05 **p<.01 ***p<.001

⁵ 有括號ê詞表示教材內底有收兩個詞，一个有括號內底ê字，另外一个無。

Ùi圖表7 lán會當看出台語普通腔〈恩巾〉類mā是漳泉濫，而且是以漳音[in]為主，漳州腔[in]佔77.89% (SD=7.77%)，透濫一寡仔泉州腔[un]，泉音[un]佔19.74% (SD=4.34%)。但是日本台灣語教材ê〈恩巾〉類是寫“un”，錄音mā是大部份讀[un]。像《ニューエクスプレス 台湾語》chit本教材所附ê CD，「銀行」是讀[gun²¹ haŋ¹³]、「斤」是讀[kun⁴⁴]。《台湾語会話》錄音ê資料，「_附近」是兩種腔攏有，頭先讀[kun³³]，後尾讀[kin³³]，m̄-koh chit本教材kan-na發現「_附近」chit個詞有講兩款腔ê情形，其他〈恩巾〉類ê詞攏講泉州腔[un]。

Ti實際上課ê時，有ê老師會kā學生介紹chit兩種腔口，goán去觀課ê時，東京外國語大學教「福建話」ê老師就特別kā學生講「銀行」讀[gun²¹ haŋ¹³]抑是[gin³³ haŋ¹³]攏會使。M̄-koh有ê老師上課並無特別說明〈恩巾〉類有chit兩種腔口。

〈杯稽_白〉類有[e]、[ue]兩種變體，[e]是漳州腔，[ue]是泉州腔。日本台灣語教材ê〈杯稽_白〉類是寫“oe”，che是泉州腔，錄音ê資料mā是讀[ue]。比論講《ニューエクスプレス 台湾語》所附ê CD，「八月」是講[pue²³ ge²¹] ⁶，「買」是講[bue⁵³]，樋口靖ê教材「買無」是讀[bue⁴⁴ bo¹³]。M̄-koh台語普通腔並m̄是按呢，研究者調查chit 5个〈杯稽_白〉類ê詞：「八_十」、「袂_曉」、「買_菜」、「賣_布」、「寫_批」，圖表8是台東市ê台語〈杯稽_白〉類ê變體分佈。

圖表8. 台東市台語〈杯稽_白〉類變體ê分佈

	老輩		中年輩		少年輩		全部		F	Scheffe
	平均 數%	標準 差%	平均 數%	標準 差%	平均 數%	標準 差%	平均 數%	標準 差%		
ue	16.36	12.06	22.50	12.38	18.18	6.03	19.47	10.89	1.15	—
e	83.64	12.06	77.50	12.38	81.82	6.03	80.53	10.89	1.15	—

*p<.05 **p<.01 ***p<.001

Ùi圖表8 lán看ê出來台語普通腔ê〈杯稽_白〉類mā是漳泉濫，而且是以漳州腔[e]為主，漳音[e]佔80.53% (SD=10.89%)，透濫一寡仔泉州腔[ue]，泉州

⁶ 八月[pue²³ ge²¹]ê「月」讀輕聲，所以「八」是讀本調[pue²³]。

腔[ue] chiah佔19.47% (SD=10.89%)。但是日本台灣語教材ê〈杯稽_白〉類攏是讀泉音變體[ue]。Che表示若是針對〈杯稽_白〉類chit組音來講，日本台灣語教學所教ê音kah台語普通腔所講ê音大部份無全。

〈雞稽_白〉類chit組音日本台灣語教學所教ê音，kah台語普通腔較捷講ê音就差koh較chē矣。台東市ê台語〈雞稽_白〉類99.00%攏是講漳州腔[e]，台東調查38位發音人，每一位發音人〈雞稽_白〉類調查十个詞彙，kan-na出現四擺ê新泉音[ue]，其他ê攏是講漳州腔[e]，m̄-koh日本ê台灣語教學chit組音攏教新泉音[ue]。也就是講chit个音類日本台灣語教學教泉州腔，台語普通腔其實講ê是漳州腔[e]。

〈科檜_白〉類[ue]是漳州腔，[e]是泉州腔，góan調查chit 10个〈科檜_白〉類ê詞：「會飛」、「牛皮」、「碗粿」、「牛尾」、「棉被」、「揣人」、「過年」、「襪仔」、「幾歲」、「月娘」。Chit个音類ê狀況kah〈雞稽_白〉類相全，台東市ê台語chit个音類差不多攏是講漳州腔[ue]，講[ue] ê比例佔99.21% (SD=3.59%)，泉州腔[e]無sáⁿ人teh講，m̄-koh日本台灣語教學教ê是泉州腔[e]。

圖表9. 台東市〈科檜_白〉類變體ê分佈

	老輩		中年輩		少年輩		全部		F	Scheffe
	平均數	標準差	平均數	標準差	平均數	標準差	平均數	標準差		
	%	%	%	%	%	%	%	%		
ue	98.18	6.03	100.00	0.00	99.09	3.02	99.21	3.59	0.84	—
e	1.82	6.03	0.00	0.00	0.00	0.00	0.53	3.24	1.24	—

p*<.05 *p*<.01 ****p*<.001

台語普通腔是以漳州腔變體做主體，透濫一寡仔泉州腔。日本ê台灣語教材是泉州腔，kah台灣人上捷講ê台語普通腔無全。M̄-koh tī台語普通腔當中，有一寡仔音類本身就是泉州腔做主體，chia ê音類日本台灣語教材教ê就kah台語普通腔全款，像講〈毛禪_白〉類台語普通腔是講泉州腔[ɿ]，m̄是漳州腔[ũ]；〈箱薑_白〉類是讀泉州腔[ĩũ]、m̄是漳州腔[ĩɿ]；〈香羌_文〉類是讀泉州腔[iɔŋ]、m̄是漳州腔[iaŋ]，chit幾個音類，日本台灣語教材教ê音就kah台語普通腔全款。

3.2.1.3. 聲調

聲調方面，台語普通腔第五調（陽平）ê變調漳州腔是讀[33]，台東市ê台語第五調ê變調100 pha攏讀漳州腔[33]，m̄-koh日本ê台灣語教學chit个音類是以泉州腔[21]為主，透濫一寡仔漳州腔[33]。按呢 lán了解日本台灣語教學教ê第五調ê變調就kah台語普通腔ê變調無全。

3.2.2. 兩個新ê語音變化

台語有兩個tng-teh進行ê語音變化，就是元音系統ê重新整理kah第八調（陽入）本調ê中調化。Sòa落來，lán來討論chit兩類音日本ê台灣語課所教ê是啥物款ê音。

3.2.2.1. 元音系統ê變化

台語ê /o/有[o]、[ə]、[ɔ]三種音值，所以元音系統主要有三種，第一種是老輩ê台語上捷使用ê /i, e, a, u, o, ɔ/六元音，第二種是/i, e, a, u, ɔ/五元音，第三種是台灣南部較普遍ê /i, e, ə, a, u, ɔ/六元音。

圖表10. 台語三種主要ê元音系統

第一類 老輩ê六元音系統 (老輩ê台語)	第二類 五元音系統 (大牛稠、龜山島) ⁷	第三類 南部六元音系統 (台南、高雄)
i	i	i
u	u	u
e	e	e
o		ə
ɔ	ɔ	ɔ
a	a	a

日本ê台灣語教學〈刀高_白〉類是教tó一个音？因為兩本日本台灣語教材ê〈刀高_白〉類攏寫[o]，tī冊裡看袂出實際ê音值，所以愛聽CD kah老師上課ê時chit組音是按怎讀。

Tī樋口靖《台灣語會話》ê CD內底，查甫老師〈刀高_白〉類有ê讀[o]，有ê讀[ɔ]，查某老師全部攏讀[ə]，所以chit位查某老師ê元音系統是第三類，

⁷ 台語ê元音系統是五元音ê方言，除了桃園ê大牛稠、宜蘭ê龜山島方言之外，iáu有澎湖ê五德（洪惟仁 1992）、吉貝（洪惟仁 1992；張屏生 2000）、湖西（張屏生 2000）方言等等。

查甫老師有可能tī [o]變成[ɔ] ê過程當中。《ニューエクスプレス 台灣語》ê CD，查甫老師全部攏讀[ɔ]，查某老師〈刀高_白〉類有ê讀[o]，有ê讀[ɔ]，che表示查某老師有可能tī [o] teh變[ɔ] ê過程當中。

為著beh了解tī日本教台灣語ê老師平常時講台語ê腔口，研究者專工去訪問幾個老師，結果發現chit幾個老師〈刀高_白〉類ê發音mā是無仝。廈門來ê老師〈刀高_白〉類講[o]，日本籍ê老師〈刀高_白〉類主要講[ɔ]，台灣籍ê老師是台中人，伊了解台語〈刀高_白〉類有[ɔ]、[ɔ]兩種變體，伊主要讀[ɔ]，但是上課ê時會kā學生說明，講台北市ê台語是讀[ɔ]。日本籍ê老師去東京ê台灣人教會學台語，hit間教會ê教友主要是台灣ê南部人，所以伊ê台語較倚南部腔。

陳淑娟（2010）ê研究發現北部 kah 南部元音系統 ê 變化無仝，北部主要是變做五元音，南部變做有[ɔ] ê六元音，而且伊認為五元音kah南部有[ɔ] ê六元音兩種系統iáu繼續teh競爭。許慧如（2016）ê研究認為台語ê /o/，未來主要ê發展應該是[ɔ]、[ɔ]兩種音攏會繼續講，對應著元音系統來講，就是五元音kah有[ɔ] ê六元音兩種系統。

台東市ê台語元音系統主要是五元音，góan調查chit 10个〈刀高_白〉類詞：「好人」、「蚵仔」、「鎖匙」、「糕仔」、「帽仔」、「真考」、「討錢」、「阿婆」、「珠寶」、「菜刀」。圖表11是台東市台語〈刀高_白〉類調查ê結果：

圖表11. 台東市台語〈刀高_白〉類變體ê分佈

	老輩		中年輩		少年輩		全部		F	Scheffe
	平均 數%	標準 差%	平均 數%	標準 差%	平均 數%	標準 差%	平均 數%	標準 差%		
o	26.82	33.86	10.63	18.43	0.00	0.00	12.24	23.59	4.26*	老>青
ɔ	41.82	48.75	74.69	26.17	75.00	25.20	65.26	36.35	3.69*	—
ə	30.45	39.71	14.38	24.69	22.73	24.94	21.45	29.79	0.96	—

* $p < .05$ ** $p < .01$ *** $p < .001$

Ù圖表11會當看出台東市ê台語大部分較倚五元音系統，整體來看，〈刀高_白〉類讀[ɔ] ê佔65.26% (SD=36.35%)；有[ɔ] ê六元音系統kan-na佔21.45% (SD=2.79%)。[o]、[ɔ] kah [ə]三个音比較起來，[o]是上弱勢ê音，因為少年

輩完全無人講[o]。若分年齡層來看，老輩ê〈刀高_白〉類讀[ɔ] ê是佔41.82% (SD=48.75%)；有[ə] ê佔30.45% (SD=39.71%)，台東市ê居民大部分是ùì台灣南部移民來ê，所以老輩有較chē人有南部流行ê展唇音[ə]，中年輩kah少年輩講展唇音[ə] ê人就較少矣。中年輩kah少年輩〈刀高_白〉類讀[ɔ] ê比例攏超過74%，可見台東市ê台語主要是變做五元音ê系統。陳淑娟（2010）kah許慧如（2016）ê研究攏認為台語普通腔ê元音系統主要是五元音kah有[ə] ê六元音系統，m̄-koh台東市ê台語元音系統是較倚五元音。台語普通腔〈刀高_白〉類音值是較倚[ɔ]抑是有展唇音ê [ə]，iáu有討論ê空間，m̄-koh目前會使確定ê是〈刀高_白〉類ê [o]是弱勢ê音。

台語ê /o/ chit ê音位有[o]、[ə]、[ɔ]三種音值，台東市ê台語mā有chit三種音，其中[o]是上弱勢ê音，較強勢ê音是[ɔ]。日本ê台灣語教學，錄音資料〈刀高_白〉類mā有[o]、[ə]、[ɔ] chit三種音，因為[o] kah [ɔ]攏是圓唇音，兩個音傷過接近，無好分，所以ti教學現場，音位/o/若講展唇ê [ə]，按呢/o/ kah /ɔ/較好分，因為喙唇ê形無全，學生較好學。

3.2.2.2. 第八聲ê本調

Sòa落來，lan beh討論第八聲ê本調，日本台灣語教學第八聲實際ê音值，會當ùì教材所附ê錄音kah老師上課ê發音來了解。《ニューエクスプレス 台湾語》錄音ê老師第八聲ê本調攏讀懸短調[55]；《台湾語会話》查甫老師較捷讀懸短調[55]，kan-na兩三個詞讀中短調[32]，查某老師若韻尾是[-p]、[-t]、[-k]，第八聲ê本調有ê讀懸短調[55]，有ê讀中短調[32]，韻尾若是東喉音就讀中平長調[33]。

圖表12是台東市台語第八聲本調ê變體分佈。Ùì圖表12會當看出懸短調[55]是台東市台語上捷teh使用ê變體，m̄-koh比較老輩、中年輩kah少年輩了後，會當發現懸短調[55] tàuh-tàuh-á teh減少，中短調[32]是愈來愈chē。

圖表12. 台東市台語陽入本調變體ê分佈

韻尾	老輩		中年輩		少年輩		全部		F	Scheffe	
	平均 數%	標準 差%	平均 數%	標準 差%	平均 數%	標準 差%	平均 數%	標準 差%			
-p	<u>55</u>	93.18	12.95	73.44	34.42	23.86	33.29	64.80	39.94	16.33***	老=中>青
	<u>33</u>	0.00	0.00	0.78	3.13	0.00	0.00	0.33	2.03	0.68	—
	<u>32</u>	6.82	12.95	25.78	32.75	72.73	33.46	33.88	38.44	15.54***	青>中=老
-t	<u>55</u>	77.27	22.84	65.63	30.32	20.91	21.19	56.05	34.29	14.90***	老=中>青
	<u>33</u>	0.00	0.00	0.63	2.50	0.00	0.00	0.26	1.62	0.68	—
	<u>32</u>	22.73	22.84	33.75	29.18	75.45	19.68	42.63	32.61	13.98***	青>中=老
-k	<u>55</u>	94.55	10.36	70.00	36.70	30.91	36.73	65.79	39.43	11.46***	老=中>青
	<u>33</u>	0.00	0.00	0.63	2.50	0.00	0.00	0.26	1.62	0.68	—
	<u>32</u>	5.45	10.36	29.38	35.49	67.27	35.80	33.42	38.29	11.46***	青>中=老
-ʔ	<u>55</u>	57.27	38.23	46.88	33.61	10.91	29.82	39.47	38.13	5.77**	老=中>青
	53	30.00	37.68	11.25	14.08	10.91	16.40	16.58	24.74	2.46	—
	33	0.00	0.00	10.00	17.51	23.64	27.67	11.05	20.37	4.43*	青>老
	<u>32</u>	12.73	16.79	31.88	26.89	54.55	32.97	32.89	30.39	6.88**	青>老

* $p < .05$ ** $p < .01$ *** $p < .001$

第八聲ê本調若是讀懸短調，kah中降短調[32] ê陰入調就會差較chē，所以tī日本台灣語教學ê現場，老師一般攏是讀懸短調。但是日本台灣語教學ê老師有ka研究者講，伊上課ê時，第八聲ê本調盡量講懸短調，m̄-koh平常時teh開講，伊定定攏講中短調[32]。根據研究者ê觀察，chit位日本籍ê老師確實是按呢，伊平常時講台語第八聲ê本調有中調化ê現象，但是上課ê時，大部分攏講懸短調[55]。

Ùi台東市台語ê調查，會當看著第八聲ê本調中調化是聲調演變ê趨勢，m̄-koh tī日本台灣語教學ê現場，因為第八聲若讀懸短調[55]，按呢kah第四聲[32]就會差較chē，分較清楚，所以老師第八聲ê本調大部分攏教懸短調[55]，chit款情形kah台語普通腔第八聲中調化ê趨勢無全。

3.2.3. 綜合比較kah分析

最後lán ka以上各音類討論ê結果列tī圖表13，比較日本台灣語教學所教ê音kah台語普通腔ê差別。

圖表13. 日本台灣語教學教ê音kah台語普通腔ê差別

音類	日本台灣語教學	台語普通腔	舉例 kah 說明
1. 完全無全：日本台灣語教學教泉州腔，台語普通腔是講漳州腔	泉州腔	漳州腔	
〈雞稽 _白 〉類	教材寫 ê 是新泉州音“oe”，錄音 mā 攏讀[ue]	台語普通腔讀漳州腔變體[e]。	雞、細
〈科檜 _白 〉類	教材寫 ê 是新泉州音[e]，錄音 mā 攏讀[e]	台語普通腔讀漳州腔變體[ue]。	會飛、牛皮
2. 日本台灣語教學教ê音是較弱勢ê音			
第八聲ê本調	《ニューエクスプレス 台湾語》錄音攏讀懸短調[55]。《台湾語會話》錄音大部分是讀懸短調[55]，少數韻尾若是[-p]、[-t]、[-k]讀[32]抑是[33]。	主要ê趨勢是中調化。	生活、事業
第五聲ê變調	錄音主要是讀泉州腔[21]，有當時仔 chiah 讀[33]	漳州腔[33]	無聞、寒天
3. 漳泉濫ê程度無全			
〈恩巾〉類	課本寫“un”，教材ê錄音是以泉州腔[un]為主，漳州腔[in]佔少數。	漳泉濫，而且是以漳州腔[in]為主。	銀行、附近
4. 日本台灣語教學教ê音主要是泉州腔，台語普通腔是漳泉透濫			
〈杯稽 _白 〉類	課本寫“oe”，教材ê錄音 mā 讀泉州腔[ue]。	以漳州腔[e]為主，透濫一寡仔泉州腔[ue]。	買賣、八

(後一頁koh有)

(頂一頁koh有)

〈青更 _白 〉類	教材寫“i ⁿ ”教材錄音ê資料讀泉州腔[ĩ]。	差不多是七成漳州腔[ē]，三成泉州腔[i]。	姓、生 _日
5.差不多ê音類			
〈入〉字頭	[dz]、[l]	[dz]、[l]	台語普通腔有[dz]>[l]ê變化，日本ê台灣語教學教材寫“j”。M̄-koh錄音ê資料是[dz]、[l]攏有，老師上課ê時mā [dz]、[l]攏有講。
/o/	錄音資料 kah 老師教冊以展唇ê[ə]為主，mā有一寡仔讀[ɔ]抑是[o]。	較優勢ê是[ə] kah [ɔ]。	台語普通腔有[o]變[ə]抑是[o]變[ɔ]ê趨勢，日本ê台灣語教學課本寫ê是“o”，錄音ê資料主要是讀[ə]，m̄-koh mā有[ɔ] kah [o]ê變體。老師現場講ê音以[ə]為主。
6.完全全款			
〈毛禪 _白 〉類	教材寫ê泉州腔變體“ng”，錄音mā攏讀泉州腔變體[ŋ]。	泉州腔變體[ŋ]	食飯、門
〈箱薑 _白 〉類	教材寫ê是泉州腔變體“iu”，錄音mā攏讀泉州腔變體[iũ]。	泉州腔變體[iũ]	箱仔、羊仔
〈香羌 _文 〉類	教材寫ê是泉州腔變體“iong”，錄音mā攏讀泉州腔變體[ioŋ]。	泉州腔變體[ioŋ]	將來、著傷

比較日本ê台灣語教學教ê語音kah台語普通腔了後，會使歸納出六種情形：第一種是日本台灣語教學教ê音kah台語普通腔完全無全腔，像講〈雞稽_ㄅ〉類，台語普通腔是講[e]，日本台灣語教學是教[ue]，「雞」台語普通腔講[ke⁴⁴]，日本台灣語教學教新泉音[kue⁴⁴]；〈科檜_ㄅ〉類台語普通腔是講[ue]，日本台灣語教學教[e]，「飛」普通腔講[pue⁴⁴]，日本台灣語教學是教新泉音[pe⁴⁴]。第二種是日本台灣語教學教ê語音是較弱勢ê語音，m̄是台語普通腔主流ê變體，比論講第八聲ê本調，chit ê聲調iáu teh變化，日本台灣語教學教ê是懸短調[55]，m̄-koh台語普通腔第八聲演變ê趨勢，韻尾若是[-p]、[-t]、[-k]，第八聲有讀中降短調[32]ê趨勢，韻尾若是束喉音，讀中平長調[33]抑是中降短調[32]；日本台灣語教學第五聲ê變調主要教低調[21]，有當時仔透濫一寡仔中調[33]，台語普通腔是講中平調[33]，低調[21]是弱勢ê變體。第三種是日本ê台灣語教學教ê語音kah台語普通腔漳泉透濫ê程度無全，像〈恩巾〉類日本ê台灣語教材寫“un”，錄音大部分讀[un]，少數讀[in]，台語普通腔大部份讀[in]，比論講“公斤[kin]”，日本台灣語教ê音kah台語普通腔漳泉透濫ê程度無全；〈杯稽_ㄅ〉類mā有類似ê情形，日本ê台灣語教材寫“oe”，台語普通腔主要講[e]，「買賣」台語普通腔講[be⁴⁴ be³³]，日本ê台灣語教學主要教[bue⁴⁴ buē³³]，m̄-koh台語普通腔「批」chit個詞是講[p^hue⁴⁴]，kah日本ê台灣語教材寫ê“phoe”全款。

第四種是日本台灣語教學教ê語音主要是泉州腔，台語普通腔是漳泉透濫，而且是以漳州腔為主，像〈青更_ㄅ〉類，台語普通腔差不多是七成漳州腔，「青菜」講[ts^he³³ ts^hai²¹]，透濫三成泉州腔，m̄-koh日本台灣語教學教ê語音主要是泉州腔「青菜」講[tshī³³ ts^hai²¹]。第五種是日本台灣語教學教ê音kah台語普通腔差不多，台語普通腔有[dz] > [l] ê變化，比論講老輩ê「日本」讀做[dzit²¹ pun⁵¹]，少年ê講[lit²¹ pun⁵¹]，chit類〈入入〉類，日本ê台灣語教材攏寫“j”，錄音ê資料是[dz]、[l]兩種音攏有，老師上課ê時mā [dz]、[l]攏有講；音位/o/台語普通腔有[o]變[ə]抑是[o]變[ɔ] ê趨勢，日本ê台灣語教學課本寫ê是“o”，錄音ê資料主要是讀展唇ê[ə]，m̄-koh mā有讀[ɔ]抑是讀[o] ê情形，老師現場講ê主要是[ə]。上尾一種是日本台灣語教學教ê語音kah台語普通腔完全全款，像〈箱薑_ㄅ〉類，日本ê台灣語教學課本寫“iu”，老師教「薑」[kiū⁴⁴]，台語普通腔mā講[kiū⁴⁴]；〈毛禪_ㄅ〉類kah〈香羌_文〉類mā全款。

4. 結論

日本ê台灣語教學普遍用《ニューエクスプレス 台湾語》kah《台湾語會話》做教材，chit兩本用POJ寫ê教材，反映ê語音是泉州腔，kah以漳州腔為主ê台語普通腔有真chê無全款ê所在。

往過真罕得有人探討日本台灣語教學ê語音kah台語普通腔ê差別，本文m̄-nā分析日本上捷用ê兩本台灣語教材ê語音，而且親身kàu日本三間大學觀課，了解老師所教ê台語是啥物款ê腔口。然後比較日本台灣語教學ê語音kah台語普通腔ê差別。日本台灣語教學所教ê台語主要是倚泉州腔，m̄-koh台語普通腔是漳州腔為主，兩款腔口差真chê。雖然用POJ寫ê教材逐个音類有一致ê寫法，m̄-koh有當時仔錄音老師讀ê音kah教材寫ê腔口無全。老師上課所講ê台語，有時mā會出現漳州腔kah泉州腔互相透濫ê現象。

本文探討日本台灣語教學所教ê音kah台語普通腔ê差別，分析了後發現有以下幾種情形。第一種是日本台灣語教學教ê以泉州腔為主，m̄-koh台語普通腔講漳州腔，像〈雞稽_白〉類kah〈科檜_白〉類。第二種是日本台灣語教學教ê語音是較弱勢ê聲調，kah台語普通腔無全，像講第八聲ê本調kah第五聲ê變調。第三種是日本台灣語教學教ê語音kah台語普通腔漳泉透濫ê程度無全，像〈恩巾〉類，台語普通腔以漳州腔[in]為主，透濫一寡仔泉州腔[un]，m̄-koh日本ê台灣語教學課本寫“un”，教材ê錄音是以泉州腔[un]為主，漳州腔[in]佔少數。第四種是日本台灣語教學教ê音主要是泉州腔，台語普通腔是漳泉透濫，像〈青更_白〉類就是chit款情形。第五種是日本台灣語教學教ê語音，kah台語普通腔差不多，像〈入〉字頭kah音位/o/就是chit款情形。第六種是日本台灣語教學教ê語音，kah台語普通腔完全全款，像〈毛禪_白〉類、〈箱薑_白〉類kah〈香羌_文〉類，因為chit幾種音類，台語普通腔原本就講泉州腔，所以日本台灣語教學教ê音kah台語普通腔全款。

日本台灣語教學beh按怎處理台語有各地方ê腔口無全ê問題，本論文認為會當分做兩方面來講，一方面是老師愛先瞭解台語各種腔口ê差別，teh教台語ê時，尤其是學生ê台語已經有淡薄仔基礎了後，會使ka學生介紹台語本身有腔口ê差別，無全所在有無全款ê腔，而且台語有漳泉透濫ê現象。按呢學生就會知影若聽著無全款ê腔是真正常ê t̄ai-chì。另外一方面是全一課兩

个錄音老師ê腔上好愛一致，盡量避免一个老師錄音ê時講泉州腔，另外一个老師講漳州腔。本文作者訪問目白大學69歲ê彰木先生，伊就講tī教材內面，查甫kah查某老師唸ê音無全款，che予外國學生感覺真hiau疑，到底beh學tó一个音chiah正確？所以建議beh錄音進前，上好是先觀察錄音老師按怎講各音類ê音，盡量避免兩個老師全一个音讀無全款腔口。

感謝

本文感謝日本東京大學吉川雅之教授kah愛媛大學秋谷裕幸教授ê協助，予我順利去日本做chit个研究。感謝目白大學ê台灣語老師多田惠先生、大阪大學ê林初梅教授kah東京外國語大學ê福建語老師蔡承維先生，in接受goán ê訪問，koh予goán去in ê教室觀課；mā感謝東京大學教台灣語ê王嵐老師接受goán ê訪問。感謝科技部計畫ê助理陳雅玲kah中央研究院ê博士後研究員陳彥君去台東調查台東市ê台語，tī chia kā台東市38个接受goán訪問ê市民說多謝。本文是科技部計畫ê研究成果，計畫ê編號是100-2628-H-134-001-MY3，107-2918-I-007-006。

讀者回應

任何批評指教，歡迎email: siokkuan278@gmail.com，陳淑娟收。

參考冊目

- 村上嘉英2009《ニューエクスプレス台灣語》。東京都：白水社。
- 洪惟仁1992《台灣方言之旅》。台北：前衛出版社。
- 洪惟仁2003《音變的動機與方向：漳泉競爭與台灣普通腔的形成》。博士論文：國立清華大學。
- 洪惟仁2009〈台北地區閩南語的方言類型與方言分區〉，《臺灣語文研究》，第3期，頁284-309。
- 洪惟仁2012〈閩南語入字頭（日母）的音變潮流〉，《臺灣語文研究》，第7卷，第2期，頁1-33。

- 張屏生2000《台灣閩南話部分次方言的語音和詞彙差異》。屏東市：國立屏東師範學院。
- 許慧如2016〈變動中的臺語：臺語/o/音素三種主要讀音的現狀分析〉，《東吳中文學報》，第31期，頁303-328。
- 陳淑娟2009a〈台南市方言的語音變異與變化〉，《聲韻論叢》，第16期，頁137-176。
- 陳淑娟2009b〈台灣閩南語元音系統及陰、陽入聲調的變異與變化—台灣閩南語的字表調查分析〉，《臺灣語文研究》，第3期，頁151-172。
- 陳淑娟2010〈台灣閩南語新興的語音變異—台北市、彰化市及台南市元音系統與陽入本調的調查分析〉，《語言暨語言學》，第11卷，第2期，頁425-468。
- 陳淑娟、鄭宜仲2019〈台灣閩南語普通腔的音變趨勢—台東市閩南語的調查分析〉，《域外鄉愁的回音—第六屆海外漢語方言國際學術研討會論文集》78-87。廣州市：世界圖書出版有限公司。
- 楊允言、張學謙、呂美親主編 2008《台語文運動訪談暨史料彙編》。台北市：國史館。
- 董忠司2001《福爾摩沙的烙印：台灣閩南語概要》。台北市：行政院文化建設委員會。
- 廖瑞昌2004《台語入聲調之現況研究》。碩士論文：國立新竹教育大學。
- 樋口靖1992《台灣語會話》。東京都：株式會社東方書店。

Comparative Case Study of Choanchiu Dialect in Hsinchu City

Tsu-im KHUAT

National Taiwan Normal University

Abstract

The Research suggested it is necessary to separate the area of the Choanchiu dialect in Hsinchu city as an urban district and Siangshan area. It remains a gap to stull so far. This study takes it as our topic to upgrade the phonetical record about Choanchiu Dialect in Hsinchu. In order to have a further analysis, this study tries to answer the research question of whether it maintains a difference in Tsuanntsiu Dialect between urban district and Siangshan district. Also, if it remains, pointing out all of them.

The results imply that there is not a significant difference across those who are older generations. Except for the type of ku-ku, subjects living in the Shangshan area prefer to pronounce it as [i] in a high percentage. As for younger generations, subjects grow up in the Shangshan area maintain a few features in the Choanchiu dialect. By comparison, subjects of urban district use more general accent in their speech. This difference of phonetic representation in younger generations probably leads by the usage of Taiwanese in the family field.

Keywords: phonetic variation, sound change, Taiwanese, Choanchiu dialect in Hsinchu city

新竹市泉州腔ê內部差異

闕慈音

國立臺灣師範大學

摘要

往過，學者認為新竹市ê台語ài分做市區kap香山兩片，m̄-koh，目前並無人做系統性ê觀察。具體來講，本文ê研究問題：市區kap香山ê泉州腔kám有差異？若有差異，差ū佗？

本文透過調查新竹kap香山三个世代ê樣本，配合統計學ê分析手路，來分析新竹市泉州腔ê現狀。語料顯示，市區kap香山老年世代ê語音表現，並無真大ê差異；除了香山〈居踞〉類有真懸ê [i]讀。Iáh-nā少年世代，香山ê樣本目前猶保持部分泉州腔ê語音特色，市區ê樣本使用khah濟普通腔ê讀法。這個現象，本文認為可能是家庭語言台語ê使用比率造成ê結果。

關鍵詞：語音變異、語音變化、台語、新竹市泉州腔

1. 話頭

本文「新竹市泉州腔」討論ê範圍是新竹市ê東區、北區kap香山區¹。咱以用傳統方言學ê角度做田野調查，借重統計學ê力量分析語料，用共時kap社會ê角度做進一步ê語料解說。

學者認為新竹市ê台語²是一款保守ê泉州方言：同安腔（洪惟仁1997:95），*m̄-koh*，按行政界線畫出來ê新竹市，干焦一部分*tī*這個方言點內底，對今仔ê竹北、新庄仔（新豐）*kàu*新竹市（洪惟仁2013:344）。另外，新竹市*koh*有另外一個方言點：香山，早前學者會*kā*號做「三邑腔」（洪惟仁，1997），講ê是移民社會，對「三邑」來ê漢人（南安、晉江、惠安）。*M̄-koh*，*khah*可惜ê是，學者對香山ê泉州腔描述無講*kai*濟，而且實際ê語音調查*iā khah*少，甚至遮ê語料*kàu ta*ⁿ已經有一段時間，現時有重做調查，翻新香山方言點語音紀錄ê需求。這改本文*kā*市區ê泉州腔掠入來kap香山方言點做比較。

另外，學者分析新竹市泉州腔方言點ê時，會優先考慮老年世代（洪惟仁1997；董忠司2008），抑是要緊全一個方言點內面，無全所在語音系統ê差異（陳淑娟2018）。所以，本文ê研究問題有三個：

- (1) 新竹市ê泉州腔（市區kap香山）這馬ê使用現狀按怎？
- (2) 新竹市ê泉州腔，內部*kám*有使用ê差異？
- (3) 若準新竹市ê泉州腔內部有使用ê差異，差*tī*佗位？可能ê原因有啥？

本文第二節整理新竹市關係台語ê調查記錄，第三節說明本文ê研究方法，第四節報告語料結果，第五節針對語料呈現出來幾個現象做討論，第六節結論。

2. 文獻回顧

本文牽涉*tiōh* ê文獻分做兩個部分，一個是新竹市方言點ê語言調查（調查範圍：對新庄仔*kàu*新竹市），猶有香山方言點，下文咱會隨個回顧。

¹ 學者對新竹市方言點ê看法，洪惟仁（1997）、董忠司（2008）*lóng*認為新竹市區kap香山方言點ê泉州方言無全，*ài*分做兩個方言點。*M̄-koh*，遮ê主張並無*khah*明確ê描述。

² 這個概念有*chin*濟名稱，咱考慮使用歷史性，下文*lóng*用「台語」，無對其他ê名稱評論。

2.1. 新竹市方言點

洪惟仁(1997)分析新竹市ê閩南語族kap客家語族ê閩南語³(台語)語音使用, hit擺ê取樣點有市區、油車港、大庄、香山、海山罟kap港南等六個點, 作者特別tī市區、油車港、大庄kap港南四個所在, 收取少年世代ê語料, thang好了解新竹市台語ê語音發展趨勢。語料顯示, 市區泉州腔ê語音表現有世代ê差異, 比論泉州腔特有ê央元音[i] kap [ə]⁴; 老年世代猶保留, 少年世代tiō無。

董忠司(2008:1414)處理舊新竹縣⁵「閩南語」ê語音系統, 討論ê範圍包括今仔ê新竹市、竹北kap新豐, 這三個屬全一個腔口ê方言點。分析結果顯示, 老年世代kap少年輩ê語音使用無全, 可比講:(1) 央元音[i] kap [ə]⁶: 老年--ê有, 少年--ê無;(2) 陰上變調: 老年--ê升調, 少年--ê升調、有時變做高平調;(3) 陽平變調: 老年--ê低平調, 少年--ê半低平調。

陳淑娟(2018)比較新竹市(東區kap北區)hām新豐「老同安腔」ê語音表現, 當改作者有對樣本做世代ê分層。研究結果顯示, 新竹kap新豐兩個點, 有共同ê發展趨勢: 特有ê老同安腔ê語言特徵ná來ná弱勢; M-koh, 斟酌來講, 目前新竹「老同安腔」iáu保留老一輩某一寡韻類內底, 比論泉州腔ê特有央元音[i] kap [ə], 竹北--ê猶lóng保持, m-koh新竹--ê kan-na賭[i] niâ。特別ê是, 新竹〈關〉韻ê讀法, 舉「**縣**政府」做例, 讀做比「老同安腔」koh-khah保守ê[kũĩ], iáh-nā竹北tiō無這個現象。

2.2. 香山方言點

關係香山ê台語特色, 古早ê文獻指出, 這個方言點混合幾個無全語音特色ê腔口, 有--ê講三邑腔kap漳州腔(董忠司2008:1405), 有--ê講三邑腔hām漳州腔, koh有保守ê同安腔(洪惟仁1997:102-103)。因為董忠司

³ 遮本文尊重作者ê用字原則, 「閩南語」是本文ê「台語」。後壁若有類似ê狀況, 本文會標注本文ê名稱, 後面加「()」提供本文ê用例, tiō袂隨ê插註解。

⁴ 作者用臺灣語文協會1991年制訂ê台灣語言音標方案(TLPA), 為tiōh統一本文ê音標, 咱會kā TLPA轉換做國際音標。

⁵ 現時新竹市包括東區、北區kap香山區。1930年「新竹街」升做「新竹市」, 1941年香山合入對新竹市; 1950年政府調正行政區, 新竹縣、新竹市合併, 香山hông調整做香山鄉; 1982年新竹市升格, 全時kā新竹縣ê香山掠入來, 使tek香山對原本ê香山鄉改做香山區。

⁶ 全註4。

(2008)無進一步說明，香山ê三邑腔hām漳州腔差tī佗，所以下面本文kan-na回顧洪惟仁(1997)部分ê研究發現。

洪惟仁(1997:102)分析新竹市ê閩南語族kap客家語族ê閩南語(台語)語音使用，hit擺ê取樣點ia有香山，作者mā收集少年輩ê語料。語料顯示，香山閩南語(台語)ê語音表現分做兩派，一派khah倚市區ê「同安腔」，另外一派khah成晉江、惠安ê「三邑腔」。特別ê是，兩款語音特色ê發音人蹠ī全一个庄頭。

接前所講，作者發現香山ê三邑腔，kan-na有一寡仔正範ê晉江kap惠安腔ê特色；可比講，泉州腔韻書《彙音妙悟》〈居〉韻字，有[i]、[i] kap [u] ê三款變體，若以這改語料siōng接近三邑腔ê樣本做例說明(大庄kap香山)，〈居〉韻若是〈遇開三〉tiō會讀做[i]，iáh-nā〈止開文讀〉tiō讀做[u]。Koh像〈科〉韻，袂讀做保守ê [ə]讀，反倒會讀做[e]。(洪惟仁1997:103)

2.3. 新竹市兩個方言點ê語音差異

綜合§2.1、2.2所講，對早期kàu近期ê田野調查，會使發現新竹市方言點，老一輩ê台語有三个特色，第一、有比「老同安腔」koh khah保守ê讀法，親像〈關〉韻；第二，ia有典型ê語音特徵，比論央元音[i]；第三、在地ê語音特色流失，譬論央元音[ə]。Iáh-nā香山方言點ê語音記錄tiō khah少，目前會使確定，有語音系統性ê特定是《彙音妙悟》〈居〉韻字ê讀法，其他是零星ê字詞。

所以，本文ê分析對象是以新竹市台語ê特色做底，然後koh加兩個對象：第一、早前新竹市語言調查有記錄、m̄-koh近期無記錄ê語言變項，親像陰上變調、陽上變調。第二、學者調查泉州腔方言點會觀察ê對象，比論《彙音妙悟》ê〈杯〉韻、〈青〉韻。Án-ne做是因為，本文ai雙片照顧新竹市kap香山兩個方言點，新竹ê台語khah複雜淡薄，有ê韻是保守ê泉州腔，ia有優勢音khah佔勢；香山ê部分，欠缺詳細ê田野調查，tiō需要khah濟ê語言變項來做分析。

3. 研究方法

3.1. 研究範圍

咱tī §2.3有簡單講本文分析字表ê選用原則，研究指出新竹ê台語有央元音[i] kap [ə]（洪惟仁1997、董忠司2008、陳淑娟2018），本文掠泉州韻書ê〈居〉韻、〈科〉韻、〈雞〉韻；遮ê韻hām漳州腔《彙集雅俗通十五音》ê對應，咱koh分出四款韻類：〈居居〉類、〈居居〉類、〈科檜〉類、〈雞稽〉類、〈恩巾〉類⁷。另外，學者tī台灣其他泉州腔方言點ê調查，有幾個tiāⁿ-tiāⁿ用tiòh ê韻類，比論〈杯稽〉類、〈雙經〉類、〈關官〉類、〈關觀〉類⁸。聲調ê部分，董忠司（2008）指出，陰上變調kap陽平變調是新竹泉州腔ê特色；陳淑娟（2018）發現，新竹市陽入本調有讀做保守ê升調。所以，本文掠陰上變調、陽平變調kap陽入本調做咱聲調觀察ê對象。

以上九個韻類kap三個聲調是本文田野調查ê字表設計基礎，這改ê字表以生活字詞做對象，避免樣本會有發音ê困難，影響本文語料分析ê來源。

3.2. 樣本背景

本文取樣ê原則有三個：第一、照出世時間分做三個世代，青年：1980-1995年；中年：1961-1975年；老年：1936-1950年⁹。第二、爸母至少其中一只是世居在地ê家族，siōng kài理想ê是兩片lóng是；án-ne chiah會使保證語料有代表性。第三、台語能力；ài會用全台語對話¹⁰。然後，本文會koh按樣本ê

⁷ 頭前兩個是學者發現，香山ê台語特色（洪惟仁1997）；後壁三個，tī台灣泉州腔內底有khah複雜ê語音表現（洪惟仁2009；陳淑娟kap杜佳倫2011）。

⁸ 陳淑娟（2018）分析新竹市區ê台語，猶有洪惟仁（2009）調查台北ê時，lóng有用著這四個韻類；陳淑娟（2013）調查社子ê時，用〈杯稽〉類、〈雙經〉類、〈關觀〉類；陳淑娟kap陳彥君（2017）比較小琉球hām火燒島（綠島）ê時，用〈雙經〉類、〈關官〉類。由此可見，〈杯稽〉類、〈雙經〉類、〈關官〉類、〈關觀〉類是觀察泉州腔chin要緊ê對象，所以，本文ia收入遮ê韻類。

⁹ 現時華語ê勢力對台灣ê語言社會影響非常大，咱若照例取65歲ê人可能無夠典型。所以，本文以今年70-85歲做對象，遮ê人日本時代出世，ia有讀過日本書。

¹⁰ 本文mā會kā發音人問台語ê學習來源kap使用ê場域；咱理想ê樣本是：台語m-nā ài tī厝內學ê，mā ài會tī厝內使用台語者。另外，為tiòh提懸樣本ê代表性，這擺樣本毋是隨機抽用，咱改用滾雪球抽樣（Snowball sampling），請有合咱樣本背景ê人推薦其他hām伊背景全款ê人。

現居地分做兩組，市區（東區kap北區）一組，香山一組。逐個世代人數平均，現居地ê人額ia對半分，這擺ê樣本總數30個人。

3.3. 分析手路

首先，本文會先合算樣本，逐个字表ê讀法，比論〈居居〉類ê字表，某甲發音十擺，讀做[u]擺總七擺，按呢這個樣本〈居居〉類[u]讀有70% ê使用率。這個ê方法應用tī本文12個研究對象，包括9個韻類、3個聲調。接落，本文ka樣本用地區分層，kā前一個階段整理出來ê音讀使用率，用統計學ê單因子變異數分析（one-way ANOVA），希望會使進一步看tiōh兩個方言點，無全世代語音使用ê變化，落尾koh用事後檢定來確定，語音變化ê幼路資訊。¹¹

4. 語料結果

4.1. 〈居居〉類

新竹〈居居〉類ê讀法有三款，分別是[i]、[u] kap [i]。統計結果顯示（圖表1），市區kap香山ê樣本並無世代ê使用差異（ $F_s=0.6, 1; p=0.56, 0.4$ ），也就是講，新竹〈居居〉類ê語音使用，基本上[i]讀ê勢力siōng大（ $M_s=65\%, 70\%, 75\%, 80\%, 70\%, 70\%$; $SD_s=22.36\%, 11.18\%, 0\%, 11.18\%, 27.39\%, 20.92\%$ ）。Koh來，[i] kap次要優勢音讀[u]敢若有比例上ê關係：7:3。另外，香山kap市區此類三個世代語音表現siōng kái無全ê所在是，老一輩ê香山樣本有保守ê泉州腔唸法[i]。

¹¹ Sui-bóng孤看各韻音讀tī無全世代ê使用率平均，大約á ē-sài觀察得tiōh語音變化ê趨勢。m̄-koh某七ê音讀落kah啥物程度，咱chiah ē-tàng主張講這個音讀失勢去ah，這需要借重統計學客觀ê檢定結果chiah khah好做進一步ê推論。另外，本文透過控制樣本ê年歲，lāi觀察kap討論泉州腔ê語音表現，因為年歲（斷節ê數值）kap泉州腔ê語音表現（%數，連續ê數值），這兩個項目tī統計學頂面變項性質ê關係，所以，送統計分析用ANOVA會khah適當。

圖表1. 新竹〈居居〉類語音使用檢定報告表¹²

		老年		中年		青年		F	p	post hoc
		M	SD	M	SD	M	SD			
市區	u	35.00%	22.36%	30.00%	11.18%	25.00%	0.00%	0.60	0.56	
	i	65.00%	22.36%	70.00%	11.18%	75.00%	0.00%	0.60	0.56	
香山	i	5.00%	11.18%	0.00%	0.00%	0.00%	0.00%	1	0.40	
	u	15.00%	13.69%	30.00%	27.39%	30.00%	20.92%	0.82	0.46	
	i	80.00%	11.18%	70.00%	27.39%	70.00%	20.92%	0.38	0.69	

4.2. 〈居艍〉類

新竹〈居艍〉類kan-na有兩款讀法：[i] kap [u]。統計結果顯示（圖表2），香山ê樣本有世代上ê使用差異（ $F=4.47$, $p<.001$ ），斟酌來看，老一輩[i]用khah濟（ $M=86.67\%$; $SD=18.26\%$ ），iäh-nā中、青年，tiō穩定使用[u]讀（ $M_s=90\%$, 100% ; $SD_s=22.36\%$, 0% ）。市區ê樣本tiō無世代ê使用差異（ $F=1.36$; $p=0.29$ ），m̄-koh，三个世代毋但有共同ê語音表現，而且未來[u] ê勢力lú來lú大（ $M_s=83.33\%$, 93.33% , 100% ; $SD_s=23.57\%$, 14.91% , 0% ）。

圖表2. 新竹〈居艍〉類語音使用檢定報告表¹³

		老年		中年		青年		F	p	post hoc
		M	SD	M	SD	M	SD			
市區	i	16.67%	23.57%	6.67%	14.91%	0.00%	0.00%	1.36	0.29	
	u	83.33%	23.57%	93.33%	14.91%	100.00%	0.00%	1.36	0.29	
香山	i	86.67%	18.26%	10.00%	22.36%	0.00%	0.00%	40.47	<.001	老>中=青
	u	13.33%	18.26%	90.00%	22.36%	100.00%	0.00%	40.47	<.001	中=青>老

¹² 符號說明：M表示平均；SD是標準差；F是變異數統計分析ê結果；p用來判斷老年、中年kap青年語音表現kám有差，見若比0.05 khah細tiō愛koh透過post hoc事後檢定lài確定詳細ê狀況，是佗一个年齡組kap其他兩組無全。關係解讀統計ê方式，請看註13。

¹³ 香山[i]讀事後檢定post hoc ê結果是：老>中=青；表示（1）老年世代[i] ê使用狀況kap中年、青年世代chin無全款，而且用kah khah濟。（2）中年kap青年ê語音使用差異無講kài大。

4.3. 〈科檜〉類

新竹〈科檜〉類ê讀法有三個：[ə]、[e] kap [ue]。統計檢定顯示（圖表3），市區ê樣本，三個世代有語音使用ê差異（ $F=4.66, p<.05$ ），老一輩[e]讀用kah khah濟（ $M_s=85\%, 80\%$ ），中、青年[ue]讀用khah濟淡薄仔（ $M_s=65\%, 51.67; SD_s=22.36\%, 38.37\%$ ）。香山方面，樣本並無世代ê使用差異，基本上[e]讀khah佔勢（ $M_s=80\%, 80\%, 60\%; SD_s=20.92\%, 27.39\%, 28.5\%$ ）， $m̄-koh$ 按世代之間ê語音使用變化，未來，[e]讀會漸漸仔失勢，[ue] ê比例會koh升起來。整體來看，兩個方言點〈科檜〉類目前ê現狀無啥全，市區[ue]讀佔勢，香山是[e]讀佔贏。

圖表3. 新竹〈科檜〉類語音使用檢定報告表

		老年		中年		青年		F	p	post hoc
		M	SD	M	SD	M	SD			
市區	e	85.00%	13.69%	35.00%	22.36%	48.33%	38.37%	4.66	<.05	老>中=青
	ue	15.00%	13.69%	65.00%	22.36%	51.67%	38.37%	4.66	<.05	中=青>老
香山	ə	0.00%	0.00%	0.00%	0.00%	5.00%	11.18%	1.00	0.40	
	e	80.00%	20.92%	80.00%	27.39%	60.00%	28.50%	1.00	0.40	
	ue	20.00%	20.92%	20.00%	27.39%	35.00%	28.50%	0.56	0.58	

4.4. 〈雞稽〉類

新竹〈雞稽〉類有兩款唸法：[ue] kap [e]。統計結果顯示（圖表4），市區kap香山ê樣本lóng有世代ê使用差異（ $F_s=8.9, 6; p_s<.01, <.05$ ），詳細來看，兩個點，老一輩[ue]讀用khah濟（ $M_s=75\%, 75\%; SD_s=25\%, 17.68\%$ ），少年輩soah是[e]（ $M_s=80\%, 55\%; SD_s=20.92\%, 11.18\%$ ）。雖然是按呢，香山少年世代[e]讀ê使用比例比市區khah低淡薄。

圖表4. 新竹〈雞稽〉類語音使用檢定報告表

		老年		中年		青年		F	p	post hoc
		M	SD	M	SD	M	SD			
市區	ue	75.00%	25.00%	51.67%	14.91%	20.00%	20.92%	8.90	<.01	老=中>青
	e	25.00%	25.00%	48.33%	14.91%	0.8	20.92%	8.90	<.01	青>中=老
香山	ue	75.00%	17.68%	75.00%	17.68%	45.00%	11.18%	6.00	<.05	老=中>青
	e	25.00%	17.68%	25.00%	17.68%	55.00%	11.18%	6.00	<.05	青>中=老

4.5. 〈恩巾〉類

新竹〈恩巾〉類ê讀法有兩款：[un] kap [in]。統計結果顯示（圖表5），市區kap香山並無世代方面ê使用差異（Fs=3.7, 2.11; p=0.99, 0.4）； \bar{M} -koh，咱退一步來看，新竹〈恩巾〉類有兩個點，第一、兩個點目前ê現狀是[un]佔勢。第二、照這擺三個世代語音變化ê趨勢來看（[un]讀降下、[in]讀升懸），未來，[in]讀ê使用比率會慢慢仔升懸。

圖表5. 新竹〈恩巾〉類語音使用檢定報告表

		老年		中年		青年		F	p	post hoc
		M	SD	M	SD	M	SD			
市區	un	90.00%	13.69%	75.00%	25.00%	55.00%	20.92%	3.70	0.06	
	in	10.00%	13.69%	20.00%	20.92%	35.00%	22.36%	2.11	0.16	
香山	un	90.00%	22.36%	90.00%	13.69%	68.33%	40.99%	0.99	0.40	
	in	10.00%	22.36%	10.00%	13.69%	21.67%	33.12%	0.38	0.69	

4.6. 〈杯稽〉類

新竹〈杯稽〉類ê唸法有兩款：[ue] kap [e]。統計報告顯示（圖表6）市區kap香山並無世代方面ê使用差異（Fs=0.56, 0.93; ps=0.58, 0.42）； \bar{M} -koh，咱退一步來看，新竹〈杯稽〉類有兩個點，第一、兩個點目前ê現狀是[un]佔勢。第二、照這擺三個世代語音變化ê趨勢來看（[un]讀降下），未來[in]

讀ê使用比率會慢慢仔升懸。

圖表6. 新竹〈杯稽〉類語音使用檢定報告表

		老年		中年		青年		F	P	post hoc
		M	SD	M	SD	M	SD			
市區	ue	80.00%	27.39%	80.00%	27.39%	65.00%	22.36%	0.56	0.58	
	e	20.00%	27.39%	20.00%	27.39%	35.00%	22.36%	0.56	0.58	
香山	ue	90.00%	22.36%	85.00%	22.36%	70.00%	27.39%	0.93	0.42	
	e	10.00%	22.36%	15.00%	22.36%	30.00%	27.39%	0.93	0.42	

4.7. 〈雙經〉類

新竹〈雙經〉類ê唸法有兩款：[ãĩ] kap [iŋ]。統計報告顯示（圖表7），市區kap香山並無世代方面ê使用差異（Fs=0.25, 0.36; ps=0.78, 0.7）；M̄-koh，咱斟酌來看，新竹〈雙經〉類呈現出語音使用，可能猶未穩定落來，雖然這馬[iŋ]真強勢，但是，[ãĩ]讀ê使用比率起去落落；這個現象需要未來koh進一步追蹤，chiah khah好定論，〈雙經〉類兩款讀法敢是teh競爭，猶是維持兩讀變異（free variation）。

圖表7. 新竹〈雙經〉類語音使用檢定報告表

		老年		中年		青年		F	p	post hoc
		M	SD	M	SD	M	SD			
市區	ãĩ	20.00%	27.39%	10.00%	22.36%	20.00%	27.39%	0.25	0.78	
	iŋ	80.00%	27.39%	90.00%	22.36%	80.00%	27.39%	0.25	0.78	
香山	ãĩ	40.00%	41.83%	20.00%	27.39%	40.00%	54.77%	0.36	0.70	
	iŋ	60.00%	41.83%	80.00%	27.39%	60.00%	54.77%	0.36	0.70	

4.8. 〈關官〉類

新竹〈關官〉類ê唸法有兩款：[ũĩ] kap [ũãĩ]。統計報告顯示（圖表8），

市區kap香山並無世代方面ê使用差異（Fs=2.43, 0.13; ps=0.36, 0.7）；M̄-koh，咱進一步來看，新竹兩個方言點，〈關官〉類語音表現無啥仝。第一、市區ê樣本，自老年kàu少年，優勢音讀對[ũĩ]變kàu [ũãĩ]。第二、香山ê樣本，三個世代猶lóng是[ũĩ]佔贏，雖然少年一輩ê語音使用，敢若進入[ũĩ] kap [ũãĩ]互相競爭ê局勢。

圖表8. 新竹〈關官〉類語音使用檢定報告表

		老年		中年		青年		F	p	post hoc
		M	SD	M	SD	M	SD			
市區	ũĩ	80.00%	44.72%	40.00%	41.83%	20.00%	44.72%	2.43	0.13	
	ũãĩ	20.00%	44.72%	60.00%	41.83%	80.00%	44.72%	2.43	0.13	
香山	ũĩ	80.00%	27.39%	60.00%	41.83%	60.00%	54.77%	0.36	0.70	
	ũãĩ	20.00%	27.39%	40.00%	41.83%	40.00%	54.77%	0.36	0.70	

4.9. 〈關觀〉類

新竹〈關觀〉類ê唸法有兩款：[ũĩ] kap [uan]。統計報告顯示（圖表9），市區ê樣本有世代ê使用差異（F=4.57; p<.05），老一輩使用相同比例[ũĩ]讀，hām [uan]讀互相競爭；M̄-koh中、青年輩suah唸做[uan]。香山ê樣本，也有類似市區ê狀況，只是講，香山三代ê語音表現，並無真大ê差異（F=2.8; p=0.1）。

圖表9. 新竹〈關觀〉類語音使用檢定報告表

		老年		中年		青年		F	p	post hoc
		M	SD	M	SD	M	SD			
市區	ũĩ	40.00%	41.83%	0.00%	0.00%	0.00%	0.00%	4.57	<.05	老>中=青
	uan	60.00%	41.83%	100.00%	41.83%	100.00%	0.00%	4.57	<.05	中=青>老
香山	ũĩ	30.00%	27.39%	10.00%	22.36%	0.00%	0.00%	2.80	0.10	
	uan	70.00%	27.39%	90.00%	22.36%	100.00%	0.00%	2.80	0.10	

4.10. 陰上變調

新竹陰上變調ê讀法有兩款：升調224 kap高平調55¹⁴。檢定報告顯示（圖表10），市區kap香山ê樣本，lóng有世代上ê語音使用差異（Fs=8.51, 4.13; ps<.01, 0.04），而且，兩個點有幾個共同ê特色：第一、老年樣本升調ê使用比例khah穩定（Ms=85%, 85%; SDs=22.36%, 33.54%）。第二、中年世代升調kah高平調互相競爭（Ms=51.67%, 65%; SDs=23.12%, 13.69%）。第三、青年世代，出現高平調佔贏ê演變趨勢（Ms=85%, 61.67%; SDs=33.54%, 26.09%）。

圖表10. 新竹〈關觀〉陰上變調語音使用檢定報告表

		老年		中年		青年		F	p	post hoc
		M	SD	M	SD	M	SD			
市區	224	85.00%	22.36%	51.67%	23.12%	15.00%	33.54%	8.51	<.01	老>青
	55	15.00%	22.36%	48.33%	23.12%	85.00%	33.54%	8.51	<.01	青>老
香山	224	85.00%	33.54%	65.00%	13.69%	38.33%	26.09%	4.13	0.04	老>青
	55	15.00%	33.54%	35.00%	13.69%	61.67%	26.09%	4.13	0.04	青>老

4.11. 陽平變調

新竹陽平變調ê讀法有兩款：低調11 kap中平調33。檢定報告顯示（圖表11），市區kap香山ê樣本，lóng有世代上ê語音使用差異（Fs=6.85, 4.79; ps<.05, <.05）。Koh來，市區kap香山ê樣本，kan-na老、中年世代低調ê比例khah懸（Ms=85.71%, 77.41%, 82.86%, 80%; SDs=14.29%, 27.85%, 11.95%, 12.78%），少年一輩中平調kap低平調互相競爭，只是講，市區中平調ê勢力khah大（M=65.24%; SD=25.21%），香山者tiō猶是低平調（M=55.05%; SD=20.67%）；照目前三個世代會當推測陽平變調ê發展，中平調會漸漸仔升起來。

¹⁴ 本文優先使用調類形容聲調，咱kā音階分做懸、中、低三階，koh根據聲調ê音階變化是平ê、升ê iah-sī降ê，指出某聲調ê特色；必要ê時，才用5調度音階進一步形構聲調音階ê變化。

圖表11. 新竹陽平變調語音使用檢定報告表

	老年		中年		青年		F	p	post hoc	
	M	SD	M	SD	M	SD				
市區	11	85.71%	14.29%	77.14%	27.85%	34.76%	25.51%	6.85	<.05	老=中>青
	33	14.29%	14.29%	22.86%	27.85%	65.24%	25.51%	6.85	<.05	中=青>老
香山	11	82.86%	11.95%	80.00%	12.78%	55.05%	20.67%	4.79	<.05	老=中>青
	33	17.14%	11.95%	20.00%	12.78%	44.95%	20.67%	4.79	<.05	中=青>老

4.12. 陽入本調

陽入本調照韻尾ê特色ài分做兩組來看：(1) -p、-t、-k；(2) -h。第一組-p、-t、-k有四款讀法：50、30、20、33四個。統計結果顯示（圖表12），三個世代有語音使用ê差異（Fs=6.4, 11.65, 9.89, 4.02; ps<.001, <.01, <.01, <.05），市區kap香山ê兩個點，老、中年世代讀做高短調ê比例khah懸，少年世代tō變做低短調。特別ê是，三個世代，市區少年世代ê樣本，有khah明顯ê語音變化ê趨勢，低短調佔勢；香山ê部分是高底、中底kap低短調三個互相競爭，只是低短調目前ê勢力khah大niâ。另外，第二組-h韻尾有六種唸法：50、53、55、30、20、33。統計報告顯示，香山ê樣本有世代方面ê語音使用差異，老一輩讀做高底調khah濟，少年世代tio趨向中平調去。市區ê狀況，老年世代幾若個變體（50、53、55、30、33）互相競爭，kàu少年世代降做高底kap中平調競爭，需要koh一段時間觀察，才khah好進一步推論，陽入本調-h韻尾ê語音演變趨勢。

圖表12. 新竹陽入本調語音使用檢定報告表

	老年		中年		青年		F	p	post hoc	
	M	SD	M	SD	M	SD				
市區 -p,-t,-k	50	85.00%	13.69%	85.00%	13.69%	5.00%	11.18%	64.00	<.001	老=中>青
	30	0.00%	0.00%	0.00%	0.00%	31.67%	20.75%	11.65	<.01	青>中=老
	20	15.00%	13.69%	15.00%	13.69%	53.33%	19.18%	9.89	<.01	青>中=老
	33	0.00%	0.00%	0.00%	0.00%	10.00%	22.36%	1.00	0.40	

（後一頁koh有）

(頂一頁koh有)

	老年		中年		青年		F	p	post hoc	
	M	SD	M	SD	M	SD				
市區	50	85.00%	13.69%	85.00%	13.69%	5.00%	11.18%	64.00	<.001	老=中>青
-p,-t,-k	30	0.00%	0.00%	0.00%	0.00%	31.67%	20.75%	11.65	<.01	青>中=老
	20	15.00%	13.69%	15.00%	13.69%	53.33%	19.18%	9.89	<.01	青>中=老
	33	0.00%	0.00%	0.00%	0.00%	10.00%	22.36%	1.00	0.40	
香山	50	70.00%	27.39%	55.00%	20.92%	21.67%	33.12%	4.02	<.05	老>青
-p,-t,-k	30	20.00%	27.39%	0.00%	0.00%	31.67%	40.99%	1.58	0.25	
	20	5.00%	11.18%	40.00%	22.36%	46.67%	50.55%	2.36	0.14	
	33	5.00%	11.18%	5.00%	11.18%	0.00%	0.00%	0.50	0.62	
市區	50	20.00%	27.39%	40.00%	22.36%	30.00%	44.72%	0.46	0.64	
-h	53	20.00%	44.72%	0.00%	0.00%	0.00%	0.00%	1.00	0.40	
	55	10.00%	22.36%	0.00%	0.00%	20.00%	44.72%	0.60	0.56	
	30	10.00%	22.36%	10.00%	22.36%	0.00%	0.00%	0.50	0.62	
	33	40.00%	41.83%	50.00%	35.36%	50.00%	50.00%	0.09	0.91	
香山	50	50.00%	35.36%	10.00%	22.36%	0.00%	0.00%	6.00	0.02	老>中=青
-h	55	10.00%	22.36%	20.00%	27.39%	0.00%	0.00%	1.20	0.34	
	30	0.00%	0.00%	0.00%	0.00%	10.00%	22.36%	1.00	0.40	
	20	0.00%	0.00%	0.00%	0.00%	10.00%	22.36%	1.00	0.40	
	33	40.00%	41.83%	70.00%	44.72%	80.00%	27.39%	1.44	0.27	

5. 討論

頂一節本文用共時觀點說明，新竹市區kap香山泉州腔ê使用現狀，初步觀察結果顯示，兩個觀察點無全世代語音表現無啥全，老一輩猶保持部分泉州腔ê特色，m̄-koh少年世代suah無一定繼續使用。

這節ê敘事重點，咱會囡tī說明樣本語音表現；所以，下面本文先指認老年kap少年世代，每一個韻類kap聲調siōng強勢ê讀法是佗一款泉州腔次方言¹⁵；老年世代ê分析結果會使回應本文第二個研究問題：新竹ê泉州腔kám

¹⁵ 無特別kā中年世代掠出來。這擺田野調查ê世代分做三個，中年夾tī老年kap少年中央，倚tī一個過度ê坎站，所以，為tiōh欲hōo讀者khah好理解下面ê討論kap說明，本文會直接比較老年kap少年兩個世代ê語音使用，中央ê中年世代就袂特別提出來做比較。

有內部差異？Koh來，透過比較老年kap少年ê語音表現，會當知影兩個點泉州腔語音變化ê速度án-chóaⁿ。落尾，本文提供咱對這寡現象ê看法。

5.1. 老年kap青年世代泉州腔ê語音使用

首先，本文參考洪惟仁（2009）調查台北用tiòh ê資料，咱倚tī作者「方言變體配方表」ê基礎頂面koh做修改（圖表13），咱討論ê重點是泉州腔ê語音差異，咱tiò kan-na留泉州腔ê「安溪腔」kap「同安腔」，猶有hām泉州腔對應ê「普通腔¹⁶」¹⁷。Koh來，本文利用圖表13指認這擺新竹老年kap青年世代優勢音讀是佗一款方言變體，圖表14是本階段ê比對結果。

圖表13. 本文十二个討論對象hām泉州腔ê對應

	老安溪腔	新安溪腔	老同安腔	新同安腔	普通腔
〈居居〉類	i	--	--	u	i
〈居厝〉類	i	--	--	--	u
〈科檜〉類	ə	--	e	--	ue
〈雞稽〉類	əe	uc	--	--	e
〈恩巾〉類	in	un	--	--	in
〈杯稽〉類	ue	--	--	--	e
〈雙經〉類	--	--	āi	--	iŋ
〈關官〉類	ūi	--	--	--	uan
〈關觀〉類	ūi	--	uāi	--	uan
陽入本調	升調	--	高短調	--	中短調
陽平變調	低平調	--	--	--	低平調
陰上變調 ¹⁸	升調	--	--	--	高平調

來源：修剪洪惟仁（2009:246-247）變體配方表。

¹⁶ 長久以來閩南語tī台灣ê接觸，近期出現一个kan-na通行tī台灣ê產物（洪惟仁，2003）。

¹⁷ 猶有寡細節：（1）原文作者講究「安溪腔」kap「同安腔」內部ê語音差異有koh分層，遮咱無需要分kah遮爾幼路，tō kā「老安溪腔」kap「新安溪腔」合做伙，「同安腔」ê處理原則iā全款。（2）作者原本ê表逐格lóng有囡方言變體，這不利咱下面ê分析，比論〈居居〉類，[i]讀出現tī老安溪、新安溪kap老同安腔，有分類ê困難；所以，咱kā〈居居〉類[i]讀留tī siōng保守ê安溪腔，咱用siōng極端ê狀況。（3）作者用三調階ê方式描述聲調，本文kā改做音階ê行勢。

¹⁸ 作者原表並無處理陰上變調。早期ê田野記錄（董忠司2008:1414）顯示，連少年世代會陰上變調讀做升調，只是有時會讀做高平調；咱會當推論讀做升調是khah保守ê；這改咱tiò kā升調暫且囡tī安溪腔。

咱對圖表14，會使觀察tiòh幾個點，先chiū世代ê角度來看，市區kap香山老一輩泉州腔ê勢力，並無chin大ê差異，kan-na〈居艭〉類香山ê樣本讀做安溪腔ê [i]，市區已經變做普通腔。少年一輩有〈科檜〉類、〈關官〉類、陽平變調三個，市區kap香山ê優勢音讀無全，香山猶是泉州腔（安溪、同安腔），市區tiō演變做普通腔。所以，咱會當講，香山保持相當比例ê泉州腔特色。

圖表14. 老年kap青年世代優勢音讀所屬次方言

	老年世代		少年世代	
	市區	香山	市區	香山
〈居居〉類	普通腔	普通腔	普通腔	普通腔
〈居艭〉類	普通腔	老安溪腔	普通腔	普通腔
〈科檜〉類	老同安腔	老同安腔	普通腔	老同安腔
〈雞稽〉類	老安溪腔	老安溪腔	普通腔	普通腔
〈恩巾〉類	新安溪腔	新安溪腔	新安溪腔	新安溪腔
〈杯稽〉類	老安溪腔	老安溪腔	老安溪腔	老安溪腔
〈雙經〉類	普通腔	普通腔	普通腔	普通腔
〈關官〉類	老安溪腔	老安溪腔	普通腔	老安溪腔
〈關觀〉類	普通腔	普通腔	普通腔	普通腔
陽入本調	新同安腔	新同安腔	普通腔	普通腔
陽平變調	老安溪腔	老安溪腔	普通腔	老安溪腔
陰上變調	老安溪腔	老安溪腔	普通腔	普通腔

Koh來，本文就泉州腔次方言ê角度來看市區kap香山ê樣本；咱kā圖表14 ê老安溪腔kap新安溪腔合做一類，老同安腔hām新同安iā合做伙，用安溪腔、同安腔kap普通腔三個類別，重新統計圖表14，結果呈現ī圖表15。

圖表15. 老年kap青年世代優勢音讀所屬次方言ê變化

	老年世代		少年世代	
	市區	香山	市區	香山
安溪腔	6	7	2	4
同安腔	2	2	0	1
普通腔	4	3	10	7

咱自圖表15會使發現老年世代泉州腔（安溪腔加同安腔）猶保持相當ê使用比例，特別是泉州腔siōng保守ê安溪腔。少年世代，市區kap香山有khah大ê差異，市區泉州腔ê語音特色差不多leh beh無去ah；香山ê部分，雖然普通腔ê勢力變kah khah大淡薄，m̄-koh，趣味ê是，這區猶保留少數ê泉州腔。

以上，本文對這擺ê樣本所做ê第一層分析，下面，咱會針對兩個點進一步討論：

第一、兩個觀察點老年世代有真懸ê安溪腔hām少數ê同安腔，這hām學者對新竹市次方言分區ê見解相衝突，洪惟仁（2019）指出，新竹市倚海ê所在是老同安腔，香山是老同安腔濫「泉海腔¹⁹」（p.231-232）。第二、香山有啥物款ê條件，hō̄蹣遮生活ê少年世代會用保留khah濟ê泉州腔？

5.2. 議題一：新竹老一輩的泉州腔是它一款次方言？

早前ê研究認為，新竹市ê泉州腔會使分做兩個次方言，市區是同安腔，香山是三邑腔（洪惟仁，1997:95, 102-103）。M̄-koh，近期洪惟仁（2019a:175）提出新ê看法，往過單獨使用對中國來ê漢人，in ê原籍來處理閩南語內部次方言，這個手路無法度反映一個所在實際ê使用狀況，特別是「三邑腔」這個詞，所以作者主張ài kā這個詞廢除。本文部分認同洪惟仁（2019a）ê主張，中國原籍確實無法度完全反映一個所在ê語言使用。

頭前，咱破除早期學者kā市區kap香山分做兩個泉州腔次方言ê看法，加上本文§5.1 ê分析，顯示兩個觀察點老一輩並無siu²⁰大ê語音使用差異，án-ne，咱tiō̄應當kā市區kap香山看做全一個語音分區。

Koh來，新竹泉州腔安溪腔？iäh-sī同安腔？本文§5.1為tiō̄h hō̄次方言分類khah方便，tiō̄ kā每一個語音特色园tī siōng kài極端ê狀況來看，án-ne ê處理方式無夠圓滿，因為圖表13內底，有8個項目老同安腔kap安溪腔全款，遮ê應當ài看做老同安腔khah適當，iā呼應學者田野調查ê調查結果（洪惟仁1997、陳淑娟2018）。Koh來，本文根據這葩討論來調整圖表15 ê數據，新ê表請看圖表16。

¹⁹ 作者ê意思是，無任何央元音ê泉州腔。（洪惟仁2019:175）

圖表16. 老年kap青年世代優勢音讀所屬次方言ê變化

	老年世代		少年世代	
	市區	香山	市區	香山
同安腔	8	9	2	5
普通腔	4	3	10	7

5.3. 議題二：是按怎香山ê少年世代會用保留部分泉州腔？

根據本文圖表13對樣本優勢音讀所屬ê次方言判斷，香山ê少年世代tī〈科檜〉類、〈雙經〉類kap陽平變調三個項目，猶保持泉州腔，m̄-koh市區ê樣本tiō無這個現象。本文認為愛考慮台語ê語音演變趨勢，猶有新竹ê語言生態這兩個線索，chiah對這個現象有khah圓滿ê說明。

首先、就微觀ê角度來看咱這擺新竹市ê個案，雖然這馬香山ê少年世代猶保留部分泉州腔ê特色，m̄-koh咱翻頭看§4.3〈科檜〉、§4.7〈關官〉kap §4.11陽平變調，遮ê項目三個世代泉州腔ê使用有落降ê趨勢。另外，若用曠闊ê觀點加入台語ê語音演變趨勢來討論，會使提供咱預期香山ê樣本未來ê發展方向。

閩南語tī台灣長久以來ê發展，漸漸生成一款在地ê口音混合體：洪惟仁（2003）kā號做「台灣普通腔」。田野調查結果顯示，地方特有ê有標音讀會tī世代傳承ê過程中失勢。作者強調，台語內部並無標準語，所以普通腔ê生成是漳洲腔kap泉州腔「自然競爭」ê結果。漳泉語音變體互相競爭，尾仔得勢ê音讀毋是無規則ê演變；見若是無標ê音，語言社群內底ê語言使用者就會lú濟，語音競爭力mā會lú強勢，最後就lú有機會世代傳承落去。自遮看轉本文個案，新竹市泉州腔因為有標ê關係，致使未來這寡音ê會漸漸仔hông無標ê音取代。

第二、洪惟仁（2019a、2019b）掠行政院2010年「人口與住宅普察」內底「本國籍常住人口家庭語言使用情形」ê數據進一步分析。研究結果顯示，新竹市家庭族語（閩南語、客家語、原住民族語）是閩南語（台語），m̄-koh華語tī家庭內底使用ê程度chin懸，六成ê使用率tī作者ê分類標準是「華語懸度普及ê點」。另外，作者iā比較族語kap華語tī家庭ê使用狀況，

kā成果畫做地圖（洪惟仁2019a:202, 204）；斟酌來看，市區ê家庭華語khah優勢，iah-nā香山是閩南語（台語）（洪惟仁2019b:56）。

有頂頭ê論述做底，咱會用理解，市區家庭語言ê語言生態是華語非常強勢，壓逼台語ê使用頻率，án-ne少年人ê台語就chin有可能因為長期接觸電視、傳播媒體工作者ê台語（普通腔），影響個人台語ê語音使用，造成在地ê泉州腔流失kah khah緊。當然，電視、傳播媒體對台灣社會ê影響袂kan-na限定tī市區，香山ê地區mā有。M̄-koh，比並之下，香山地區台語佇家庭語言猶有一定比例ê使用，所以保留相當程度ê在地泉州腔。²⁰

綜合以上，台語本身有一个演變方向，漳泉方言之間ê語音競爭，對無標ê音khah有利。M̄-koh，本文個案顯示，新竹少年世代有寡語音ê使用差異，市區ê樣本使用khah濟普通腔（無標ê語音變體），香山ê發音人猶保留相當程度ê在地泉州腔（有標ê語音變體）。本文ê看法是：tī華語優勢ê台灣社會，以台語做家庭語言ê使用差異，chin有可能會影響少年一輩新竹泉州腔ê傳承比率。

6. 結語

本文觀察新竹市市區kap香山泉州腔ê語音使用，咱用方言學ê調查方式，社會語言學ê角度kā樣本分層，用統計學ê觀點論證市區kap香山兩個方言點，kám正經像學者所講：市區kap香山屬兩個次方言ê分區。語料結果顯示，（1）本文兩個觀察點，老年世代並無tsin大ê語音差異，只有差tī泉州腔ê語音特徵[i]，iah就是講，市區kap香山應當會使合做一個方言點，號做「新竹市老同安腔」。（2）比並之下，少年世代泉州腔有khah大ê語音使用差異，香山ê樣本猶保留khah濟泉州腔ê語音特色，市區ê人普通腔ê比例khah懸；根據學者對台語語音演變趨勢ê觀察kap分析，這個現象chin有可能是家庭語言ê使用差異造成ê。關係，這個變異ê現象kám會繼續維持，抑是行向

²⁰ 筆者有對樣本隨个確定台語是tī厝內學ê，而且會tī厝內使用台語。內中，本文發現少年一輩（1）台語ê學習來源除了家庭（主要）mā有電視、媒體。（2）M̄-koh，日常對話選用ê語言，華語佔頭名，出外tī公共場所會使用；接落是台語，會tī厝內使用；這部分香山kap市區ê狀況無全，市區ê樣本kan-na會用台語kap阿公、阿媽對話，香山ê發音人會用台語kap父母講話。

市區選用普通腔ê路線，需要未來koh做田野調查來確認。

感謝

感謝科技部提供研究經費（MOST 104-2815-C-003-033-H），研究成果pat因為tiòh論文獎刊ti非正式刊物《聲韻學會通訊》第26期。本文kan-na留部分符合這改討論範圍ê樣本，其他ê文獻整理、語料分析kap討論，lóng koh重做一擺ê處理kap書寫。

讀者回應

任何批評指教，歡迎samy741852963@gmail.com，闕慈音收。

參考冊目

- 洪惟仁1997《新竹市志·住民志·語言篇》。新竹：新竹市政府。
- 洪惟仁2009〈台北地區閩南語的方言類型與方言分區〉，《臺灣語文研究》，第3卷，239-309。
- 洪惟仁2013〈台灣的語種分布與分區〉，《語言暨語言學》，第14卷，第2期，頁315-369。
- 洪惟仁2019a《臺灣社會語言地理學研究I：臺灣語言的分類與分區》。台北：前衛出版社。
- 洪惟仁2019b《臺灣社會語言地理學研究II：臺灣語言地圖集》。台北：前衛出版社。
- 陳淑娟、杜佳倫2011〈臺北市泉腔閩南語央元音的變異與變化〉，《臺大中文學報》，第35期，頁329-370。
- 陳淑娟2013〈台北社子方言的與音變異與變化〉，《語言暨語言學》，第14卷，第2期，頁371-408。
- 陳淑娟2018〈方言移借或自然演變——新竹老同安腔的內部差異與變化〉，《國文學報》，第64期，頁251-286。

陳淑娟、陳彥君2017〈小琉球及綠島閩南語音變的比較研究〉，《臺大中文學報》，第59期，頁305-350。

董忠司2008《新竹縣志續修：民國四十一年至八十年（第二冊）》，國家圖書館臺灣記憶系統。（資料來源：國家圖書館「臺灣記憶」
<<https://tm.ncl.edu.tw/>>）



On the Taiwanization and Fairy Tale Characteristics of Taiwanese Traditional Ballads in the case of “Chòe-sin pah-kó-koa”

Giòk-phêng TIU^a

Department of Taiwan Culture, Languages and Literature
National Taiwan Normal University

Abstract

In the early period when traditional ballads (koa-á-chheh) were introduced to Taiwan, most of them were telling traditional Chinese folk stories. It did not significantly change until early twentieth century during Japanese rule of Taiwan. In 1932, traditional ballads were forbidden to import to Taiwan due to the December 28 Shanghai Incident occurred in China. It was the crucial time that force traditional ballads march toward Taiwanization. For example, “Chòe-sin pah-kó-koa” (Hundred Fruits) was written with local specialties by local writers Beh Kok-an & Beh Tiân in 1932. In this ballad, the writers personify local fruits and plants to create a fairy tale style story. This paper surveys “Chòe-sin pah-kó-koa” from the perspective of Taiwanization and fairy tale characteristics.

Keywords: koa-a-chheh, Taiwanese literature, Taiwanization, fairy tale, nature writing

論台灣歌仔冊《最新百菓歌》ê 在地化書寫kap囡仔古特質ê展現

張玉萍

台灣師範大學台灣語文學系

摘要

歌仔冊傳入台灣ê初期，故事ê主題大多數是teh講中國傳統ê民間故事，親像《陳三五娘》kap《孟姜女》，一直到日治時期chiah開始轉變。特別是，1932年中國發生「一二八上海事變」了後，禁止運物資來台灣，造成歌仔冊貨源ê斷絕。因為按呢，1932年mā ē-sái講是台灣ê歌仔冊開始kiâⁿ家己ê路ê重要年代。1932年由嘉義玉珍漢書部出版，歌仔先麥國安、麥田兩兄弟編寫ê歌仔冊《最新百菓歌》就是tī chit款ê時代背景當中，台灣人家己創作ê歌仔冊作品。Chit部歌仔冊主要是描寫一陣有人ê才調ê果子kap植物，兩pêng piàⁿ武功piàⁿ仙術ê故事。值得注意ê是，故事內底出現ê角色，大部分是tùi日本時代台灣社會內底ê果子kap植物來化身ê虛構人物，ē-sái講是以台灣在地題材來創作ê在地化書寫。Koh加上作者主要是透過囡仔古內底「人格化」（擬人化）ê手法，hō果子kap植物化身做武功蓋世ah是法力高強ê高手tī故事內底對戰、piàⁿ輸贏，呈現出真厚ê幻想性kap趣味。本文主要是beh去觀察，歌仔冊創作者以台灣果子成做故事題材ê在地化書寫當中，透過siáⁿ-mih款ê手路來表現出囡仔古幻想kap笑諷ê特質，進一步去呈現台灣歌仔冊行向書寫在地化ê重要意義。

關鍵詞：歌仔冊、台語文學、在地化、囡仔古、自然書寫

1. 踏話頭

台灣說唱是一種tī台灣民間流行ê說唱曲藝，俗稱做「歌仔」或者是「唸歌」。若kā說唱內容編寫做冊，tō叫做「歌仔冊」、「歌仔簿」、「七字歌仔」kap「雜念歌仔」（陳兆南2003:499）。Chit款歌仔冊通常是以七言或者是五言ê形式，kā三百句到四百句相連ê韻文，收錄tī四張八頁左右薄薄ê細本冊（王育德2000:185）。歌仔冊主要是說唱藝人（歌仔先）表演參考ê歌本，不而過，mā有kā歌仔先ê表演內容書寫落來，尾仔整理做歌仔冊ê情形。¹

關係歌仔冊ê起源目前無法度考證，m-koh若就現有siōng早ê刊印紀錄，至少tī清道光六年就tī台灣民間流通（王順隆1993:113；陳兆南2013:24）。歌仔冊傳入台灣ê初期，故事ê主題主要是teh講中國傳統ê民間故事，親像《陳三五娘》kap《孟姜女》，一直到日治時期chiah開始轉變（王順隆1993:113）。特別是，1932年中國發生「一二八上海事變」了後，物資禁止運來台灣，造成歌仔冊貨源ê斷絕（稻田尹1941:88）。因為按呢，台灣本地ê出版商全面接收消費市場，利用較新ê技術來出版歌仔冊，ma出現在地ê創作者，致使台灣ê歌仔冊有4項真重要ê改變：舊歌冊ê改編、新歌冊ê創作、題材ê多元性kap歌冊頁數規律化（陳兆南1994:45）。其中，特別是新歌冊ê創作，出現大量以hit當時台灣社會kap文化題材來創作ê情形，顯示出歌仔先以台灣主體做書寫主體ê走向。

1932年由嘉義玉珍漢書部出版，歌仔先麥田、麥國安兩兄弟編寫ê歌仔冊《最新百菓歌》就是tī chit款ê時代背景當中，台灣人家己創作ê新歌本²。Chit部歌仔冊主要是描寫一陣有人ê才調ê果子kap植物，兩pêng piàⁿ武功piàⁿ仙術ê故事。值得注意ê是，故事內底出現ê角色，大部分lóng是tùi日本時代台灣社會內底ê果子kap植物來化身ê虛構人物，ē-sái講是以台灣在地題材來創作ê在地化書寫。Koh加上作者主要是透過囡仔古內底「人格化」（擬人化）ê手法，hō果子kap植物化身做武功蓋世àh是法力高強ê高手tī故事內底對

¹ 歌仔冊《辛酉一歌詩》tō是1926年由楊清池彈唱，賴和（1894-1943）紀錄落來，經過楊守愚整理，尾仔發表tī《台灣新文學》雜誌。請參考：丁鳳珍2005:155。

² Tùi《最新百菓歌（下本）》一開頭來看：「頭集阮兄親手做 國安卜來續尾回」（麥國安1932a:1a），歌仔先麥田、麥國安是一對兄弟仔。

戰、piàⁿ輸贏，呈現出真厚ê幻想性kap趣味。Chit款透過因仔古ê手路來表現台灣在地題材ê方式，kap éng-kòe ê歌仔冊ê表現方式真無全，值得深入khe-khó。

所以，本文主要是beh去觀察，歌仔冊創作者以台灣果子成做故事題材ê在地化書寫當中，透過siáⁿ-mih款ê手路來表現出因仔古幻想kap笑諷ê特質，進一步去呈現台灣歌仔冊行向書寫在地化ê重要意義。

2. 台灣果子出場—以台灣在地果子做題材ê故事

本文beh討論ê《最新百菓歌》是1932年由歌仔先麥田、麥國安兩兄弟編寫ê歌仔冊³。故事內容主要是描寫1个由枇杷皇帝統治ê果子王朝，tī凸柑皇后去hō楊桃禪師掠去了後，2 pêng陣營sio連續討救兵對戰ê過程。故事內底全部有39个角色，主要是由果子（植物）來化身。若是提記錄台灣日治時期農物產ê文獻來做對照，ē-tàng發現除了「季瓜太子」、「孟瓜太子」chit 2个角色以外，chhun-ê lóng ē-sái chhōe tiòh sio對應ê果子àh是植物。其中，大多數ê果子àh是植物是全台灣各地lóng有teh種作或者是自然生長，少數是tī新竹州kap中南部栽培，顯示故事內底ê角色大多數是tùi台灣人生活當中ê果子kap植物來取材⁴。Tī台灣農物產ê發展史當中，除了原生ê植物以外，新ê物種tī無全ê時期tòe中國華南地區ê移民，或者是殖民政權荷蘭人、日本人引進來台灣，koh加上適合種作ê地理環境kap氣候，種作出非常豐富kap多元ê物

³ 本文採用ê文本是麥田1932a《最新百菓歌（上本）》嘉義玉珍漢書部發行；麥國安1932a《最新百菓歌（下本）》嘉義玉珍漢書部發行，國立台灣大學圖書館楊雲萍文庫收藏，是菓子歌siōng早ê版本。另外，《曾子良閩南語說唱歌仔資料彙編第25冊》也有收錄《最新百菓歌》（上下本）嘉義玉珍漢書部發行，內容kap楊雲萍版本sio全，m̄-koh部分用字無全。

⁴ 需要特別khe-khó ê「櫻桃聖母」、「金桔仙姑」kap「紅棗員外」。關係「櫻桃聖母」ê部分，tī故事後壁有講tiòh櫻桃聖母ê原形是「歪尾桃」。「歪尾桃」是台灣桃仔在來種ê品種之一（林裕森2004:45）。也就是講，「櫻桃聖母」雖然hō名「櫻桃」，實際上是tùi台灣桃仔來化身ê角色。Ah若「金桔」chit款果子mā有華語「金橘」、「圓果金柑」ê別名（曾文田2004:50），若透過華語ê別名會當tī日本時代ê農產資料內底chhōe-tiòh紀錄。Koh有「紅棗員外」是紅棗來化身ê角色，根據資料，苗栗縣公館鄉ê陳煥南先生tī清朝末年ê時陣，kā朋友送ê紅棗chai tī厝附近，是台灣siōng早mā是唯一有種紅棗ê所在。後來分chai hō公館鄉附近ê村民種作，經過100 gōa年，紅棗chiah變做苗栗縣ê代表特產。請參考：張雅玲等2013:62。

種，包括溫帶、熱帶果子、菜蔬等等。因為按呢，台灣有部分ê果子是來自中國ê原生品種，mā有透過荷蘭人tùi南洋引進來台灣、中國無出產ê果子種類。親像故事內底所出現ê「蓮霧」（輦霧大王）、「釋迦」（釋迦大仙）kap「柴樣」（文狀元柴樣）⁵等等，是ē-tàng區隔故事ê取材是tī台灣，m̄是中國ê重要物產。（王禮陽1994）

其中，特別是日治時期ê日本政府，因為經濟利益ê目的，透過政府ê資源kap力量，大力進行台灣農業ê推廣、改良kap專業ê栽培，hō台灣真濟農物產ê品質kap產量有真大ê提升，mā發展出台灣家己ê特色⁶。親像siōng早tùi中國引來台灣ê「竹仔蔗」，tī日本人統治台灣ê初期，是台灣普遍種作ê甘蔗品種。經過日本人引進kap改良以後，新ê品種白甘蔗kap紅甘蔗就取代竹仔蔗，大量栽培（許孫源2006；劉寧顏1985）。所以，歌仔冊當中全時出現「紅白甘蔗藥王」kap「竹仔蔗道童」ê角色，m̄-nā是物產發展ê重要痕跡，mā是特殊時代ê一種印記。另外，日治時期日本政府tùi夏威夷引進王梨ê新品種（開英種）來台灣種作，持續進行改良kap試驗以後大量種作，就取代原底tùi中國引來ê品種，koh開創「王梨罐頭」ê銷售方式，發展出真發達ê王梨產業（劉寧顏1985）。Chit款開英種一直到1985年間lóng是台灣民間王梨種作siōng普遍ê品種（丁建卿等2004:5）。值得注意ê是，台灣人真熟悉ê果子王梨（華語鳳梨），tī中國是使用「菠蘿」ê稱呼（王禮陽1994:122）。可見台灣ê王梨m̄-nā tī品種頂面已經創新，果子名mā有台灣家己ê特色。全款ê情形，「拔仔」／「藍拔」mā是台灣特有ê果子名，中國hō做「番石榴」（王禮陽1994:152）。所以，歌仔冊當中出現「王萊將軍」、「拔仔大王」角色ê情形，是作者以台灣在地ê觀點來編寫故事ê重要證明。

經過頂面ê討論，咱ē-tàng觀察tiōh作者確實是以台灣在地ê果子kap植物來成做故事ê題材，是一種台灣ê創作者以台灣事物故事主體ê在地化ê書寫。值得注意ê是，作者是使用透過較活跳ê「人格化」（華語擬人法）ê手法，hō果子kap植物化身做人ê角色來搬演，當中透顯出ê幻想性kap趣味，就真符

⁵ 柴樣就是台灣土樣仔ê一款品種。（劉寧顏1985:409）

⁶ 關係台灣農物產ê發展，主要參考：中央設計局台灣調查委員會編1944《日本統治下的台灣農業》中央訓練團印，以及劉寧顏主編1985《重修台灣省通志資料（第二輯）》，臺灣省文獻委員會編印。

合因仔古ê特色。因仔古是兒童文學內底真重要ê文類之一，mā是大人、因仔lóng kah-ì ê文學類型⁷。關係因仔古ê特色，經過研究者陳正治分析kap歸納了後，siōng重要ê就是幻想kap趣味⁸（1992:6-7）。因為按呢，用台灣果子人來搬演ê《最新百菓歌》就真適合用因仔古ê研究角度來切入。Koh加上，若是tùi歌仔先本身對chit部歌仔冊ê看法來看：「崑崙山頂出菓子 列位恁想奇無奇」（麥田1932a:1a）、「種々歌仔真正多 百菓个歌恰笑科」（麥國安1932a:1a），作者想beh透過歌仔冊呈現出來ê，拄好是因仔古幻想kap笑諷ê特質。後一部分咱就來探討作者án-chóaⁿ表現文本內底ê幻想性kap笑諷。

3. 幻想性ê表現kap趣味

本文ê內容主要是以2 pêng人馬對戰ê形式來發展，所以，故事ê重點是khng tī對戰ê鋪排，因為按呢tùi台灣果子/植物⁹化身ê人物當中，有一半以上ê人物lóng有sio戰ê才調。Chia ê果子人物所展現出來--ê，各式各樣ê戰鬥能力kap神奇才調，就是作者想beh強調ê「奇」，mā是表現因仔古幻想性真重要ê所在。若是詳細觀察ē-tàng發現，作者主要是以物性做基礎來設計果子人ê戰鬥能力以後，chiah-koh透過「神怪特質」ê加入以及運用動態kap形象化展演ê描寫方式來建構果子人多樣化ê戰法kap戰鬥形象。下面就分做3部分詳細來討論：

3.1. 以物性做基礎ê戰鬥能力

因仔古研究者林守為有講過，tī因仔古ê世界內底，siáⁿ-mih物件lóng可能變做故事當中ê角色，beh描寫因仔古ê人物tiòh-ài把握tiòh各種物體原底有ê特性來發揮（1977:193）。也就是，把握物性是人格化siōng重要ê基礎khang-

⁷ 關係因仔古文學（Children's Literature）ê討論當中，大多數ê研究者是採取較khoah ê解釋，認為因仔古文學就是適合gín-á閱讀ê文學，m̄管一開始kám是專門為tiòh gín-á來創作，或者是chit-ê作品原底是受tiòh大人歡迎ê作品。（趙天儀2000:66-67；林文寶等2003:8）

⁸ Tī陳正治ê討論過程當中，相關學者無全ê用詞親像「想像」kap「虛構」lóng是khng tī「幻想」ê範圍內底。

⁹ 故事中ê角色雖然有果子mā有m̄是果子ê植物，為tiòh方便論述，下面若講tiòh故事角色ê時，就用「果子」來簡稱。

khòe。Tī本文故事當中，作者主要是以果子本身ê物性做基礎，親像tùi果子外殼（皮）、蒂頭仔、籽、果子心（核）、果子汁、葉仔、藤、莖荊，一直到果子名kap果子外型等等，來設計in sio戰ê才調。代起先，以果子物性做基礎來設計ê武器，主要有3種類型。第1種是tùi果子名kah果子外形聯想來--ê，親像「龍眼仙姑」送hō李仔夫人ê「福員鏡」¹⁰、「關刀豆大王」¹¹ ê武器關刀等等。第2種是取果子ê一部分來做武器，了後chiah透過比論ê描寫來強調威力。親像「拔仔大王」ê寶貝鐵子、「葡萄仙娥」ê捆仙藤、「荔枝仙姑」ê寶貝荔枝殼等等。第3種mā是取果子ê一部分來設計，無仝ê是，作者koh會kap外形類似或者是較強力ê ke-si做連結來變做果子人ê武器。親像：「水梨老祖」ê武器「七寶仙釘」是蒂頭仔kap金釘ê結合以及「王萊將軍」ê「萊心个棍」是王萊心kap棍仔ê結合等等。Chit 3種以物性做基礎來設計ê武器，lóng呈現出果子原底ê特色，變做是果子戰士ê專屬武器。

其他ê戰鬥能力，包括攻擊、防衛kap治療ê本領，大多數lóng mā ē-tàng觀察tiòh果子原底ê型態kap特色。親像tùi果子蓮霧所化身ê角色「輦霧道人」¹²有「暗祭毒霧」（麥國安1932a:1b）ê才調。其中，毒「霧」kap輦「霧」ê音仝款，真明顯是tùi果子名聯想來--ê。另外，佛手大仙（香員）¹³有「香員个手變千丈」（麥國安1932a:4b）chit款自由chhun-kiu變形ê能力，mā是以果子「佛手柑」親像人ê手ê外形做基礎，koh透過聯想來表現ê例。Koh有「拔仔大王」用拔仔皮醫好「楊桃禪師」一陣人lau-sái ê症頭；「水梨老祖」、「紅白甘蔗二藥王」用果子汁kā tiòh傷ê戰友治療好勢，是結合生活當中果子有藥性ê特質來設計ê例。關係果子人ê戰鬥能力kap物性ê連結，詳細請參考下面圖表1：

¹⁰ 李仔夫人ê寶貝「福員鏡」是龍眼仙姑送--ê。1932年台灣歌仔冊《新編食新娘茶新歌》就有寫tiòh：「紅棗食過討福員 俗名龍眼真好銓」（無具名1932:5b），顯示hit當時台灣人有kā龍眼乾叫做「福員」ê慣勢。所以，法寶「福員鏡」應該就是tùi龍kéng ê果子名聯想來ê。

¹¹ 現實生活中，關刀豆ê tâu-ngeh是刀仔ê外形，故事當中ê「關刀豆大王」ê武器「關刀」，mā有可能就是tùi「關刀豆」本身ê外形聯想來--ê。關係關刀豆ê記錄，請參考：台灣總督府民政部殖產局（1910:25）、臺灣省文獻委員會編印（1985:593）kap邱年永、張光雄（1987:85）。

¹² Tī文本內底主要是以「輦霧道人」ê漢字呈現，n̄-koh文本內底mā bat寫做「暖霧」。

¹³ 佛手柑又koh叫做「香圓（iⁿ）」、「佛手」。關係佛手柑ê記錄，請參考臺灣省文獻委員會（1985:384）kap邱年永、張光雄（1987:240）。

圖表1. 主要ê果子人ê戰鬥能力kap物性ê連結

	人物	專屬武器	攻擊	防衛	治療	物性基礎	形象化連結
1	菱角大王			戰甲		果子殼	鐵
2	龍眼仙姑	龍眼殼				果子殼	
3	荔枝仙姑	龍鱗襖				果子殼	長襖
4	水梨/水菜老祖	七寶仙釘				蒂頭仔	金針/仙釘
5	藍拔大王	鐵子				籽	鐵
6	王萊/王來將軍	來心个棍				果子心	棍
7	櫻桃聖母			桃核		果子核	鐵
8	紅棗員外	棗棍				果子核	棍
9	水梨老祖				梨仔汁	果子汁	
10	紅白甘蔗二藥王				甘蔗汁	果子汁	
11	芎蕉元帥	蕉葉个扇				果子葉	扇
12	桑才夫人	桑葉扇				果子葉	扇
13	楊桃/楊萄禪師	風鼓个葉				果子葉	風鼓
14	葡萄仙娥	葡萄藤				藤	捆仙索
15	樹梅仙姑	樹梅刺				莖刺	萬針衣
16	金柑仙姑	黃金刺				莖刺	
17	李仔夫人	福員鏡				果子名	
18	輦霧道人		吐毒霧			果子名	霧
19	關刀豆大王	關刀				果子名	關刀
20	金桔仙姑	桔仔搥				果子外型	搥
21	菱角大王		兩隻角			果子外型	
22	佛手大仙		千手神力			果子外型	千手觀音

(製表：張玉萍)

Tùì頂面ê表格，咱ê-tàng觀察tiòh大多數ê人物角色kap伊所表現ê能力，主要是以果子原底ê型態做聯想ê基礎，對有生活經驗做té-ti ê台灣人來講，聯想ê過程並無困難。不而過，ti把握物性做基礎來設計了後，作者koh ti部

分ê人物身軀頂，增加神怪人物ê特質，hō戰鬥能力ê展現產生koh-khah濟ê變化。因為按呢，故事除了有透過人格化ê方式kā果子化身做「果子勇將」以外，koh有tī人格化ê基礎頂面加入神怪ê特質所建構出來ê「果子神怪人物」，呈現出「人格化形象」kap「超人形象」chit 2種無全ê因仔古人物ê類型。¹⁴（陳正治1992:149-150）

3.2. 神怪人物特質ê加入

所謂ê神怪人物，就是指出現tī「神怪小說」內底，有普通人bē-hiáu ê神奇才調ê人物，koh ē-tàng tī無全款ê空間自由出入，而且往往是以「神仙」、「佛僧」、「鬼怪」、「妖精」ê身分來展現ê人物¹⁵。中國有名ê神怪小說《封神演義》kap《西遊記》就出現真濟chit款ê神怪人物。Tī歌仔冊故事當中，除了枇杷王朝ê果子人以外，tùi故事ê罪魁禍首「楊桃禪師」kap 2 pêng陸續出現來助陣ê人物身軀頂，就ē-tàng看tióh chit款神怪人物ê特質。若是進一步觀察，ē-tàng發現作者主要是借用神怪小說tiāⁿ-tiāⁿ運用ê表現手路，koh增加果子物性ê設計，來建構果子版ê神怪人物形象，增加對戰ê變化kap神奇。

代起先，故事內底ê人物主要是以果子名kap頭銜來表現，其中，加tī頭前ê果子名是tùi果子（植物）來化身ê重要標記，後壁ê身分頭銜就決定伊tī故事內底ê行為表現。親像枇杷王朝ê「枇杷皇帝」、「西瓜宰相」、「謝榴右相」、「鴛鴦豆兵」kap「紅棗員外」等等，就呈現出封建王朝下面ê文武百官kap一般百姓ê普通人身分。不而過，chit陣果子神怪人物，親像「水梨老祖」、「荔枝仙姑」、「輦霧道人」、「菱角大王」kap「桑才

¹⁴ 因仔古角色ê種類，主要分做「普通人形象」、「超人形象」、「人格化形象」3種，其中，普通人形象是kap現實生活中一般人ê形體kap特性全款ê角色；超人形象就是tī一般人ê基礎頂面，koh有超過一般人能力ê角色；「人格化形象」就是人以外ê物件kap生物，m̄-nā有原底ê物性koh有人ê特質ê角色。因仔古ê相關研究中，華語詞「常人形象」，本文翻做台語詞「普通人形象」；華語詞「擬人形象」，本文翻做台語詞「人格化形象」。關於因仔古角色分類，請參考陳正治（1992:149-150）。另外，mā有研究者kā「寶物形象」列作第4種ê觀點，親像蔡尚志（1996:173）。

¹⁵ 關係「神怪小說」ê部分，主要是參考陳葆文ê觀點，伊認為故事當中出現濟濟神仙、佛僧、鬼怪、妖精等等ê人物，koh充滿神通、法術、異能ê情節，以及敘事空間出入仙境、天界、幽冥、人間等等ê異質空間，就是「神怪」小說ê重要特色。其中，「神怪」小說是包括中國傳統ê「志怪」敘事類型kap明清有名ê「神魔小說」（親像《封神演義》、《西遊記》）ê概念（2015:18-21）。

夫人」等等，主要是以果子名加上「老祖」、「聖母」、「仙姑」、「道人」、「大王」kap「夫人」等等有神怪人物特質ê頭銜來出現。Koh加上，展現出符合神怪人物身分ê能力，親像「櫻桃聖母」騰雲駕霧ê才調、「楊桃禪師」催符引狂風ê本領，以及「菱角大王」自由變形ê phiat-pō̍，就表現出神怪人物內底「神仙」、「佛僧」kap「妖精」ê人物類型。¹⁶

其中，特別是「菱角大王」tī故事當中tùi「大王生成兩個角 黑面兇惡甲吐目」（麥國安1932a:1b）ê人形變做「果子形」來對戰ê過程當中，就展現出真活跳ê果子精形象。比論講，「菱角大王」對抗水梨老祖ê時陣，tēng-khok-khok ê外殼有親像鐵甲ê保護功能：「菱角个壳那鉄甲 水梨祭釘大爭差 閉着天王着教飽 梨致倒段落土脚」（麥國安1932a:2a）；Kap葡萄仙娥對戰ê時陣，2个對翹ê尖角就展出「kiāu（喬）」ê厲害攻擊：「菱角不愿閣出戰 現出原形變代先 仙娥着驚煞未變 喬著葡萄狂々顛」（麥國安1932a:3a）」等等，m̄-nā表現出作者kā現實生活當中ê菱角ê特性，靈活轉做果子精菱角大王ê戰鬥能力ê情形，mā展現出作者teh設計果子神怪人物ê時陣，全時兼顧神怪人物ê特質kap果子特色ê現象。

Koh加上，chia ê果子神怪人物khiā-khí ê所在，親像菱角大王kap桑才夫人tòà tī「日月洞」、紅白甘蔗藥王tòà tī「朱皮銀膚洞」、拔仔大王tòà tī「鐵紫山」以及龍眼仙姑tòà tī「團員金丸洞」等等。Kap《封神演義》內底ê神仙道人tòà ê「神山洞府」，親像「崑崙山」、「九宮山白鶴洞」、「乾元山金光洞」等等（潘桂美2002:118-119）真類似，就凸顯出神怪人物離世隱居ê特色。不而過，若是詳細觀察虛構地號ê名稱，ē-tàng發現部分有加入果子ê特色去設計，親像「朱皮銀膚洞」ê朱皮銀膚，分別是紅白甘蔗ê色水；「鐵紫山」ê鐵紫kap拔仔大王ê鐵子全音，以及「團員金丸洞」ê團圓，一般認為就是果子龍眼所代表ê意思等等，呈現出居住地號kap果子神怪人物ê搭配。Chit款加入果子ê特色去設計ê虛構地號，m̄-nā hō̍虛幻ê「神山洞府」增加chit-kóa-á心適感，mā kā果子神怪人物ê果子特色凸顯出來。

¹⁶ 若是以頭銜來看，「神仙」kap「佛僧」ê類型真好認，ah若「大王」、「夫人」ê部分就需要進一步khe-khó。實際上，tī出現真濟妖怪人物ê《西遊記》內底，有妖精特質ê人物大多數lóng用「大王」kap「夫人」來稱呼，比論講「靈感大王（金魚精）」、「辟寒大王（犀牛精）」以及「白骨夫人（白骨精）」等等（胡玉珍2003:22）。所以，chia ê有「大王」、「夫人」稱呼koh有神奇才調ê人物，親像「藍拔大王」、「關刀豆大王」、「菱角大王」kap「桑才夫人」應該是屬tī神怪人物內底「妖精」ê人物類型。

Sòa--lòh-lâi是果子神怪人物催動武器ê表現方式，kap充滿神奇威力ê寶貝。故事當中，咱ê-tàng發現除了拔仔大王以外，其他神怪人物主要是用「祭」、「祭起」ê動作來催動武器，親像：「關刀大王祭法寶 伊个元形人看無 孟瓜公子叫不好 左肩忽然着關刀」（麥田1932a:4a）、「水梨金釘謹祭起 大霧敗到無半糸（麥田1932a:4a）」等等。實際上，chit款「祭」、「祭起」ê用法chhiàng-châi出現tī神怪小說《封神演義》內底，親像：「哪吒祭起一塊金磚」、「子牙祭打神鞭」¹⁷，是念咒語來催動法寶ê意思¹⁸。Tī台語常用ê語境內底，「祭」並無chit款ê用法。不而過，台灣siōng chá改編《封神演義》ê歌仔冊《哪吒鬧東海》內底，mā出現全款ê用法：「哪吒看着不妥當 祭起金科加耍弄 金科祭起半空中 比山壓着世甲雄」（無具名1928:3b），顯示歌仔冊作者tī改編ê時陣就ka神怪小說ê表現方式沿用--lòh-lâi ê現象。因為按呢，本文歌仔先有可能是受tiòh小說《封神演義》kap歌仔冊《哪吒鬧東海》ê影響，所以延續全款ê做法。

值得注意ê是，作者透過「祭」、「祭起」念咒來催動ê模式，hō果子神怪人物ê武器產生濟濟超自然ê威力，展現出囡仔古內底「寶物」ê特色（蔡尚志2018:184-185），kap枇杷王朝人馬所提ê一般武器有真大ê差別⁹。比論講，tùi專門種來chhi̍ niū-á ê植物「桑材仔樹」化身ê人物「桑才夫人」²⁰，伊使用ê寶貝「桑葉扇」kap芎蕉元帥ê「蕉葉个扇」lóng是結合khôe-si̍ kap

¹⁷ 資料參考「中國哲學書電子書計畫：封神演義全文檢索」，<<https://ctext.org/fengshen-yanyi/zh>>。

¹⁸ 資料參考「教育部重編國語辭典修訂本」，<http://dict.revised.moe.edu.tw/cgi-bin/cbdict/gswweb.cgi?ccd=U6Rw_5&o=e0&sec=secl&op=v&view=0-1>。

¹⁹ 歌仔先作者用「法寶」、「寶貝」ê名稱來稱呼所有果子人所使用ê武器，親像王來將軍：「少將法寶甲伊關 加力楊萄來剗頭」（麥田1932a:1b）、拔仔大王：「大王寶貝拔仔仔」（麥田1932a:2a）、「關刀大王祭法寶」（麥田1932a:4a）等。Tī台語ê語境當中，「法寶」通常是用來比喻有神奇效果ê寶物，kap一般武器ê定義無全款。Koh加上，一般果子人kap神怪人物ê武器所發揮ê效果，實際上mā有「一般武器」kap「寶物」ê區別。作者用「法寶」ê詞來指稱所有果子人ê武器，應該是beh強調果子人武器ê厲害。「法寶」為華語、台語同義詞。華語解釋請參考《教育部重編國語辭典修訂本》，<<http://dict.revised.moe.edu.tw/cgi-bin/cbdict/gswweb.cgi?o=dcbdict&searchid=Z00000033635>>。

²⁰ 桑材樹mā叫做桑材仔、niū-á（蠶）樹、niū-á葉樹等等。台灣自1901開始有chhi̍ niū-á ê記錄，日本政府tùi 1910年起推動相關政策積極鼓勵人民chhi̍ niū-á成做農家ê副業，kàu 1920以後，台灣chhi̍ niū-á業就變真濟，發展了真好。資料參考：佐佐木舜一（1928:156）。中央設計局台灣調查委員會（1944:63-64）。

果子葉e特性轉換來e武器。但是，「桑才夫人」用「祭起」e動作放出寶貝「桑葉扇」來對陣了後，「桑葉扇」m̄-nā有tī天頂飛e才調，koh會當siàn燒風、引飛砂等等控制大自然e超能力，甚至koh有hō對方現出原形e厲害phiat-pō，ē-sái講是非常神奇：

桑才櫻桃塊相剷 祭起桑葉上天胎
櫻桃々劍頭上蓋 僥倖桑風漸々來
桑葉扇風極絕頂 櫻桃被煽現原形
恰廣亦是桃仔性 桑砂飛來目未明（麥國安1932a:2b）

桑才敗陣祭桑葉 扇葉个風真正燒（麥國安1932a:3a）

全款e情形，「水梨老祖」透過「祭」、「祭起」e動作來催動寶貝金釘kap對方chhia-piàⁿ e時陣，金釘m̄-nā會變大變細，tī天頂飛來飛去，koh有ē-tàng破毒霧e本領：「金釘着是水梨致 千變萬化能大枝」、「七寶仙釘硬又勇 祭在空中真正雄」（麥國安1932a:1b）「水梨金釘謹祭起 大霧敗到無半系（麥田1932a:4a）」。Tùi chia咱ē-tàng發現，全款是以物性做基礎來設計e武器，果子神怪人物透過仙術e施展所呈現e寶物效果，就m̄-nā是提tī手lìn使用e武器niā-niā，koh有較濟e動態變化kap神奇e才調，m̄-nā增加閱聽者神奇e想像，mā成功建構出果子神怪人物武功高強e形象。

Tùi頂面e討論當中，咱ē-tàng看tiōh作者因為加入神怪人物e特質，建構出l e想像無限制e神奇空間，hō以物性做基礎來設計e武器kap戰鬥方式，增加真豐富e變化。其中所產生e幻想kap hong-hàm，mā ē增加閱聽者e趣味kap心適。值得注意e是，雖然歌仔先作者打造果子神怪人物e方式當中，ē-tàng明顯觀察tiōh類似神怪小說《封神演義》e慣用手路，但是，作者用真活跳方式kā果子e特色khng入去果子神怪人物對戰e表現當中，m̄-nā是一種ē-tàng帶hō閱聽者新奇e感受e創新手法，mā hō故事ke khah精彩。不而過，果子／植物是相對較靜態e存在，無親像「動物」原底就有攻擊kap抵抗e動態表現。除了以物性做基礎來設計武器kap戰鬥能力，以及增加神怪人物e特質

以外，作者koh透過形象化ê展演，來營造出真有畫面感ê對戰情境，有效引起閱聽者ê想像kap共鳴。

3.3. 形象化ê展演

Tī歌仔冊ê故事當中，咱ē-tàng看tiòh大細場ê對戰，差不多有20擺以上。所以，包括攻擊、防衛ê方式以及雙方ê應變，是作者tiāⁿ-tiāⁿ會講tiòh ê情境。Mā因為按呢，故事大多數ê時陣是類似武俠小說hit款節奏真緊ê呈現。Tī chit款ê情形內底，beh án-chóaⁿ hō閱聽者真緊tiòh接收、理解關係對戰ê訊息，是真重要ê關鍵。林守為bat講tiòh，作品內底ê描寫，若是直接kap人ê感覺器官連結，就ē-tàng真簡單引起讀者具體ê感覺印象（1977:195-196）。筆者認為，作者就是透過chit種直接kap人ê感覺器官連結ê表現方式，去建構具體ê形象化，hō閱聽者真緊就ē-tàng感受kap理解，特別是故事人物攻擊kap防衛ê表現頂面。

故事當中siōng簡單ê形象化，是表現tī果子人物ê武器ê設計。以物性做基礎來設計ê武器當中，親像「芎蕉元帥」ê「蕉扇」、「金桔仙姑」ê「桔仔槌」kap「楊桃禪師」ê「風鼓个葉」，lóng是用外形類似或者是較強力ê物品做連結，hō「武器」ê形象具體展現出來ê方式。親像楊桃禪師所使用ê法寶有「風鼓个葉」，是kap做穡人用來thai粟仔ê機械「風鼓」做連結，koh加上故事當中有「風鼓个葉恰利刀」kap「風鼓个葉直々鷺」（tng-sèh）ê描寫，就ē-tàng hō閱聽者對武器ê外型或者是性質有較具體ê認知。

Sòa--lòh-lài就是用具體ê比喻來形容攻擊或者是保護ê效果，增加閱聽者ê理解kap共鳴。其中，透過kap「鐵」ê特性來比喻ê情形是siōng chiáp出現--ê。比論講，故事當中，拔仔大王ê「拔仔子」是會phah死人ê「鐵子」，威力強kah hō王來將軍ê兵馬「走到倒頭栽」（麥田1932a:2b）；櫻桃聖母²¹ê桃核子「恰定鉄」，有才調kā樹梅仙姑ê樹梅莉tòng--lòh-lài（麥田1932a:4b），lóng是透過「鐵」ê特性連結，來呈現果子人攻擊kap保護ê效果。另外一方面，因為「鋼鐵」ê強度 phēng「鐵」koh-khah厲害，所以，作者透過「鋼鐵」來比喻菱角大王戰甲ê時陣，就建構出lê「siōng強防衛」ê印象：

²¹ 若照故事內容來看，櫻桃聖母ê原形是桃仔m̄是櫻桃。

菱角个壳那鉄甲 水梨祭釘大爭差
鬥着天王着教飽 梨致倒段落土脚
水梨敗陣叫不好 二回出戰是櫻桃
菱角鉄甲通好誥 硬如鋼鐵不驚刀
櫻桃勺劍執在手 刮着菱角刀煞球 (麥國安1932a:2a)

引文當中，咱ê-tàng看tiòh tng-tong菱角大王ê戰甲有「菱角个壳那鉄甲」、「硬如鋼鐵不驚刀」ê感官式比喻以後，閱聽者對鋼鐵ê印象就會kap菱角大王ê戰甲聯想做伙。因為按呢，就ê-tàng幫助閱聽者對接續「梨致倒段落土脚」、「刮着菱角刀煞球」ê情境，有真緊ê理解kap感受。

全款ê情形mā是表現tī水梨老祖kap樹梅仙姑攻守ê過程當中，不而過，chit ê時陣作者是用lê真具體ê形象來比喻樹梅仙姑ê武器：

天光關刀緊点兵 鴛鴦豆兵點三千
樹梅仙姑到陣前 水菜出來戰大先
仙姑際出樹梅荊 一領親象萬針衣
水菜老祖走無離 刺入肉內血淋漓 (麥田1932a:4a)

引文當中，tng-tong樹梅仙姑催咒放出法寶樹梅荊以後，「一領親象萬針衣」ê比喻sùi引起閱聽者產生「一領滿滿是針刺ê衫」ê具體形象，了後ê-tàng真緊投射tī水梨老祖因為閃bē-hù，造成「刺入肉內血淋漓」ê受傷情境。Koh加上果子「水梨」水分真pá-tīⁿ ê印象，若koh-kah流血流滴ê形象sio結合，就hō對戰情境變kah真有畫面性。其中，hō sio-liân-sòa ê聯想開始tín-tāng起來ê感官式比喻「一領親象萬針衣」，確實是真關鍵kap重要ê存在。

另外一方面，故事當中koh有一種形象化ê展現，是透過作者動態ê描寫方式表現出來--ê。文本當中，荔枝仙姑受季瓜太子呼請，就kap楊桃禪師chia-piàⁿ、釘孤枝：「和尚閣再祭法寶 風鼓个葉直勺驚 仙姑脫出龍鱗襖 芝壳粗勺棟楊桃」（麥田1932a:2a）。引文當中，咱ê-tàng看tiòh tī對方放出法寶ê時陣，荔枝仙姑sùi「脫出龍鱗襖」來應戰，了後「龍鱗襖」就化做荔枝殼ê原形，阻擋「風鼓个葉」ê強力攻擊。其中，「脫出」ê動態表現，

親像「金蟬脫殼」ê功夫，表現出「龍鱗襖」真緊tō uī荔枝仙姑ê身軀頂脫離koh飛出來ê動作，m̄-nā展現出對戰ê速度感，mā表現出「荔枝殼」tùi「龍鱗襖」變做荔枝殼ê形象轉變。Koh加上，「荔枝殼」有法度阻擋楊桃ê「風鼓个葉」，就展現出荔枝仙姑法寶ê神奇。值得注意ê，tùi荔枝殼來化形ê法寶「龍鱗襖」是有龍鱗意象ê紅色長衫，m̄-nā呼應tiōh現實生活中荔枝紅gê ê色水，mā kap荔枝仙姑神仙ê尊貴身分真sù-phòe，是非常tàu-tah ê比喻，koh加上「龍鱗襖」kap荔枝殼tī對戰當中ê形象轉換，就提供真具體ê形象展演，hō閱聽者ê想像進入作者所建構ê對戰情境當中，進一步感受tiōh果子化身做果子神怪人物ê神奇。

3.4. 幻想過程ê心適

Tùi頂面ê討論當中，咱ê-tàng觀察tiōh把握果子ê物性，加入神怪人物ê打造手法，以及形象化描寫ê搭配，就是作者發揮想像力，創作出豐富多變ê戰法kap武器，進一步hō果子化身做果子勇將kap果子神怪人物ê過程，mā是故事ê-tàng一直bùn出神奇ê質素，營造出厚重ê幻想性ê主要原因。不而過，除了幻想ê吸引力以外，故事當中透過果子人所牽引出來ê心適，是一種tī幻想kap現實之間走sóa ê趣味，mā是引起閱聽者興趣ê重要因素，koh-khah是囡仔古ê重要特質ê表現。林守為bat講過，囡仔古ê構成要素「想像」，雖然無受tiōh環境限制，m̄-koh想像所根據--ê，猶原是建立tī現實生活ê基礎頂面（1977:21）。所以，故事當中用台灣一般大眾sék-sāi ê果子角色來做題材ê方式，因為有生活經驗做té-tī，就ê-tàng幫助閱聽者進入作者鋪排ê想像情境當中。值得注意ê是，mā是因為日常生活ê經驗所形成ê普遍ê認知，hō閱聽者tī想像ê過程當中，產生幻想kap現實對照ê心適感。Che就親像徐天榮所講ê，chit款共通ê標準就chhàng tī咱ê意識內底，拄tiōh ê時m̄-bián chhiah，就會自動走出來（2002:44）。因為按呢，tī想像ê過程當中若發現kap標準無全就會引起好笑ê感覺，che就是一種tī幻想kap現實之間走sóa ê心適感，mā是經過幻想chiah有ê趣味感。

超過「標準」ê phòng-tōa手法，是引起笑ê方式之一（徐天榮2002:174）。故事當中ê果子人kap武器展現出來「勇猛」、「厲害」kap「神奇」ê對戰形象，就運用tiōh真濟ê phòng-tōa ê手法。比論講，故事當中出現真濟有果子特

性ê厲害武器，親像拔仔大王ê phah死人ê鐵子、水梨老祖ê-tàng破毒霧ê蒂頭仔仙釘、荔枝仙姑厲害ê荔枝殼kap菱角大王ê超級鐵甲菱角殼等等，m̄-koán是攻擊àh是保護ê威力，lóng呈現出強猛ê一面。不而過，tī日常生活中，拔仔子、梨仔ê蒂頭仔、菱角殼kap荔枝殼等等，是一般人無siáⁿ teh注意，往往hō人提去tàn-tiâu ê m̄-chiáⁿ-mih。但是，tī故事當中soah變做真有路用ê法寶，其中m̄-nā有phòng-tōa引起愛笑ê效果，koh有推翻一般人既定印象所造成ê驚喜。另外，台灣民間內底一款形體真細ê豆仔「關刀豆」，tī故事當中化身做「關刀豆大王」ê描寫，mā是增加phòng-tōa ê想像以後，kap既定印象產生強烈cheng-chha ê例。故事當中ê「關刀豆大王」，除了「塊教兵馬練群頭」（麥田1932a:3a）武功真飽以外，koh會曉念咒語來lāng寶物關刀kap人車拼：「關刀大王祭法寶 伊个元形人看無 孟瓜公子叫不好 左肩忽然着關刀 痛入骨底那刀刈」（麥田1932a:4a），展現出威風凜凜ê戰士形象。Chit時陣，原本真細ê豆仔形象，hiông-hiông變做lāng大關刀ê勇將，就產生「細」kap「大」、「弱」kap「強」對比ê趣味。

另外一方面，tī故事當中作者hō生活中對身體有pang-chān ê拔仔、梨仔kap甘蔗，化身做神醫ê故事安排，就是一種結合民眾ê生活智識，koh運用phòng-tōa ê手法kā hong-hàm sak tù神奇ê層次ê表現。故事內底拔仔大王「外皮个壳脫落來 乎恁煎茶食看眉」、「一人三碗食就行 食了正實瀉就定」（麥田1932a:2a），sui醫好楊桃禪師一陣人làu-sái ê症頭。水梨老祖、紅白甘蔗二藥王是用果子汁kā tiòh傷ê戰友治療好勢：

孟瓜公子叫不好 左肩忽然着關刀
痛入骨底那刀刈 水梨用手謹加捺
煞吐梨汁加伊抹 過了一時隨快活（麥田1932a:4a）

水梨着傷塊哭痛 甘蔗藥師勸免驚
謹吐蔗汁醫水梨 藥到病毒眾人知
蔗汁食落人着醒 敢謝蔗仙汝來醫（麥國安1932a:1a）

現實生活當中，拔仔有止瀉ê效果（潘富俊2007:145），而且日本時代ê台灣

人mā有kā拔仔phák ta來做止瀉藥ê慣習（中央設計局編1944:41）。另外，甘蔗有去痰止喙ta、利尿ê效果（邱年永等1987:52），食梨仔iā有潤肺止喙ta ê好處。所以，chit 3種果子本來就是chhiàng-chhài hō人當做是對身體有療效ê果子，kap現實無全ê是，拔仔m̄是kan-na用皮來煎就sùi ē-tàng止瀉，甘蔗汁kap梨仔汁mā無治療嚴重外傷ê功效，其中明顯ê hong-hàm mā會sùi hō有生活經驗ê閱聽者發現。因為按呢，chit款符合生活智識ê安排，除了ē-tàng增加閱聽者ê共鳴以外，mā會產生一種因為理解所以感覺離譜，進一步感覺愛笑ê趣味。

4. 安插tī故事內底ê笑諷代

趣味性是囡仔古吸引人ê重要特質，mā是歌仔冊創作者想beh營造ê氣氛。若是詳細觀察，除了果子人格化人物所牽引出來ê心適感以外，故事當中mā安插符合情節發展ê笑諷代，來增加閱聽者ê趣味。其中，包括集中tī反派人物楊桃禪師kap菱角大王ê身軀頂所形成ê khoe-hài，以及提現實來講笑ê hàm-kó。

4.1. 「下降ê無一致」ê笑諷

楊桃禪師kap菱角大王算是反派人物內底tiāⁿ-tiāⁿ phah贏ê厲害人物，tng-tong in出現han-bān、笨桶，或者是因為某種性格做出khong-khám ê行為時陣，就會kap原底厲害ê形象產生真大ê cheng-chha，形成一種緊張ê期待hiông-hiông oai-chhoah去ê愛笑。也就是英國哲學家Herbert Spencer所提出ê「下降ê無一致」（Descending incongruity）（徐天榮2002:108）。若是詳細觀察，故事當中有出現過3擺「下降ê無tùi-tàng」ê情境，m̄-koh表現ê類型sió-khóa無全。

頭1個類型，是直接加入芎蕉皮hō人滑倒ê趣味情境，hō威風凜凜ê楊桃禪師發生「滑倒十擺」ê làu-khùi-tāi，產生「下降ê無一致」ê情形，造成閱聽者原底對楊桃禪師威風形象ê敬畏，kui ê去hō愛笑ê感覺來取代：

楊桃看着鬧猜々 手舉禪杖跳出來
芎蕉元帥追入內 二人相鬥出手劍
芎蕉假敗就緊走 外皮脫落土脚兜

妖僧後面一个到 滑倒十擺緊回頭

(麥田1932a:1b)

第2 ê類型，是搭配tiòh負面ê性格，hō人物表現出khi hō chit款性格牽teh行，失去合理判斷ê hām-kó，形成koh-khah明顯ê「下降ê無tùi-tâng」。Tī故事後半段出場ê菱角大王，就是表現出chit款方式ê笑諷。菱角大王因為有ná鋼鐵ê鐵甲通保護，koh有尖尖ê角kā人攻擊，展現出攻守lóng真強ê勇猛形象。Koh 加上sio連續kā水梨老祖kap櫻桃聖母lóng打敗，算是真有威脅性ê厲害人物。不而過，tng-tong果子王朝ê紅柿姑娘kap李仔夫人出現ê時，菱角大王soah去hō美色迷去，kui頭殼kan-na想beh kā人hi-lāng，表現出無心對戰ê hong-hàm：「看着紅柿李仔水 癡哥菱角成古錐 兩平个角來到位 好塊李仔脫離開」、「菱角千般來喜弄 意愛紅柿結成双 手來皆抱不甘放 未須蝴蝶採花蜂」（麥國安1932a:2b）。Chit時陣武功高強ê厲害形象，hiông-hiông變做貪女色ê「癡哥」kap「採花蜂」，除了有想bē到ê趣味以外，koh有真明顯ê、期待oai-chhoàh ê「下降ê無一致」，自然會引起閱聽者ê愛笑。

值得注意ê是，尾仔出來阻擋菱角大王ê人是伊ê牽手桑才夫人，chit時陣菱角大王koh變做是1个「驚某」ê查埔人：「好得桑才走來救 不放菱角伊干休 天王第一驚牽手 看着伊某煞球々」（麥國安1932a:2b）。日本時代ê台灣，整體來講iù-goàn是父權ê社會，所以，男尊女卑是社會普遍ê觀念，是一種共通ê「標準」。因為按呢，「驚某」ê行為就是一種規範tó-péng（Inversion）ê現象。Chit款kā社會共通標準tian-tò-thâu kóng ê情形，就會引起人愛笑（徐天榮2002:144）。Tùi chia咱ê-tàng觀察tiòh，菱角大王威風凜凜ê厲害形象，經過貪女色kap驚某ê負面形象陸續展現以後，m̄-nā hō人敬畏ê期待去hō愛笑ê感覺取代，koh-khah因為驚某ê表現變做hō人keng-thé ê查埔人。

最後，第3个類型主要是kā負面性格khng tī計謀ê過程，表現出楊桃禪師ê khong-khám，hō楊桃禪師tùi厲害ê武林高手，變做是製造笑諷ê人物，形成「下降ê無一致」。計謀就是一場騙局ê安排，mā是喜劇tiaⁿ使用ê手法（段寶林1992:152）。故事當中，tng-tong果子王朝ê季瓜太子請師傅荔枝仙姑來助陣以後，全款無法度改變局勢ê時陣，就展現出楊桃禪師武功高強ê一面。但是，季瓜太子用計來對付楊桃禪師ê時，想bē到一試就成功：

太子用計運糧草 運來下在大路頭
楊桃看見大有豆 搶去車來到因兜
返去即時叫人炒 食到半夜皆嘴乾
扒起冷水飲真飽 屎煞放到歸土脚

(麥田1932a:2a)

Tī引文當中，咱ê-tàng看tiòh楊桃禪師因為貪tiòh路邊ê大有豆²²來中計，出現半暝仔làu-sái ê下場。Chit款bē-kham-tit薄利誘惑來中計ê行為，表現出楊桃禪師因為siáu-tham來出chhé ê khong-khám。原底連續戰贏、真歹剃頭ê厲害形象，就去hō「siáu-tham nng ke-lang」ê khoe-hài來取代。值得注意ê是，楊桃禪師半暝仔「làu-sái」ê情境，m̄-nā是細漢gín-á感覺ài笑ê元素（郭育蘭2004:78-82），mā是一般人感覺愛笑ê liân-hôe-tāi。因為按呢，透過一場計謀ê安排，hō原底威風凜凜ê楊桃禪師表現出引人愛笑ê khong-khám，產生強烈對比ê「下降ê無tùi-tàng」，hō楊桃禪師tùi反派角色ê威脅性，變做大人gín仔輕鬆看待ê笑諷人物。

4.2. 提現實生活來chò-sng ê趣味

Tī故事進行ê過程當中，歌仔先kā生活當中ê現實kap故事pák-pák做伙，用趣味ê方式來重現日常生活中ê經驗，或者是表現出故事顛倒是造成現實ê hám-kó，就是一種利用共通ê現實生活來chò-sng，進一步引起閱聽者愛笑ê方式。Chit款ê情形出現過2擺，頭一擺是出現ti拔仔大王ê所在：

大王寶貝拔仔子 打着無法通好醫
恰早有人乎打死 佛手大仙來力佛²³
力去吞入腹肚內 隻對大便放出來
拔仔个子入肚內 閣再發出拔仔栽
出世了後也是呆 自己臭名伊不知
近來藍拔無人拜 三界壇前無愛排（麥田1932a:22a-2b）

²² 大有豆是大粒但是品質真bái ê塗豆。資料參考《台日大辭典》，<<http://taigi.fhl.net/dict/gm.php?fn=B/B0481.png>>。

²³ 按照頂下文ê意思kap tau-kù ê慣勢來看，chit句應該是「佛手大仙來力伊」，原文siōng尾1字「佛」應該是錯字。

拔仔穰tī日本時代ê台灣普遍lóng有栽培，民間koh有拔仔bē-tàng提來拜神明，mā bē-tàng chiūⁿ三界壇拜三界公ê風俗習慣（潘富俊2007:228）。主要ê原因就是因為拔仔子chiáh入腹肚內koh tùi kha-chhng放出來，落塗發ⁿ了後iū-koh變大穰生拔仔。拔仔mā因為按呢hō民間有無清氣ê歹印象，有若提來拜神就有對神明無尊敬ê觀念。若是hoan頭來看故事ê內容，歌仔先kā拔仔大王hông phah死koh出世ê過程，kā民眾無ài提拔仔來拜三界公ê理由，lóng講kah清清楚楚，che其實mā是民眾心內知知ê代誌。因為按呢，你知（閱聽者）、我知（講古者），但是，主角「拔仔大王」soah m̄知、mā無可能會知ê情境安排，就會引起民眾ê共鳴kap愛笑。

另外一擺，是出現tī櫻桃聖母ê身軀頂。Tī台灣植物ê相關文獻當中，並無出現台灣有種作「櫻桃」ê紀錄。一直到chit-má，「櫻桃」猶原主要是透過外國進口人來ê果子。所以，一般民眾普遍lóng有台灣無出櫻桃ê基本認知。Tī chit款ê前提之下，作者設計「櫻桃聖母」chit號人物來出戰，了後koh安排「櫻桃聖母」hō桑才夫人搨出原形：「櫻桃被煽現原形 恰廣亦是桃仔性」（麥國安1932a:2b），展現出真面目是桃仔ê時陣，就是l ê先製造hō人 hòⁿ-hiàn ê疑問，liáu-āu chiah-koh提供答案，hō閱聽者產生「原來是按呢」ê趣味ê安排。除了che以外，作者koh提桃仔ê外型來講笑，認為現實生活內底ê桃仔，果實表面hit條lap--lòe ê長sùn，是因為櫻桃聖母去hō菱角大王kiau--tiòh來造成ê，表現出用故事來解釋現實ê hām-kó：

天王看伊祭桃只 菱角爾目無半系
櫻桃野閣不知死 乎伊菱角喬一裂
現步桃仔有紀念 不是編歌効肯添
天地生成未走閃 身來一裂尾占々
菱角網夫界不好 受氣來喬歪尾桃（麥國安1932a:2a）

照相關文獻來看，「歪尾桃」是台灣本地品種ê一種，日治時期以後栽培ê量mā增加真濟（林裕森2004:45；劉寧顏1985:430）。對民眾來講，故事所講tiòh ê桃仔是生活中真sék-sāi ê果子。Chit時陣作者koh用強調ê口氣：「不是編歌効肯添」來講「無可能」ê代誌，就會引起民眾ê愛笑。

Tùi頂面ê討論當中，咱ē-tàng觀察tióh故事當中，m̄-koán是直接影響對戰輸贏ê設計，或者是純粹好笑ê安插，lóng展現出作者對笑諷氣氛營造ê注重。其中，提負面性格來製造笑諷、「下降ê無tùi-tâng」ê運用、中計ê鋪排，以及提現實來講笑ê hám-kó，lóng呈現出真強烈ê喜劇特質，表現出作者gâu講笑ê kang-hu。林守為bat講過，喜劇ê效果mā是囡仔古真重要ê特色之一（1997:41）。因為按呢，chit款有喜劇式kap結合生活元素所製造出來ê笑諷m̄-nā符合囡仔古ê趣味特質，對有在地生活背景ê閱聽者來講，所引起ê心適感kap共鳴，mā是siōng直接--ê、siōng有效果--ê。

5. 結語：書寫在地化ê重要實踐

1932年代台灣歌仔冊ê創作táuh-táuh-á出現多元ê題材，《最新百菓歌》以台灣在地ê果子／植物成做故事ê主角來編寫，hō故事充滿濟濟ê在地生活ê元素，確實是台灣歌仔冊tùi以中國故事做主體kiá"向書寫在地化ê重要實踐。Koh加上，作者運用類似囡仔古ê寫作手路，用充滿想像、趣味kap活跳ê方式kā台灣果子「再現」出來，mā是一種表現在地題材ê創新方式，對台灣歌仔冊ê發展有真重要ê意義。雖然，故事ê結構安排kap敘事ê剪裁，有無夠sù-sī ê所在；故事ê背景安排kap打造幻想性ê方式，mā有受中國神怪小說影響ê痕跡，顯示台灣在地ê創作者，初初投入台灣歌仔冊創作ê時陣，iù-goân有無夠chiâu-chêng kap限制ê所在。

總是，透過本文歌仔冊咱ē-tàng觀察tióh台灣在地元素、在地生活經驗變做歌仔冊故事主體ê時陣，講古者、講古ê事物kap閱聽者lóng tiàm-tī以台灣做基礎ê文化情境kap認知基礎當中，所引發ê是siōng直接ê感受kap共鳴。Che m̄-nā顯示在地化ê書寫有kap常民大眾產生密切互動ê重要意義，mā是一款運用台灣話來描寫台灣事物，真珍貴ê台語文學創作。Tī本文歌仔冊創作ê 1930年代，台灣話文ê推動者黃石輝bat積極提倡用台語來創作文學，而且ài描寫台灣ê事物，真可惜最後khê tī漢字用字ê實驗階段，並無留落來具體ê創作成果（呂興昌1998:292）。因為按呢，本文歌仔冊以台灣話、台灣在地題材來創作ê表現，m̄-nā是台灣歌仔冊發展ê初期真重要ê突破，mā是落實用台語來書寫台灣ê重要文獻。

讀者回應

任何批評指教，歡迎email: giokpheng@gmail.com，張玉萍收。

參考冊目

- 丁建卿、林裕森、蕭寧馨等2004〈紅土丘陵地孕育的民雄鳳梨〉，《鄉間小路》5月，第30卷，第5期，頁3-12。
- 丁鳳珍2005〈台語文學參與台灣歷史解說的重要性：以《相龍年一歌詩》kap《辛酉一歌詩》的研究為例〉，《2005台語文學學術研討會論文集》，頁154-193。
- 中央設計局台灣調查委員會編1944《日本統治下的台灣農業》，中央訓練團印。
- 中國哲學書電子書計畫：封神演義全文檢索，<<https://ctext.org/fengshen-yanyi/zh>>。
- 王順隆1993〈談台閩「歌仔冊」的出版概況〉，《台灣風物》，第43卷，第3期，頁109-131。
- 王禮陽1994《福爾摩沙植物記》。台北：遠流出版社。
- 台日大辭典，<<https://taigi.fhl.net/dict/>>。
- 仲摩照久主編2002《老台灣人文風情》。台北：原民文化事業有限公司。
- 佐佐木舜一1928年《臺灣植物名彙》。台灣博物學會出版部發行。
- 呂興昌1998〈論鄭坤五的「台灣國風」〉，《台灣民間文學學術研討會論文集》。新竹：清華大學中文系主辦。
- 林文寶等合著2003《兒童文學》。台北：五南。
- 林守為1977《童話研究》。台南市，撰者自刊本。
- 林保淳主編、陳葆文等編著2015《中國古典短篇類型小說選》。台北：新學林。
- 林哲安2012《日治時期台灣花生栽培與花生油產銷》。碩士論文：國立政治大學。

- 林裕森 2004〈戀戀水蜜桃-台灣組曲〉，《鄉間小路》6月，第30卷，第6期，頁43-48。
- 邱年永、張光雄1987《原色台灣藥用植物圖鑑（1）》。台北：南天書局。
- 施炳華2018〈2018年歌仔冊學會熱人開講整理稿〉。
- 柯榮三2008《台灣歌仔冊中相褒結構及其內容研究》。博士論文：國立成功大學。
- 段寶林1992《笑話：人間的喜劇藝術》。台北：淑馨出版。
- 胡玉珍2003《《西遊記》中的精怪與神仙研究》。碩士論文：國立南華大學。
- 徐天榮2002《笑的藝術與理路》。台北：文史哲出版社。
- 神谷岩次郎1910《台灣植物目錄》。台灣總督府民政部殖產局。
- 國立臺灣大學圖書館數位典藏館：歌仔冊與唸歌，〈<https://dl.lib.ntu.edu.tw/s/kua-a-tsheh/page/home>〉。
- 張清榮2006《中國民間童話研究》。博士論文：國立高雄師範大學。
- 張雅玲、劉雲聰2013〈棗出產銷新活路 打造苗栗公館成為國產紅棗的故鄉〉，《農業世界》9月，第361期，頁62-67。
- 教育部重編國語辭典修訂本，〈<http://dict.revised.moe.edu.tw/cbdic/>〉。
- 許孫源2006〈百年糖業：甘蔗育種〉，《科學發展》1月，第397期，頁6-13。
- 郭育蘭2004《笑聲、嘲弄與規訓：兒童認知發展歷程中幽默的社會意義》。碩士論文：國立南華大學。
- 陳正治1992《童話寫作研究》。台北：五南。
- 陳兆南1994〈台灣歌冊綜錄〉，《逢甲大學中文學報》，第2期，頁43-66。
- 陳兆南2003〈台灣說唱的哪吒傳說〉，《第一屆哪吒學術研討會論文集》，國立中山大學清代學術研究中心、新營太子宮管理委員會主編。高雄市：國立中山大學清代學術研究中心，頁489-525。

- 陳兆南2013〈歌仔冊的版本與體式（上）〉，《台江台語文學季刊》，第7期，頁24-37。
- 麥田1932a《最新百菓歌（上本）》。嘉義市：玉珍漢書部，國立台灣大學圖書館楊雲萍文庫收藏。
- 麥田1932b《最新百菓歌（上本）》。嘉義市：玉珍漢書部，收錄於《曾子良閩南語說唱歌仔資料彙編第25冊》。
- 麥國安1932a《最新百菓歌（下本）》。嘉義市：玉珍漢書部，國立台灣大學圖書館楊雲萍文庫收藏。
- 麥國安1932b《最新百菓歌（下本）》。嘉義市：玉珍漢書部，收錄於《曾子良閩南語說唱歌仔資料彙編第25冊》。
- 曾文田2004〈發現台灣農業競爭力：民雄金桔〉，《鄉間小路》8月，第30卷，第8期，頁50-51。
- 無具名1928歌仔冊《哪吒鬧東海（上本）》。王金火發行，黃塗活版所印刷，黃天橫收藏。
- 無具名1932歌仔冊《新編食新娘茶新歌》。台北周天生發行，收錄於2001《俗文學叢刊365冊》，頁515-534。台北：新文豐出版，。
- 黃國彥譯、王育德原著2000《台灣話講座》。台北：前衛出版。
- 趙天儀2000〈台灣兒童文學與文學教育〉，《台灣兒童文學的出發》。台北：富春文化。
- 劉寧顏主編1985《重修台灣省通志資料》第二輯。臺灣省文獻委員會編印。
- 潘桂美2002《論《封神演義》中的民間童話質素》。台南：台南大學國民教育研究所。
- 潘富俊2007《福爾摩沙植物記》。台北：遠流出版。
- 稻田尹1941〈台灣の歌謠に就て〉，《台灣時報》1月，頁86-90。
- 蔡尚志1996《童話創作的原理與技巧》。台北：五南圖書。

附錄：《最新百菓歌》故事人物角色整理

	人格化角色	超人角色
果子王朝陣營	1. 枇杷皇帝 (gí-pê/pí-pê) 2. 凸柑皇后 (phòng-kam) 3. 季瓜太子 (kùi-koe) 4. 謝榴右相 (siā-liú) 5. 馬薯公子 (bé-chí) 6. 西瓜左相 (si-koe) 7. 孟瓜公子 (bēng-koe) 8. 芎蕉元帥 (kín-chio) 9. 王來/王萊將軍 (ông-lái) 10. 柴樣文狀元 (chhâ-soāi ⁿ) 11. 馬齒豆兵 (bé-khí-tāu) 12. 紅棗員外 (âng-chó) 13. 红柿姑娘 (âng-khī) 14. 酸柑 (sng-kam) 15. 竹仔蔗道童 (tek-á-chià) 16. 李仔夫人 (lí-á)	17. 水梨/水萊老祖 (chúi-lài) 18. 櫻桃聖母 (eng-thô) 19. 葡萄仙娥 (pû-tô/phô-tô/phû-tô/pô-tô) 20. 21. 紅白甘蔗二藥王 (kam-chià)
楊桃禪師陣營	1. 橄欖軍師 (kan-ná) 2. 藍拔大王 (nâ-poát) 3. 鴛鴦豆兵 (oan-iu ⁿ -tāu) 4. 斗柚 (táu-iū) 5. 油柑 (iū-kam) 6. 頻苞 (phīn-phông)	1. 楊桃/楊萄禪師 (iū ⁿ -tô) 2. 輦霧/暖霧道人 (lián-bū) 3. 關刀豆大王 (koan-to-tāu) 4. 樹梅仙姑 (chhiū-m̄) 5. 菱角大王 (lêng-kak) 6. 桑才夫人 (sng-châi) 7. 金柑仙姑 (kim-kam) 8. 金桔仙姑 (kim-kiat) 9. 無花果仙 (bô-hoa-kó)
最後講和		1. 釋迦大仙 (sek-khia) 2. 佛手大仙 (pút-chhiú) / 香員 (hiu ⁿ -i ⁿ) 3. 仙草道童 (chhan-chháu/sian-chháu)

(製表：張玉萍)

注：表格內底e果子名是照原底歌仔冊作者e寫法，白話字e部分是筆者增加e。



The influence of family, community, and school on the Cantonese proficiency of the third-generation Cantonese in Vietnam

Boi Thien LU

Department of Taiwanese Literature
National Cheng Kung University

Abstract

Even though Cantonese ethnic group currently accounts for the largest proportion among the five ethnic Chinese groups in Vietnam, Cantonese language in Ho Chi Minh City is facing the thread of limited usage in the community. This paper aims to investigate three main ways to preserve Cantonese as the mother tongue for third generation within the context of families, communities, and schools in Ho Chi Minh City. Findings from questionnaire and interviews showed that the family plays the most important role in the language heritage because the second generation still requires the third generation to use Cantonese in the family.

Furthermore, the third generation of users also speaks Cantonese with their older neighbors. However, due to immigration flow between Cantonese and Vietnamese, this change results in a decrease in the frequency of Cantonese use in the community especially for the group of senior citizens. In the context of language usage in school, the third generation does not use Cantonese in Vietnamese schools but they still use Cantonese in Chinese schools. Most importantly, the third generation believes that the twelve-year state education system has not impacted their Cantonese language proficiency.

Keywords: Vietnam, Cantonese, Third-generation, language use, language preservation

Ka-têng, Siā-khu kap Hák-hāu tùi Oát-lâm Tē-saⁿ-tāi Kńg-tang-ōe ê Éng-hióng

Boi Thien LU

Kok-lip Sêng-kong Tāi-hák Tāi-oân Bûn-hák-só

Tiah-iàu

Oát-lâm Kńg-tang-lâng siók-î Oát-lâm hōa-chòk 5 pang chi 1. Hōa-chòk koh siók-î Oát-lâm 53 ê chió-sò bîn-chòk chi 1, chiám chóng jîn-kháu ê 1%. Oát-lâm Hōa-chòk ū 5 chióng gí-giân piàn-thé (language variety), ki-tiong Kńg-tang-lâng ê jîn-kháu siōng chē, Kńg-tang-ōe mā-sī Hōa-chòk ê kiōng-tōng gí-giân (lingua franca). In-ūi Hōa-jîn jîn-kháu ê kiám-chió, Kńg-tang-ōe ê thoân-sêng mā eng-kai tit-tiòh tiōng-sī. Bó-gí ê pó-chûn kap thoân-sêng chú-iàu ū saⁿ ê hong-hióng, ka-têng, siā-khu kap hák-hāu. Pún giân-kiú sú-iōng m̄ng-koàn kap hóng-m̄ng, chiam-tùi Oát-lâm tē saⁿ tāi Kńg-tang-lâng, liáu-kái in tī ka-têng, siā-khu kap hák-hāu Kńg-tang-ōe ê sú-iōng, kap chit saⁿ ê só-chai gí-giân thoân-sêng ê chok-iōng kap éng-hióng. Giân-kiú kiát-kó hián-sī ka-têng tùi tē saⁿ tāi Kńg-tang-ōe ê thoân-sêng pān-ián chiok tiōng-iàu ê kak-sek, in-ūi ka-têng ê tióng-pòe lóng iōng sít-chè ê hêng-tōng iau-kiú in kóng Kńg-tang-ōe. Tē saⁿ tāi kap siā-khu ê tióng-pòe kóng Kńg-tang-ōe. M̄-koh, in-ūi chhian-sóa ê koan-hē, siā-khu lāi-té ê Kńg-tang-ōe sú-iōng pí-lē ū kiám-chió ê chêng-hêng. Hák-hāu ê khoân-kéng, m̄-koán sī Oát-lâm chiàⁿ-kui hák-hāu iah-sī Hōa-gí hák-hāu lóng m̄-sī Kńg-tang-ōe sú-iōng ê só-chāi. Pún giân-kiú òng-bāng thàu-kòe Oát-lâm Kńg-tang-ōe ê keng-giām hō Tāi-oân Tāi-gí chhī-kóa khé-sī.

Koan-kiàn-sū: Oát-lâm, Kńg-tang-ōe, tē saⁿ tāi, gí-giân sú-iōng, gí-giân pó-chûn

1. Tâh-ōe-thâu

Oát-lâm Kńg-tang-lâng siók-î Oát-lâm hōa-chòk 5 pang chi 1. Hōa-chòk koh siók-î Oát-lâm 53 ê chió-sò bîn-chòk chi 1, chiàm chóng jîn-kháu ê 1%. Oát-lâm Hōa-chòk ū 5 chióng gí-giân piàn-thé, kî-tiong Kńg-tang-lâng ê jîn-kháu siōng chē, Kńg-tang-ōe mā-sī Hōa-chòk ê kiōng-tōng gí-giân. Chit-kóa tiâu-kiāⁿ hō Kńg-tang-ōe tī gí-giân pó-chùn kap thoân-sêng pí kî-tha gí-giân piàn-thé ke chin lók-koan. Hiân-chhú-sī tī Oát-lâm ê Kńg-tang-lâng tãi-pō-hūn lóng siók-î tē jī iáh-sī tē saⁿ tãi, tē sī tãi ê chhut-si táuh-táuh-á chhú-tãi tē jī tãi ê jîn-kháu. Tē saⁿ tãi tī Kńg-tang-ōe ê gí-giân thoân-sêng lâi-té pân-ián siōng tiōng-iàu ê kak-sek. Chit hong-bīn, in kè-sêng tē it kap tē jī tãi ê Kńg-tang-ōe lêng-lèk, tióng-pòe ê Kńg-tang-ōe lêng-lèk sī siōng lián-tng--ê, kap tióng-pòe tùi gí-giân thoân-sêng ê chek-kék thāi-tō, chō-sêng tē saⁿ tãi khak-sit bē-bái ê Kńg-tang-ōe gí-giân lêng-lèk. Lêng gōa chit hong-bīn, tē saⁿ tãi ê ka-têng gí-giân cheng-chhek ē koat-têng tē sī tãi ê gí-giân lêng-lèk, pau-koat Kńg-tang-ōe ê gí-giân lêng-lèk kap tùi sú-iōng Kńg-tang-ōe ê kian-chhī.

Tòe-tiòh Kńg-tang-lâng ê jîn-kháu kiám-chiò, Kńg-tang-ōe mā su-iàu tit-tiòh tiōng-sī. Sit-chè siōng, Oát-lâm siā-hōe khoân-kéng bô sek-háp pó-chùn kap thoân-sêng Kńg-tang-ōe. Oát-lâm cheng-hú tùi Kńg-tang-ōe chhái-iōng “pàng-chhiú put-koán” ê gí-giân cheng-chhek, bōe kìm-chí, hān-chè, mā bōe chek-kék chhui-sak. Ê-sái kóng tōa khoân-kéng chō-sêng Kńg-tang-ōe sú-iōng ki-hōe ê kiám-chiò. M̄-koh, ka-chài tē-saⁿ-tãi ê Kńg-tang-lâng iú-oân pó-chhī bē-bái ê Kńg-tang-ōe lêng-lèk, sui-jian tãi-pō-hūn lóng jīn-úi in ê thiaⁿ, kóng lêng-lèk pí thak, siá lêng-lèk khah hó. Goan-in sī Kńg-tang-ōe sī ka-têng, siā-khu sú-iōng ê gí-giân, chit nng ê khoân-kéng lóng bô tiōng-sī thak-siá lêng-lèk.

Pún gián-kiù ê bók-ték sī thàm-thó tē-saⁿ-tãi pó-chùn Kńg-tang-ōe ê goân-in. Tiòh chhiūⁿ téng-koân só kóng--ê, Oát-lâm ê siā-hōe khoân-kéng bô sek-háp Kńg-tang-ōe ê pó-chùn kap hoat-tián. Só-í, pún gián-kiù chú-iàu ê gī-tê sī sú-iōng Tiuⁿ (2011) thē-chhut bó-gí pó-chùn ê saⁿ ê tô-kèng, tiòh-sī ka-têng, siā-khu kap hák-hāu lâi thàm-thó chit saⁿ ê tô-kèng tùi tē-saⁿ-tãi Kńg-tang-lâng ê éng-hióng.

Pún gián-kiù ê gián-kiù bün-tê pau-hâm:

1. Tê-saⁿ-tāi tī chhù sú-iōng siáⁿ-mih jí-giân? Chiam-tùi bô-kâng ê tui-siōng kám sú-iōng bô-kâng ê jí-giân? Ka-tiúⁿ chhái-iōng siáⁿ-mih kū-thé ê hêng-tōng lâi siú-hō bó-gí pó-chûn chòe-āu ê pó-lúí?
2. Tê-saⁿ-tāi tī siā-khu sú-iōng siáⁿ-mih jí-giân? Chiam-tùi bô-kâng ê tui-siōng kám ũ sú-iōng bô-kâng ê jí-giân? Siā-khu tui Kng-tang-ōe kám ũ pó-chûn kap thoân-sêng ê chok-iōng?
3. Tê-saⁿ-tāi tī hák-hāu sú-iōng siáⁿ-mih jí-giân? Tī chiàⁿ-kui kap Hôa-gí hák-hāu, chiam-tùi bô-kâng ê tui-siōng kám ũ sú-iōng bô-kâng ê jí-giân? 12 nī ê kok-ka kàu-iók tui Kng-tang-ōe kám ũ òng-hióng?

2. Bûn-hiàn hōe-kò

2.1. Oát-lâm Hôa-jîn ê chōng-hóng

Kin-ki Oát-lâm kiōng-sán-tóng tióng-iong úi-oân-hōe chip-hêng úi-oân-hōe pì-su-chhù 1995 nī 11 goeh 8 jít tē 62-CT / TW hō chí-sī, Hôa-jîn ê tēng-gī sī “Tiong-kok Hàn-chòk kap chió-sò bîn-chòk, í-keng Hàn-hòa kap í-bîn kàu Oát-lâm, in ê āu-tāi tī Oát-lâm chhut-si kap sêng-tióng, í-keng kui-hòa chò Oát-lâm kok-chék, m̄-koh iáu pó-liú bûn-hòa tēk-teng, chú-iàu sī Hàn-chòk ê jí-giân, hong-siòk koàn-si kap ka-tī jîn-úi ka-tī sī Hôa-jîn” (Phan, 2005). Àn-chiàu Oát-lâm jîn-kháu thóng-kè ê chu-liāu, 2019 nī choân-kok Hôa-jîn jîn-kháu ũ 749,466 lâng, kap 2009 nī 823,071 lâng ê sò-kù sio pí, ē-tàng bêng-hián khòaⁿ-chhut kiám-chiò ê chhu-sè. Oát-lâm cheng-hú bô chiam-tùi kóng bô-kâng jí-giân piàn-thé ê Hôa-jîn lâi thóng-kè sò-kù, ā tiòh-sī kóng bô-hoat-tō chai-iaⁿ bók-chêng Oát-lâm Kng-tang-lâng ê jîn-sò. Pō-hūn Hôa-jîn ê sin-hūn-cheng tēng-bīn ũ siá chék-koàn “Quảng Đông, Trung Quốc” (Tiong-kok, Kng-tang), m̄-koh āu-lâi chhut-si ê lâng tiòh kan-na siá tī Oát-lâm chhut-si, sin-hūn-cheng tò-pêng siá bîn-chòk, Hôa-jîn ê bîn-chòk lóng-sī “Hoa” (Hôa). Nguyen (2016) chí-chhut Kng-tang-lâng chiām Oát-lâm Hôa-jîn jîn-kháu ê 41%. Ô-chi-bêng chhī bók-chêng ê Hôa-jîn chú-iàu tòa tī tē gō, lāk, chap, chap-it, pêng-sin (Bình Tân) kùn.

Sui-bóng Kng-tang-ōe sī Oát-lâm Hôa-jîn ê kiōng-tóng jí-giân, kap siōng chē Hôa-jîn sú-iōng ê jí-giân, m̄-koh kap phó-thong-ōe pí-kàu, Kng-tang-ōe mā-sī jiòk-sè jí-

giân. Ân-ne ê chông-hóng kap Sin-ka-pho kâng-khoán, sui-jiân tai-pō-hūn Sin-ka-pho Hôa-jîn ê bó-gí lóng-sī Lán-lâng-ōe, m̄-koh cheng-hú mā-sī kan-na sêng-jîn Hôa-gí bó sêng-jîn Lán-lâng-ōe. Chau & Iú (2003, cf Tiuⁿ, 2013:15) chí-chhut Lán-lâng-ōe khah-su Hôa-gí ê goân-in sī:

1. Kiông-sè ê cheng-tī keng-cheng-lèk: Hôa-gí ūn-tōng sī kok-ka gí-giân kè-ōe ê chit pō-hūn, tit-tiòh cheng-hú ê chè-tō-seng chi-chhi;
2. Tòk-it-bū-jī ê bûn-jī keng-cheng-lèk: Hôa-gí ū khah phó-kíp ê su-bīn-gí;
3. Pōe-āu ê bûn-hòa keng-cheng-lèk: Hôa-gí kì-lòk Tiong-hòa bûn-hòa ê cheng-eng bûn-hòa, eng-kòe mā iōng lái tui-không se-hong bûn-hòa ê chhiong-kek.

2.2. Oát-lâm Kng-tang-ōe ê gí-giân oáh-lèk

2.2.1. Tē-ūi

Ūi keng-chè tē-ūi lái khòaⁿ, tī lèk-sú siōng Oát-lâm Kng-tang-ōe ê keng-chè tē-ūi bat chiām iu-sè ê ūi-ti. Chô (2010) chí-chhut, in-ūi tong-sī ê Hôa-jîn keng-chè oáh-tāng tī Tang-lâm-a kok chiām tiōng-iàu ê tē-ūi, só-í Hôa-gí kap Hôa-gí piàn-thé (iú-kí sī Lâm-hng ê gí-giân piàn-thé) lóng ē-tàng khòaⁿ-chò sī kiông-sè. M̄-koh bók-cheng Kng-tang-ōe ê keng-chè tē-ūi bô koân, tì-sú chit-ê hiân-chông ê goân-in sī: 1. Oát-lâm ê koaⁿ-hong gí-giân kap kiông-sè gí-giân sī Oát-lâm-gí. 2. Oát-lâm siōng-giáp sú-iōng ê gōa-gí chú-iàu sī Eng-gí kap Hôa-gí. Kng-tang-ōe kan-taⁿ sú-iōng tī thoân-thóng iáh-sī kò-jîn ê sió seng-lí, pau-hâm: thoân-thóng chhi-tiūⁿ, Hôa-jîn chhan-thiaⁿ, am-biō cheng chit ê bē huiⁿ, khòaⁿ chia, téng-téng. Pō-hūn hâng-giáp, phi-jū kóng: lú-siā, lú-hêng-siā in-ūi ū ùi Hiong-káng, Ò-mng lái ê iáh-sī ē-hiáu kóng Kng-tang-ōe ê lāng-kheh, mā-sī ē sú-iōng Kng-tang-ōe. M̄-koh, kap Oát-lâm-gí iáh-sī Hôa-gí sio pí, Kng-tang-ōe khiā tī jiòk-sè ê tē-ūi.

Ūi gí-giân tē-ūi lái khòaⁿ, Kng-tang-ōe ê siā-hōe tē-ūi ē-tàng iōng gí-giân koân-kē lái theng-hiân.

	Oát-lâm-ōe	H
h ₁	Hôa-gí	
h ₂	Kng-tang-ōe	L
l	Kah Hôa-chòk siong-koan ê jí-giân piàn-thé	

Tô 1: Oát-lâm siā-hòe lâi-té kok jí-giân ê tē-ūi

Tô 1 thêng-hiân bók-chêng Oát-lâm-ōe, Hôa-gí, Kng-tang-ōe kap Hôa-chòk siong-koan jí-giân piàn-thé ê siā-hòe tē-ūi. Oát-lâm-ōe tī Oát-lâm siā-hòe lâi-té pān-ián ko-chàn jí-giân (H), kí-tha 53 ê chió-sò bîn-chòk jí-giân, pau-hâm kok-gōa jí-giân mā sī kē-chàn jí-giân (L). M̄-koh, nā-sī thàm-thó Hôa-chòk lâi-té kok-chióng jí-giân piàn-thé ê tē-ūi, Hôa-gí pān-ián ko-chàn jí-giân (h₁), goân-in sī: 1. Tiong-kok ê keng-chè hoat-tián kap 2. Oát-lâm cheng-hú chhái-iōng Hôa-gí chiaⁿ-chò Hôa-chòk ê bó-gí kap só sít-si ê bó-gí khò-têng. Sít-chè siōng, Hôa-gí m̄-sī tã-pō-hūn Hôa-chòk ê bó-gí, m̄-sī ka-têng lâi-té tiāⁿ ē sú-iōng ê jí-giân, mā m̄-sī gín-á siōng chá chiap-chhiok ê jí-giân, ki-pún siōng, lóng ài koh thau-kòe hák-síp chiaⁿ ē-hiáu ê jí-giân. Chô (2010) thê-chhut, chá-kí ê Hôa-jîn lóng kan-taⁿ ē-hiáu kóng ka-tī ê jí-giân (tiòh sī Hôa-chòk ê jí-giân piàn-thé), chú-iàu sī in-ūi in bô siū kòe kàu-iók, só-í in hō-siong mā bô hoat-tō kau-thong. Tã-pō-hūn ê Hôa-jîn lóng sú-iōng ka-tī ê jí-giân, tī Hôa-chòk ê jí-giân piàn-thé lâi-té, Kng-tang-ōe sī ko-chàn jí-giân (h₂).

2.2.2. Jîn-kháu

Ku Siā (2014) chí-chhut Oát-lâm chòe-kīn saⁿ-pái ê jîn-kháu pò-kò hūn-chòe sī: 1989 nî, káu-cháp gōa-bān lāng, pài-miá tē gō; 1999 nî, peh-cháp-lák-bān nng-chheng lāng, pài-miá tē lák; 2009 nî, 823,011 lāng, pài-miá tē peh; 2019 nî choân-kok Hôa-jîn jîn-kháu 749,466 lāng, pài-miá tē káu. Nguyen (2016) chí-chhut Kng-tang-lāng chiàm Oát-lâm Hôa-jîn jîn-kháu ê 41%, só-í ē-tàng tã-iok thui-lūn Kng-tang-lāng tã-iok sī 337,459 lāng, chiàm 0.39%.

Cháp nî chêng (2009 nî) ê jîn-kháu thóng-kè Oát-lâm Hôa-jîn jîn-kháu siōng-chē

n̄ng ê nî-kí sī 15-19 hòe (74,703 lāng) hām 20-24 hòe (72,127 lāng). Che mā piáu-sī bók-chêng tãi-pō-hūn ê Hōa-jîn jîn-kháu ê nî-kí sī 25-34 hòe, chú-iàu siók-î tē-saⁿ-tāi ê Hōa-jîn. In chit-má í-keng chhut siā-hōe chò khang-khòe, chhít-pō-hūn iā í-keng kiatt-hun ū gín-á. In hō gín-á soán ê bîn-chòk mā ē éng-hióng Oát-lâm Hōa-jîn ê sò-liōng. Lēng-gōa, 2009 nî ê thóng-kè chu-liāu chí-chhut tú chhut-si ê gín-á (0 hòe, 11,002 lāng) pí 1-4 hòe (45,867 lāng) ê gín-á chiàm si-hūn-chi-it. Chiàu che jîn-kháu kiám-chiò ê pān-sè lāi-khò^a, Oát-lâm Hōa-jîn jîn-kháu ê chiong-lāi pēng bô lòk-koan.

2.2.3. Chè-tō ê chi-chhi

Oát-lâm sī chit ê chíok chē bîn-chòk ê kok-ka, ūi-tiòh pó-hō múi-chit-ê chòk-kūn ê koân-lī, tī 1992 nî ê hiàn-hoat lāi-té, tē gō tiâu kui-tēng (cf Siā, 2014: 63) :

“Kok-ka tui chió-sò bîn-chòk siā-kūn pēng-téng, thoân-kiat kap hō-chō ê cheng-chhek, kìm-chí só-ū chòk-kūn kî-sī kap hông-hāi ê hoat-lēng.”

“Múi-chit-ê chòk-kūn lóng-ū koân-lī sú-iōng ka-tī ê gí-giân kap bûn-jī lāi pó-chûn chòk-kūn ê jîn-tōng, pēng-chhiáⁿ sú-iōng in ê liōng-hó hong-siók, thoân-thóng kap bûn-hòa.”

M̄-koh, tī kàu-iók hong-bīn, sít-chè siōng, tī cheng-sek khò-tēng lāi-té, hák-hāu sī chiong Phó-thong-ōe khò^a-chò sī bó-gí kàu-hák ê chú-iàu gí-giân, m̄-sī Kng-tang-ōe. Kng-tang-ōe kan-na tī bîn-kan sēng-līp ê Hōa-gí hák-hāu sú-iōng, jī-chhiáⁿ kan-na pān-ián kàu-hák mùi-kài. Tī Oát-lâm kí-pān ê gí-giân lēng-lék jîn-cheng mā kan-na Phó-thong-ōe (HSK, TOFCL, téng), bô koan-î Kng-tang-ōe lēng-lék jîn-cheng. In-ūi án-ne, ē-sái kóng Oát-lâm cheng-hú bô kìm-chí Kng-tang-ōe, mā bô chek-kék thui-tōng.

3. Gián-kiù hong-hoat

Pún gián-kiù ê tui-siōng sī tī Oát-lâm Ô-chi-bēng tē-saⁿ-tāi ê Kng-tang-lāng, 16-33 hòe, chhái-iōng niau-chhi-a-hoe (snowball sampling) lāi chhōe sek-háp ê tui-siōng, ū-hāu m̄ng-koàn ū 48 hūn. Gián-kiù hong-hoat pau-hâm m̄ng-koàn kap hóng-m̄ng. M̄ng-koàn pō-hūn pau-hâm ka-tī ê ki-pún chu-liāu, ka-tēng ê ki-pún chu-liāu kap gí-giân sú-iōng

hêng-chong. Gí-giân sú-iōng chōng-hóng chiam-tui ka-têng, siā-khu kap hák-hāu, ták ê gí-kéng (domain) chiam-tui bô-kâng tui-siōng lâi sùn-m̄ng siū-hóng-chiá ê gí-giân sú-iōng chōng-hóng. Pún gián-kiù tì-tiōng Oát-lâm-gí kap Kng-tang-ōe, iau-kiū siū-hóng-chiá chiam-tui ták chióng gí-giân kau-soán sú-iōng ê pîn-lút, kî-tiong 5 hun sī “chóng-sī sú-iōng”, 4 hun sī “chiok chiáp sú-iōng”, 3 hun sī “ū-sī-á sú-iōng”, 2 hun sī “chín-chió sú-iōng”, 1 hun sī “m̄-bat sú-iōng”. Hóng-m̄ng ê pō-hūn iōng lâi hú-chō m̄ng-koàn ê kiát-kó. Hóng-m̄ng sí-kan iok-liók 20-50 hun-cheng, sú-iōng ê gí-giân àn-chiàu siū-hóng-chiá ê síp-koàn (ū Oát-lâm-ōe, Kng-tang-ōe kap Phó-thong-ōe). Hóng-m̄ng chín-chêng ē thong-ti siū-hóng-chiá choân-têng lók-im.

4. Ka-têng tui Oát-lâm tē-saⁿ-tāi Kng-tang-lâng pân-ián ê kak-sek

4.1. Ka-têng lâi-té ê gí-giân sú-iōng

Tī ka-têng hoân-úi lâi-té, pún-gián-kiù chóng-kiōng ū 10 ūi tui-siōng, chiàu nî-kí ē-tàng hun-chò n̄ng lūi: tióng-pòe kap sī-sè, àn-chiàu sèng-piát ē-tàng hun-chò lâm, lú.

Piáu 1: Tē-saⁿ-tāi Kng-tang-lâng tī chhù lâi ê Kng-tang-ōe kap Oát-lâm-ōe ê sú-iōng pêng-kin

		Kng-tang-ōe	Oát-lâm-ōe	N
Kap a-pa kóng-ōe		4.2	3.53	45
Kap a-bú kóng-ōe		4	3.65	48
Kap hia ⁿ -tī-chí-mōe kóng-ōe	Chí-mōe	3.52	4.18	33
	Hia ⁿ -tī	3.72	4.2	25
Kap a-kong, a-má kóng-ōe	Lāi-kong	4.06	2.38	16
	Lāi-má	4.04	2.54	26
	Gōa-kong	3.75	2.65	20
	Gōa-má	3.75	2.79	24
Kap tióng-pòe chhin-chiá ⁿ kóng-ōe		3.57	2.9	42
Kap sī-sè chhin-chiá ⁿ kóng-ōe		2.93	3.5	42

Paired Samples Test (Kńg-tang-ōe kah Oát-lâm-ōe)

		Paired Differences					t	df	Sig. (2-tailed)
		Mean	Std. Deviation	Std. Error Mean	95% Confidence Interval of the Difference				
						Lower	Upper		
Kap a-pa kóng-ōe		.66667	2.06706	.30814	.04565	1.28768	2.164	44	.036
Kap a-bú kóng-ōe		.35417	2.28305	.32953	-.30876	1.01710	1.075	47	.288
Kap chí-mōe kóng-ōe		-.66667	2.01039	.34996	-1.37952	.04619	-1.905	32	.066
Kap hia ⁿ -tī kóng-ōe		-.48000	2.18174	.43635	-1.38058	.42058	-1.100	24	.282
Kap lāi-kong kóng-ōe		1.68750	2.89180	.72295	.14657	3.22843	2.334	15	.034
Kap lāi-má kóng-ōe		1.50000	2.83196	.55539	-.35615	2.64385	2.701	25	.012
Kap gōa-kong kóng-ōe		1.10000	3.14392	.70300	-.37140	2.57140	1.565	19	.134
Kap gōa -má kóng-ōe		.95833	3.23673	.66070	-.40842	2.32509	1.450	23	.160
Kap tióng-pòe chhin-chiá ⁿ kóng-ōe		.66667	2.66565	.41132	-.16401	1.49734	1.621	41	.113
Kap sī-sè chhin-chiá ⁿ kóng-ōe		-.57143	2.52927	.39028	-1.35960	.21675	-1.464	41	.151

Tī piáu 1 ê chu-liâu ē-sái khòaⁿ-tiòh tē-saⁿ-tāi kap chhù-lāi ê tióng-pòe kóng-ōe ê sí-chūn ē sú-iōng Kńg-tang-ōe. Goân-in chin-chē, chhin-chhiūⁿ siū-hóng-chiá kóng in kám-kak tióng-pòe ê Oát-lâm-gí lêng-lék bô lián-tńg (TPL, 2018/1/4), só-í tī chhù lāi-té kóng Kńg-tang-ōe í-keng piàn-sêng chhít chióng pē-bú kiông-pek gín-á ài sūn-chiông ê koàn-sì, jī-chhiáⁿ ē sú-iōng bô-kâng ê hong-hoat iau-kiū gín-á kóng Kńg-tang-ōe. Kū-thé lāi kóng, tē-saⁿ-tāi kap a-pa, lāi-kong, lāi-má pí kap a-bú, gōa-kong, gōa-má sú-iōng Kńg-tang-ōe khah chē. Khó-lêng ê goân-in ū: 1. Hun-sek siū-hóng-chiá ê ka-têng kiat-kò, a-pa sī Kńg-tang-lâng ū 40 ê, a-bú sī Kńg-tang-lâng ê ū 30 lêng. In-ūi a-pa sī Kńg-tang-lâng ê pí-lē pí a-bú khah koàn, só-í kap a-pa sú-iōng Kńg-tang-ōe ê pí-lē íá-sī khah koàn; 2. Thong-hun ka-têng: a-pa sī Kńg-tang-lâng, a-bú m̄-sī; 3. A-pa tui tē-saⁿ-tāi ê

iau-kiú pí a-bú khah giám. Chhin-chhiūⁿ KA kóng tī in ê ka-têng lâi-té lóng sī a-pa khah iau-kiú, a-bú chí-sī thê-chhéⁿ niā-niā. Tē-saⁿ-tāi kap a-bú, gōa-kong, gōa-má, tông-sí sú-iōng Kng-tang-ōe kap Oát-lâm-ōe, mā in-ūi lú-sèng khah kheng-hiòng sú-iōng siā-hōe ê kiōng-tông gí-giân. Tī chhù lâi-té, tē-saⁿ-tāi kap hiaⁿ-tī-chí-mōe tông-sí sú-iōng Kng-tang-ōe kap Oát-lâm-ōe, chit-chióng soán-ték bē in-ūi sèng-piát tiòh bô-kâng.

Tē-saⁿ-tāi kap chhin-chhiāⁿ, bô-lūn sī sī-tōa iáh-sī sī-sè lóng ē sú-iōng siang-gí, Kng-tang-ōe kap Oát-lâm-ōe. Chit-chióng chêng-hêng m̄-nā ē-sái í-chhiú sú-iōng Kng-tang-ōe ê siā-kūn, mā tui Kng-tang-ōe ê pó-chhūn kap hoat-tián chin ū pang-chān.

Tē-saⁿ-tāi tī chhù-lāi sú-iōng Oát-lâm-ōe tui-piáu Oát-lâm-ōe í-keng khai-sí chhim-jīp ka-têng. Chú-iàu ê goân-in ū 2 ê: 1. Tē-saⁿ-tāi Kng-tang-ōe ê lêng-lèk phó-phiàn thè-hòa, tèk-piát sī chit-kóa bô tiāⁿ sú-iōng ê jī-sū, ē chū-tōng gí-bóe choán-piàn (codeswitching). Kú--lái, kóng Kng-tang-ōe ê lêng tiòh ē thàu-lām lú chē Oát-lâm-ōe; 2. Tióng-pòe ê Oát-lâm-ōe lêng-lèk thê-koân, bô-lūn sī khang-khòe iáh-sī siā-kau lóng ū ki-hōe sú-iōng Oát-lâm-ōe, nā-sī sī-sè kóng Oát-lâm-ōe, tióng-pòe mā lóng thiaⁿ-ū. In-ūi án-ne, sī-tōa bē-hiáu kóng Oát-lâm-ōe, í-keng m̄-sī pek tē-saⁿ-tāi sú-iōng Kng-tang-ōe ê tōng-lèk.

Ē-tàng khòaⁿ-chhut tióng-pòe, chhin-chhiāⁿ iáh-sī tē-saⁿ-tāi sú-iōng siang-gí bô sèk-chhiú. Nā-chún-kóng kap chhin-chhiāⁿ, kāng-pòe iáh-sī sī-sè, nā khak-tēng tui-hong ê Oát-lâm-ōe lêng-lèk bô bün-tê, koh-ū in tī hák-hāu kap siā-hōe khoân-kéng ióng-séng kóng Oát-lâm-ōe ê koân-si, só-í hō-siong sú-iōng Oát-lâm-ōe í-keng bô kí-koài--ah.

Ē-té sī 1 ūi siū-hóng chiá ê hóng-tâm, í tī chit-ê saⁿ-tāi tông-tng ê ka-têng seng-oáh, i kap sī-tōa sī kóng Kng-tang-ōe, kap a-chí kóng-ōe, nā-sī piⁿ-á bô sī-tōa ē thàu-lām Oát-lâm-ōe, m̄-koh nā kóng tiòh sīt-bút, lóng sī sú-iōng Oát-lâm-ōe.

Siū-hóng chiá : Gún ka-têng tòa chò-hóe, chhù lâi-té ū saⁿ tãi.

Hóng-m̄ng chiá : Án-ne lín ka-têng pêng-siōng kám-ū teh kóng Oát-lâm-ōe ?

Siū-hóng chiá : Bô, gún tau lóng kóng Kng-tang-ōe.

Hóng-m̄ng chiá : Lí ū a-chí tiòh--bô? Lí kap a-chí chú-iàu sú-iōng siáⁿ-mih gí-giân ?

Siū-hóng chiá : Kng-tang-ōe, ū-sí-á kóng Oát-lâm-ōe.

(GA, 2019/8/25)

4.2. Ka-têng tùi tē-saⁿ-tāi gí-giân thoân-sêng ê ì-gī

4.2.1. Ka-têng sī bó-gí pó-chûn kap hoat-tián siōng tiōng-iàu ê pó-lú

Ka-têng sī bó-gí pó-chûn ê hêk-sim (Fishman, 1991). In-ûi Tâi-oân ka-têng ê bó-gí liū-sit giâm-tiōng, hâk-chiá hō-iòk ài tiōng-sī ka-têng lâi-té ê bó-gí thoân-sêng, chok-ûi gí-giân hòk-chín ê khí-tiám (Tân & Kang, 2005; Tiuⁿ, 2011). Iū siū-hóng-chiá ê m̄ng-koân kap hóng-m̄ng kiat-kó ē-sái khòaⁿ-tiòh tē-saⁿ-tāi ê Kng-tang-ōe chú-iàu sī thàu-kòe ka-têng chiah tit-tiòh pó-chûn. Oát-lâm siā-hōe, kàu-iòk hē-thóng kap Kng-tang-ōe pún-sin ê tē-ûi, lóng tùi Kng-tang-ōe pó-chûn kap thoân-sêng chō-sêng ui-hiáp. M̄-koh, Kng-tang-ōe ē-tàng thoân-sêng kàu tē-saⁿ-tāi, chú-iàu sī khò ka-têng chit tè tīn-tē, nā-sī ka-têng chit tè tīn-tē mā siàu-sit, Kng-tang-ōe ē biān-lím biát-choát.

Tāi-pō-hūn tē-saⁿ-tāi lóng jīn-ûi ka-têng eng-kai tùi Kng-tang-ōe pó-chûn hū khí chek-jīm (43/48), mā jīn-ûi ka-têng ē-tàng tùi Kng-tang-ōe pó-chûn ê chō-sêng siōng-tōa ê chok-iōng (35/48). TA thê-chhut kan-taⁿ pē-bú chiah ū koân-lī iok-sok gín-á kóng Kng-tang-ōe.

Nā-sī pē-bú ē-sái iok-sok lí ê gín-á, siōng ki-pún lí ē-sái kā lí ê bó-gí lâu--lòh-lâi, án-ne chì-chiò gín-á khng tī sim lâi-té, in bô-hoat-tō kóng 100%, m̄-koh chì-chiò mā ū 80%. Nā-sī lí ài pek pát-lâng kóng Kng-tang-ōe, án-ne chiok kī-koài, bē-tàng góa ē-sái chò khang-khòe, góa bē-hiáu kóng Kng-tang-ōe, lí m̄ poaⁿ-chhiáⁿ góa, giân-lūn chū-iú, gí-giân mā-sī..... M̄-koh pē-bú tiòh ē-tàng iok-sok lí, in-ûi pē-bú ē-sái iau-kiú tī chhù lâi-té kóng Kng-tang-ōe, pát-lâng chiok khùn-lân iok-sok lí, tiòh-sng sī thâu-ke.

4.2.2. Pē-bú chhai-iōng kù-thé hêng-tōng iau-kiú gín-á kóng bó-gí

Gí-giân koân-lí lâi-té ê “khòng-chè ka-têng gí-giân khoân-kéng” chhek-liòk (Schwartz, 2010) tiòh-sī Oát-lâm Kng-tang-lâng chò siōng hó ê pō-hūn. Tân & Kang (2005) chí-chhut sok-chō ka-têng chiaⁿ-chò kóng chòk-gí ê khoân-kéng ē-tàng pang-chān thê-seng āu-chhī-tāi ê gí-giân lêng-lèk. Ē-tàng ùi Oát-lâm Kng-tang-lâng ê ka-têng lâi-té khòaⁿ-chhut sī-tōa tùi tē-saⁿ-tāi ê ka-têng gí-giân cheng-chhek khah giâm-keh, kù-thé. Sít-chè ê hêng-tōng téng, m̄-nā sī ùi thāi-tō téng piáu-hiân chhut iau-kiú gín-á ài iōng Kng-tang-ōe niā-niā. “Góa thiaⁿ bô Oát-lâm-gí”, “Kóng Oát-lâm-ōe góa tiòh bô beh chhap--lí”, “Kóng Oát-lâm-ōe tiòh bô beh hō lí chíⁿ bé mih-kiāⁿ”. Saⁿ-chióng lūi-sū ê

hong-sek, chō-sêng tē-saⁿ-tāi tī chhù lāi, chì-chió lóng-ē kap sī-tōa kóng Kng-tang-ōe.

Chō (2010) thê-chhut, in-ūi Tang-lâm-a kok-ka chhú-siau kap kìm-chí Hôa-gí kàu-iók, chū án-ne ka-têng piàn-chò sī pó-liú Hôa-gí ê tiōng-iàu só-chhài. Hôa-jîn tī chhù-lāi siūⁿ-khang-siūⁿ-phāng beh iau-kiú ka-tī ê āu-tāi sú-iōng bó-gí. Chit-ê chêng-hóng mā-sī Oát-lâm Kng-tang-lâng tē-saⁿ-tāi ē-tàng pó-liú bē-bái Kng-tang-ōe lêng-lék ê chú-iàu goân-in. Tī khai-káng ê soán-ték téng-koân, De Houwer (2009, cf Tiuⁿ, 2011) thê-chhut ē-té 5 chióng: 1. Siōng sè lí-kái chhek-liók, 2. Mng bün-tê chhek-liók, 3. Tiōng-hók chhek-liók, 4. Kè-siók kóng, 5. Gí-bé choán-piàn.

Tī siū-hóng-chiá kap tē-jī-tāi Kng-tang-lâng ê hóng-mng lōe-iōng, ē-sái khòaⁿ-tiòh Kng-tang-lâng ê ka-têng chú-iàu sú-iōng siōng sè lí-kái chhek-liók. Chit-chióng chhek-liók ê sít-chè chò-hoat sī:

1. Pē-bú thê-chhéⁿ gín-á tī chhù lāi-té ài sú-iōng Kng-tang-ōe. Chhin-chhiūⁿ KA kóng nā-sī in bô kóng Kng-tang-ōe, a-pa kan-ta thê-chhéⁿ niā-niā. M̄-koh a-pa sí-siōng thê-chhéⁿ, iū-kī sī tōa-hàn liáu-āu nā beh koh thê-chhéⁿ koh khah khùn-lân, só-í tī chhù ài kóng Kng-tang-ōe, tī gōa-kháu iah-sī hák-hāu kóng Oát-lâm-ōe tiòh bô-bün-tê.
2. Pē-bú lí-iōng chhít-kóa lī-ek pek gín-á kóng Kng-tang-ōe, chhin-chhiūⁿ BD kóng nā-sī in beh kā pē-bú thó-chíⁿ bé mih-kiāⁿ, tiòh it-tēng ài kóng Kng-tang-ōe, nā-bô a-bú tiòh bô beh hō in chíⁿ.
3. Pē-bú giām-keh iau-kiú gín-á kóng Kng-tang-ōe, chhin-chhiūⁿ GA ê ka-têng lāi-té nā-sī bô kóng Kng-tang-ōe tiòh ē hong mē.
4. Pē-bú chē-chō chhít-ê oân-choân kóng Kng-tang-ōe ê ka-têng khoân-kéng, chhin-chhiūⁿ KA kap BB, chhít nng ūi siū-hóng-chiá m̄-sī kan-ta kap sī-tōa kóng Kng-tang-ōe, kap hiaⁿ-tī-chí-mōe mā kóng Kng-tang-ōe. Kī-tiong siōng-tōa ê goân-in sī in-ūi saⁿ-tāi tông-tng, chū án-ne hêng-sêng chhít ê kóng Kng-tang-ōe ê khoân-kéng. Nng ūi siū-hóng-chiá lóng kóng tng--lāi chhù tiòh it-tēng kóng Kng-tang-ōe.

Kī-tha ê giân-tâm chhek-liók mā èng-iōng tī bô-kâng ê ka-têng lāi-té, chhin-chhiūⁿ KA ê a-pa ē it-tit thê-chhéⁿ i it-tēng ài kóng Kng-tang-ōe, in a-bú bô thê-chhéⁿ i ài kóng Kng-tang-ōe, m̄-koh in a-bú put-koán siáⁿ-mih sí-chūn lóng sī kóng Kng-tang-ōe.

“Tiông-hòk kóng” ê chhek-liòk sī CT ê a-bú sú-iōng ê chhek-liòk, nā-sī gín-á kóng Oát-lâm-gí, i tiòh tiông-hòk bün-tê tán kàu gín-á iōng Kńg-tang-ōe ká hōe-èng.

4.2.3. Pē-bú pōe-ióng gín-á kóng bó-gí ê koàn-sì

Oát-lâm tē-saⁿ-tāi Kńg-tang-lâng ê sī-tōa lóng ũ kóng Kńg-tang-ōe ê koàn-sì, pí-lūn kóng: kap sī-tōa-lâng ê chhin-chhiūⁿ iáh-sī chhù-piⁿ, pē-bú ê pēng-iú, Kńg-tang-chèk ê pē-bú téng-téng. Chhin-chhiūⁿ kap tông-òh teh kóng Oát-lâm-ōe, tú-hó khòaⁿ-tiòh tông-òh ê pē-bú, tiòh chū-tōng choán-ōaⁿ chò Kńg-tang-ōe lâi kóng, chiok-chió tít-chiap iōng Oát-lâm-ōe lâi chiap-ōe. Hit-khoán koàn-sì, ũ-sī mā-ē khok-tāi kàu m̄-bat ê Kńg-tang-chèk sī-tōa. Pōe-ióng gín-á tī gōa-kháu ê khoán-kéng kóng Kńg-tang-ōe, thê-seng gín-á kóng Kńg-tang-ōe ê koàn-sì kap chū-sìn.

Chū-án-ne, Tâi-gí ka-têng it-tēng ài pōe-ióng gín-á kap ka-têng í-gōa ke khah chē tui-siōng, sī-tōa kóng Tâi-gí. Che m̄-nā sī pōe-ióng kóng Tâi-gí ê koàn-sì, koh ē-sái thê-seng in kóng Tâi-gí ê chū-sìn.

4.2.4. Chit tē chit gí (One Language – One Environment) ê chip-hêng

Romainne (1995) thê-chhut ê “chit tē chit gí”, tiòh-sī hō gín-á koàn-sì tī bô-kâng ê só-chāi iōng bô-kâng ê gí-giân, iōng án-ne ê hong-sek lâi pó-chûn bó-gí ê sú-iōng khoán-kéng. Chhin-chhiūⁿ KA ê a-pa kóng--ê, tī chhù-lāi tiòh-sī ài kóng Kńg-tang-ōe, chhut-khì nā-sī kóng Oát-lâm-gí mā bô iàu-kín. Bók-chêng tī Oát-lâm, Oát-lâm-gí ũ tauh-tauh-á jip-khì chhù lâi-té ê pān-sè. Án-ne, “chit tē chit gí” ê hong-sek in-ūi tē-jī-tāi ê kian-chhiū, só-í Oát-lâm-gí bô chin kín thun-chhiáh Kńg-tang-ōe ê ka-têng sú-iōng khoán-kéng.

Tâi-gí ka-têng ê “chit tē chit gí” nā bô chheng-chhó, ē tì-sú Tâi-gí sit-khì tī “ka-têng”, chit-ê bó-gí pó-chûn siōng ũ-hāu ê kin.

4.2.5. Tui kóng bó-gí khài-liām ê kái-piàn

Hit ê siūⁿ-hoat sī lâi-chū chit ũi tē-jī-tāi ê siū-hóng-chiá, i tui “góa in-ūi ē-hiáu kóng Kńg-tang-ōe kám-kak chin kiau-ngō” ê khòaⁿ-hoat. Siū-hóng-chiá piáu-sī, i in-ūi ē-hiáu kóng Oát-lâm-ōe kám-kak kiau-ngō, m̄-sī in-ūi ē-hiáu kóng Kńg-tang-ōe kám-kak kiau-ngō. I ê goân-in sī i chit-má tōa tī Oát-lâm, Oát-lâm-gí m̄-sī i ê bó-gí, só-í i ē-hiáu kóng

Oát-lâm-gí sī tát-tit kiau-ngō--ê. I mā pó-chhiong kóng i kám-kak ē-hiáu kóng Kng-tang-ōe sī chhít chióng “lí-só-tong-jiân” ê tāi-chi.

Chū-án-ne, Tāi-gí ka-têng mā eng-kai pōe-ióng gín-á chhít chióng kā ē-hiáu kóng bó-gí khòaⁿ-chò “lí-só-tong-jiân” ê tāi-chi, chhin-chhiūⁿ Oát-lâm-lâng lí-só-tong-jiân ē-hiáu kóng Oát-lâm-gí, Eng-kok-lâng lí-só-tong-jiân ē-hiáu kóng Eng-gí.

5. Siā-khu tui Oát-lâm tē-saⁿ-tāi Kng-tang-lâng só pān-ián ê kak-sek

5.1. Siā-khu lái-té ê jí-giân sú-iōng

Siā-khu pān-sì lái-té, pún giân-kiù pun-chò saⁿ ê kóng-ōe tui-sióng, pau-hâm: tióng-pòe, káng-pòe kap boán-pòe.

Piáu 2: Tē-saⁿ-tāi tī siā-khu lái-té ê Kng-tang-ōe kap Oát-lâm-gí sú-iōng

	Kng-tang-ōe	Oát-lâm-gí	N
Tióng-pòe ê chhù-pi ⁿ	3.2	3.85	46
Káng-pòe ê chhù-pi ⁿ	2.53	4.09	43
Boán-pòe ê chhù-pi ⁿ	2.48	4.17	42

Paired Samples Test (Kng-tang-ōe kah Oát-lâm-ōe)

	Paired Differences					t	df	Sig. (2-tailed)
	Mean	Std. Deviation	Std. Error Mean	95% Confidence Interval of the Difference				
				Lower	Upper			
Tióng-pòe ê chhù-pi ⁿ	-.65217	2.51411	.37069	-1.39877	.09443	-1.759	45	.085
Káng-pòe ê chhù-pi ⁿ	-1.55814	2.40339	.36651	-2.29779	-.81848	-4.251	42	.000
Boán-pòe ê chhù-pi ⁿ	-1.69048	2.34248	.36145	-2.42045	-.96051	-4.677	41	.000

Ē-tàng tī pió 2 khòaⁿ-tiòh tē-saⁿ-tāi kap tióng-pòe un-jiân pó-liú tâng-sí kóng Kng-tang-ōe kap Oát-lâm-ōe. Chhít chióng jí-giân sú-iōng ê soán-ték kap chhù-lāi káng-khoán. Chhít pō-hūn ê siū-hóng-chiá piáu-sī kap tióng-pòe kóng Kng-tang-ōe sī in-ūi

tióng-pòe ê Oát-lâm-gí bô lián-tng kap khah kah-ì kóng Kng-tang-ōe. Chhin-chhiūⁿ BD kóng nā-sī khi chhù-piⁿ bé mih-kiāⁿ sī, iōng Kng-tang-ōe kóng-ōe, tióng-pòe lóng khah chin-chhiat, gâu kóng.

Ti-sú siā-khu Oát-lâm-gí thê-seng ê goân-in ū nng ê : 1. Chhian-sóa, pau-hâm Kng-tang-lâng chhian-chhut pún-lâi ê siā-khu, kap Oát-lâm-lâng (iá-sī bē-hiáu kóng Kng-tang-ōe ê lêng) chhian-jip siā-khu. Siā-khu ê jîn-kháu kiát-kò ti-sú tē-saⁿ-tāi gí-giân sú-iōng ê kái-piàn. 2. Tióng-pòe ê Oát-lâm-gí lêng-lèk thê-seng. Siū-hóng-chiá lâi-té ū chit ūi 75 hòe ê a-má, i tī chhù-lâi bē mih-kiāⁿ, i ê Oát-liām-gí bē-bái, pêng-sī lóng ē-sái kap lêng-kheh iōng Oát-lâm-gí kóng-ōe.

Chiam-tùi kâng-pòe kap boán-pòe chhù-piⁿ, ē-tàng khòaⁿ-tiòh Oát-lâm-gí ê sú-iōng khah chē. Goân-in sī kâng-pòe kap boán-pòe chhù-piⁿ lóng-sī tī Oát-lâm chhut-si, sêng-tióng, jī-chhiáⁿ tī hák-hāu lâi-té tông-òh, pêng-iú tāi-pō-hūn lóng-sī Oát-lâm-lâng (iá-sī bē-hiáu kóng Kng-tang-ōe ê lêng). Chū-án-ne, in ê Oát-lâm-gí lêng-lèk chiok lián-tng, kap ióng-sêng kóng Oát-lâm-gí ê koân-síp. TKA kóng nā-sī kap siā-khu ê sió pêng-iú kóng Kng-tang-ōe, in ū khó-lêng thiaⁿ-bô, nā-sī thiaⁿ-ū, in lóng-sī iōng Oát-lâm-gí hōe-tap. Téng-koân kóng-tiòh ê kám-á-tiām a-má mā-sī kóng in-ūi sió pêng-iú kap i kóng Oát-lâm-gí, só-í i tiòh kap in kóng Oát-lâm-gí.

5.2. Siā-khu tui tē-saⁿ-tāi gí-giân thoân-sêng ê ì-gī

5.2.1. Siā-khu sī ka-têng í-gōa tiōng-iàu ê bó-gí pó-chún ki-tē

Ô-chi-bêng chhiⁿ ê Kng-tang-lâng iah-sī Hōa-jîn lóng kò-têng tòa tī chit-kóa só-chāi chū-chip seng-oáh, chū án-ne hêng-sêng kóng Kng-tang-ōe ê khoân-kéng. Chhin-chhiūⁿ DBD kap TPL bat kóng--kòe, in siā-khu éng-kòe ki-pún-ték lóng-sī Hōa-jîn, jī-chhiáⁿ m̄-sī Hōa-jîn ê hit-keng in-ūi siū-tiòh Hōa-jîn ê éng-hióng, só-í mā ē-hiáu kóng Kng-tang-ōe. Ū chit-kóa thoân-thóng chhiⁿ-tiūⁿ, in-ūi beh bē mih-kiāⁿ hō Hōa-jîn, só-í thâu-ke mā òh kóng ki-pún, kán-tan ê Kng-tang-ōe. Chhin-chhiūⁿ chit-khoân khoân-kéng hō Kng-tang-ōe tī chhut-gōa mā-ū ki-hōe sú-iōng. Iah-tiòh sī kóng, nā-sī ka-têng sī bó-gí pó-chún chòe-āu ê ki-tē, án-ne siā-khu tiòh-sī gōa-chhiūⁿ, nā ē-tàng hō Kng-tang-ōe tī siā-khu lâi-té ū sú-iōng ê ki-hōe, án-ne tiòh ē-sái iân-tí Kng-tang-ōe siâu-sit ê sok-tō.

5.2.2. Chun-chiàu ka-têng bô-sek, m̄-koh kap tóng-pòe sú-iōng Kng-tang-ōe ê pí-lē kiám-chió

Tē-saⁿ-tāi mā piáu-sī in pó-liù kap siā-khu lāi-té ê tóng-pòe kóng Kng-tang-ōe, kap kâng-pòe, boán-pòe tāi-pō-hūn sī kóng Oát-lâm-gí. M̄-koh mā in-ūi chhian-sóa ê bñn-tê, tì-sú Kng-tang-ōe siā-khu taùh-taùh-á hông phah-phòa. Chhít-kóa Kng-tang-ōe ê iōng-sù tùi tē-saⁿ-tāi lāi-kóng siong-tong chheⁿ-hūn, chhít-kóa Oát-lâm-gí iōng-sù bô hoat-tō hoan-ék chò Kng-tang-ōe, iáh-sī hoan-ék liáu-āu thiaⁿ--khí-lāi chin kī-koài,

Iū-kí sī Oát-lâm sit-bút hong-bīn, chhō-sêng tē-saⁿ-tāi ē tit-chiap iōng Oát-lâm-gí. Koh ka-siōng tē-jī-tāi sīm-chì tē-it-tāi Oát-lâm-gí lêng-lék ê thê-seng, tì-sú Oát-lâm-gí tī tui-ōe lāi-té chhut-hiān ê pí-lē lú-lāi-lú koán.

5.2.3. Chhian-sóa tui tē-saⁿ-tāi Kng-tang-ōe thoân-sêng ê éng-hióng

Chhian-sóa ê tēng-gī pau-hâm Oát-lâm-lâng chhian-jip Kng-tang-lâng ê siā-khu kap Kng-tang-lâng chhian-chhut goân-té ê siā-khu. NOO sī chhít-ūi tī tē-gō-kūn chhít keng ū Hôa-gí khò-têng ê kok-sió thê-hiu lāu-su. I thê-chhut éng-kòe ê Hôa-jîn hák-seng chiok chē, chhít-má in-ūi ū chin chē lāng bé chhù liáu-āu, poaⁿ khi kí-tha só-chāi, só-í Hôa-jîn hák-seng piàn chió, che mā piáu-sī siā-khu kiát-kòe ê kái-piàn. Ū chhít ūi tē-saⁿ-tāi ê siū-hóng-chiá kóng--tiòh, i éng-kòe tòi tī tē-gō-kūn, m̄-koh āu--lāi bé chhù, poaⁿ kàu kī-tha só-chai tòi, sin ê só-chai tiòh bô ki-hōe thang sú-iōng Kng-tang-ōe.

6. Hák-hāu tui Oát-lâm tē-saⁿ-tāi Kng-tang-lâng só pān-ián ê kak-sek

6.1. Hák-hāu lāi-té ê jí-giân sú-iōng

Piáu 3 : Tē-saⁿ-tāi Kng-tang-lâng tī hák-hāu ê Kng-tang-ōe kap Oát-lâm-ōe ê sú-iōng

	Oát-lâm hák-hāu			Hôa-gí hák-hāu		
	Kng-tang-ōe	Oát-lâm-ōe	N	Kng-tang-ōe	Oát-lâm-ōe	N
Kap lāu-su kóng-ōe	1.47	4.83	47	2.77	3.53	43
Kap tông-oh kóng-ōe	2.23	4.89	47	2.83	4.08	40
Kap hêng-chèng jîn-oân kóng-ōe	1.18	4.89	45	2.34	4.26	38

Paired Samples Test (Kńg-tang-ōe kah Oát-lâm-ōe)

	Paired Differences					t	df	Sig. (2-tailed)
	Mean	Std. Deviation	Std. Error Mean	95% Confidence Interval of the Difference				
				Lower	Upper			
Kap Oát-lâm hák-hâu lâu-su kóng-ōe	-3.36170	1.27562	.18607	-3.73624	-2.98717	-18.067	46	.000
Kap Oát-lâm hák-hâu tông-òh kóng-ōe	-2.65957	1.33964	.19541	-3.05291	-2.26624	-13.610	46	.000
Kap Oát-lâm hák-hâu hêng-chèng jîn-oân kóng-ōe	-3.71111	.75745	.11291	-3.93868	-3.48355	-32.867	44	.000
Kap Hôa-gí hák-hâu lâu-su kóng-ōe	-.76744	2.50559	.38210	-1.53855	.00366	-2.008	42	.051
Kap Hôa-gí hák-hâu tông-òh kóng-ōe	-1.25000	2.23893	.35401	-1.96605	-.53395	-3.531	39	.001
Kap Hôa-gí hák-hâu hêng-chèng jîn-oân kóng-ōe	-1.92105	2.24670	.36446	-2.65952	-1.18258	-5.271	37	.000

Tī piáu 3 ē-sái khòaⁿ-tiòh put-koán sī Oát-lâm chiàⁿ-kui hák-hâu iáh-sī Hôa-gí hák-hâu, lóng m̄-sī Kńg-tang-ōe sú-iōng ê khoân-kéng. Tē-saⁿ-tāi sú-iōng Oát-lâm-gí bêng-hián koân kòe Kńg-tang-ōe.

Sui-jián tī Hôa-gí hák-hâu sú-iōng ê Kńg-tang-ōe khah iáⁿ Oát-lâm-gí hák-hâu, m̄-koh iū-goân sī Oát-lâm-gí chiám tãi-pō-hūn. Tē-saⁿ-tāi kan-ta kap Hôa-gí lâu-su tâng-sī sú-iōng Kńg-tang-ōe kap Oát-lâm-gí, kī-tha ê tui-siōng, pau-hâm Oát-lâm-gí hák-hâu ê lâu-su, nńg chióng hák-hâu ê tông-òh kap hêng-chèng jîn-oân lóng sī sú-iōng Oát-lâm-gí khah chē. Tī hóng-mńg kòe-téng lāi-té, chiok chē siū-hóng-chiá piáu-sī sè-hàn lóng sī sú-iōng Kńg-tang-ōe lāi òh Hôa-gí. He sī in-ūi lâu-su lóng-sī Kńg-tang-lâng, só-í tiòh iōng Kńg-tang-ōe chò kàu-hák mùi-kài. Koh hák-seng mā tãi-pō-hūn sī Hôa-jîn chú-tē, ū kóng Kńg-tang-ōe ê lêng-lék. Chhít pō-hūn ê siū-hóng-chiá lóng-sī tī cháp nī chêng siōng Hôa-gí khò, iá-koh lóng-sī bîn-kan ê hák-hâu. Bók-chián tì-sú Hôa-gí khò-téng Kńg-tang-ōe sú-iōng khah chió ê goân-in m̄-koán sī su-chu iáh-sī hák-seng lóng thau-lām Oát-lâm-lâng, chū-án-ne Kńg-tang-ōe bô-hoat-tō kè-siok chò-úi kàu-hák ê mùi-kài.

Tī Oát-lâm-gí hák-hâu ê khoân-kéng lāi-té, chhin-chhiūⁿ siū-hóng-chiá TKA

(2019/7/13) kóng ê “Cháp ê lāng lâi-té kan-ta chhít ê lāng sī Oát-lâm-lāng, mā ē ài kóng Oát-lâm-gí”. NOO (2019/7/18) iā chí-chhut, i ká hák-seng kóng in tī chhù kóng siáⁿ-mih gí-giân, i bē koán, m̄-koh i òng-bāng hák-seng tī hák-hāu lâi-té chhīn-liōng sú-iōng Oát-lâm-ōe lâi kóng-ōe, sī ūi-tiòh hoat-tián hák-seng ê Oát-lâm-gí sū-lūi-liōng. Hák-hāu ê khoân-kéng, tek-piát sī Oát-lâm-gí hē-thóng ê khoân-kéng, ē-sái kóng sī tui Kng-tang-ōe hui-siōng bô iú-siān. Chhin-chhiūⁿ góa ka-tī ê keng-lèk, hák-hāu ê hêng-chèng jîn-oân ká Kng-tang-ōe khòaⁿ-chò Ruiz (1984) só kóng ê “gí-giân chò-ūi chhít chióng bûn-tê”. Hit-sí hêng-chèng jîn-oân iau-kiū góa kap tông-òh bē-sái tī pān-kong-sek lâi-té kóng Kng-tang-ōe, iah-sī kóng sī chhít chióng in thiaⁿ-bô ê gí-giân.

6.2. Hák-hāu tui tē-saⁿ-tâi gí-giân thoân-sêng ê ì-gī

Chiok chē giân-kiū lóng thàm-thó hák-lèk khah koân kám ē éng-hióng bó-gí lêng-lèk. Pún chhiat chú-iàu sī thàm-thó Oát-lâm 12 nî kok-ka kàu-iòk kám ē éng-hióng tē-saⁿ-tâi Kng-tang-ōe lêng-lèk, hák-hāu pō-hūn ē hun-sêng hák-chèng kap hák-āu. Hák-chèng thó-lūn nā-sī tē-saⁿ-tâi tī chhù lâi-té kan-ta kóng Kng-tang-ōe kám ē éng-hióng i tī Oát-lâm kàu-iòk hē-thóng lâi-té ê piáu-hiān. Hák-āu thó-lūn keng-kòe 12 nî kok-ka kàu-iòk liáu, tē-saⁿ-tâi ê Kng-tang-ōe lêng-lèk kám-ū kàng-kē.

6.2.1. Hák-chèng

Su tī khí-pháu-tiám sī hiān-tâi lāng sù-siōng ê kóng-hoat. Tī Oát-lâm iā-ū chiok chē ka-tiūⁿ in-ūi bô siūⁿ beh gín-á su tī khí-pháu-tiám só-í tiòh hō gín-á seng khi pó-sip. Tī Kng-tang-lāng ê ka-têng lâi-té, chō-sêng gín-á só-kóng ê “su” iā ū khó-lêng sī lâi-chū gín-á pún-sin ê Oát-lâm-gí lêng-lèk. Chū-án-ne, ka-tiūⁿ chhin-chhiūⁿ TKA kóng ê i hit-pêng ê chhù-piⁿ in-ūi kiaⁿ gín-á su tī khí-pháu-tiám só-í chū sè-hàn tiòh iōng Oát-lâm-ōe kap gín-á kóng-ōe

Siū-hóng-chiá lâi-té, GA siōng Kng-tang-lāng ê iù-tī-hng, 7 hòe sí chiah khai-sí òh Oát-lâm-ōe. I kóng siōng kok-sió it nî-kip ê chiân kúi kò goéh, a-bú chiah hō i khi siōng kúi kò goéh ê Oát-lâm-gí. Siōng kok-sió 1 nî-kip sí, chhít khai-sí bô-hoat-tō kap tông-òh káng-khoán, m̄-koh nng, saⁿ kò goéh āu, tiòh koàn-si ah, bē kiaⁿ--a. TKA iā-ū káng-khoán ê keng-giām, i tī iù-tī-hng sí sī iōng Hōa-gí lâi siōng khò, bô òh kòe Oát-lâm-gí. Siōng khò sí tiòh tòe lâu-su liām ABC (Oát-lâm jī-bó), m̄-koh lâu-su kóng siáⁿ-mih, i

lóng thiaⁿ bô, i kám-kak án-ne mā ē-sái, jî-chhiáⁿ TKA ê sêng-chek tī kok-siô sī pó-chhi chiok hó. DBD iā piáu-sī ka-tī tī hák-chêng iā bô óh kòe Oát-lâm-gí, m̄-koh siōng Oát-lâm-gí khò ê sī mā bô kám-kak siuⁿ khùn-lân. Chū-án-ne, ē-sái khòaⁿ--tiòh, hák-chêng bô chiap-chhiok Oát-lâm-gí, bē éng-hióng hák-seng tī Oát-lâm-gí chêng-sek kàu-iòk ê sêng-chek, sui-bóng ài ū sek-èng ê sī-kan, m̄-koh, chòe-āu iā-sī ē-sái kap kī-tha hák-seng ū káng-khoán ê hák-síp piáu-hiān.

6.2.2. Hák-āu

“Lí jīn-ūi Oát-lâm 12 nī kok-ka kàu-iòk tui ka-tī ê Kng-tang-ōe lêng-lèk kám-ū éng-hióng?” Tāi-pō-hūn ê siū-hóng-chiá lóng thê-chhut hō-tēng ê tap-àn. DBD kap NH lóng piáu-sī Oát-lâm ê 12 nī kok-ka kàu-iòk bē tui Kng-tang-ōe ū éng-hióng. HTT jīn-ūi Oát-lâm-gí hák-lèk kap Kng-tang-ōe ē-sái tông-sī chūn-chāi. TKA iā tông-ì chit khoán kóng-hoat, i kóng in-ūi kan-ta tī hák-hāu chia hóng Oát-lâm-ōe, nā-sī tng chhù tiòh kóng Kng-tang-ōe.

Siū-hóng-chiá piáu-sī sui-bóng 12 nī kok-ka kàu-iòk bē éng-hióng Kng-tang-ōe lêng-lèk, m̄-koh kap kám-ū sú-iōng Kng-tang-ōe ū chin tōa ê koan-hē. Chhin-chhiūⁿ KA kóng i ê Kng-tang-ōe bô siū éng-hióng sī in-ūi:

Tī chhù lāi-té tiòh it-tēng ài kóng Kng-tang-ōe. Tui kī-tha lāng lāi kóng, tī hák-hāu kóng Oát-lâm-ōe, tng chhù iā bô kóng Kng-tang-ōe ê khoan-kéng, iā bô tē-saⁿ ê thoan-thé, chhin-chhiūⁿ kàu-hōe, tiòh-sī bô sú-iōng tì-sú gí-giân lêng-lèk bô hó, tiòh khah bô lián-tng. M̄-koh, tui góa lāi kóng, hák-lèk kap Kng-tang-ōe bô chiok tōa ê koan-liân, in-ūi chú-iàu sī lán kám-ū sú-iōng niā-niā.

TM tui chit-ê bün-tê ê khòaⁿ-hoat sī:

Kí-sit tī hák-hāu tiòh it-tēng bô-hoat-tō kóng Kng-tang-ōe-a, siōng tiōng-iàu tiòh sī lí tī chhù--līh kám-ū ki-hōe kóng, kap lí tī chhù ê sī-kan, kap chhù-lāi ê lāng siōng-chhù ê ki-hōe, tiòh ū khah chē ki-hōe kóng Kng-tang-ōe. Só-í góa kám-kak kap thak 12 nī-kí, kap hit kiāⁿ tūi-chi bô koan-hē, chú-iàu sī lí tī chhù ê sī-kan kap lí kám-ū kap chhù-lāi ê lāng kóng khah chē, siōng-chhù khah chē tiòh kóng khah chē.

Kí-tiong TA chí-chhut Kng-tang-ōe lêng-lèk kap 12 nī kok-ka kàu-iòk ū koan,

m̄-koh chiàn-tê sī nā-sī tī chhù-lāi bô kóng Kng-tang-ōe ía-sī bē-hiáu ka-tī hoán-séng:

Nā-sī lí bô tī chhù-lāi kóng, in-ūi lí jít-siông lóng sī choân sú-iōng Oát-lâm-ōe, lí chiap-chhiok--ê, thiaⁿ--ê thák--ê, tiòh bô chū-kak--ê, lí ê hoán-èng sī Oát-lâm-gí ê hoán-èng..... Góa ê piáu-hiaⁿ, piáu-chí, piáu sió-tī, chek-pêh sió-mōe, in pē-bú chi-kan ū chhít ê sī Oát-lâm-lâng, in tòa ê só-chai Oát-lâm-lâng chē, íah-sī in pē-bú nōa, m̄-sī nōa, in chiok bô-êng, bô sī-kan kap gín-á kóng-ōe. I pún-sin tiòh khah kah-ì khòaⁿ tong-tē ê gē-jîn, íah-sī Eng-bûn hit-pêng--ê, I chiap-chhiok Tiong-bûn ê pîn-lút sī chiap-kīn 0, bô 5%, lí ài i keep tiòh goân-pún Kng-tang-lâng sī bô khó-lêng--a.

Ē-tàng kóng tái-pō-hūn ê tē-saⁿ-tāi lóng bô jîn-ūi cháp-jī nī kok-ka kàu-iók tùi in ê Kng-tang-ōe chō-sêng éng-hióng, m̄-koh nā-sī bô ka-têng án-ne khoân-kéng, íah-sī bô thê-kiong kóng Kng-tang-ōe ê ki-hōe, tiòh ē ti-sú in ê Kng-tang-ōe piàn bô liàn-tng. Íah-sī kóng, chhít pō-hūn ê tē-saⁿ-tāi chiok chheng-chhó “chhít tē chhít gí” ê kui-chek, ía tiòh-sī tī chhù-lāi kóng Kng-tang-ōe, tī siā-hōe tiòh kóng Oát-lâm-ōe.

7. Kiat-lūn

Pún gián-kiù sú-iōng m̄ng-kng kap hóng-m̄ng ê hong-sek lái siu-chip Oát-lâm tē-saⁿ-tāi Kng-tang-lâng tī chhù-lāi, siā-khu kap hák-hāu, chiam-tùi Kng-tang-ōe kap Oát-lâm-ōe sú-iōng pîn-lút, koh thàm-thó ka-têng, siā-khu kap hák-hāu tùi tē-saⁿ-tāi Kng-tang-ōe lêng-lék ê ì-gī.

Chiam-tùi ka-têng khoân-kéng, tē-saⁿ-tāi tông-sí sú-iōng Kng-tang-ōe kap Oát-lâm-ōe, kī-tiong kap lâu-pē íah-sī a-kóng a-má sú-iōng Kng-tang-ōe siōng chē. Ka-têng tùi tē-saⁿ-tāi gí-giân pó-chhūn ê ì-gī sī: 1. Ka-têng sī bó-gí pó-chhūn kap hoat-tián siōng tiōng-iàu ê pó-lúi; 2. Pē-bú sú-iōng kū-thé hêng-tōng iau-kiū gín-á kóng bó-gí; 3. Pē-bú pōe-iōng gín-á kóng bó-gí ê koàn-si; 4. Chhít tē chhít gí ê chip-hêng; 5. Tùi kóng bó-gí khài-liām ê kái-piàn.

Chiam-tùi siā-khu, tē-saⁿ-tāi kap chhù-piⁿ tióng-pòe kóng-ōe sí, tông-sí sú-iōng Kng-tang-ōe kap Oát-lâm-gí, kap kng-pòe, sī-sè sú-iōng Oát-lâm-gí khah chē. Siā-khu

tùi tē-saⁿ-tāi ê jí-giân pó-chûn ì-gī ū: 1. Siā-khu sī ka-têng í-gōa hui-siōng tiōng-iàu ê bó-gí pó-chûn ê pó-lú; 2. Hók-chè ka-têng bô-sek, m̄-koh kap tióng-pòe sú-iōng Kng-tang-ōe ê pí-lē kiám-chió; 3. Chhian-sóa tùi tē-saⁿ-tāi Kng-tang-ōe thoân-sêng ê éng-hióng.

Chiam-tùi hák-hāu, tē-saⁿ-tāi kan-ta kap Hôa-gí lāu-su ē tông-sí sú-iōng Kng-tang-ōe kap Oát-lâm-ōe, chiam-tùi chiáⁿ-kui hák-hāu ê lāu-su, n̄ng chióng hák-hāu ê tông-òh, hêng-chèng jîn-oân lóng sī sú-iōng Oát-lâm-ōe. Hák-hāu tùi tē-saⁿ-tāi jí-giân pó-chûn ê ì-gī sī: kàu-iók khoân-kéng tùi Kng-tang-ōe hoat-tián kap thoân-sêng thêng-hián chhut bô iú-siān ê bīn-bô; m̄-koh tē-saⁿ-tāi jīn-úi 12-nî kok-ka bē chō-sêng ka-tī Kng-tang-ōe lêng-lék hā-kàng.

Correspondence

Any correspondence should be directed to Boi Thien LU (mouse2503@gmail.com).

References

- De Houwer, A. 2009. *Bilingual First Language Acquisition*. Bristol UK: Multilingual Matters.
- Fishman, Joshua A. 1991. *Reversing Language Shift*. Clevedon, England: Multilingual Matters.
- Nguyen Van Huy. 2016. Người Hoa tại Việt Nam. <http://nhinrabonphuong.blogspot.com/2016/10/nguoi-hoa-tai-viet-nam-nguyen-van-huy.html>
- Phan An. 2005. *Người Hoa ở Nam Bộ*. Hà Nội: Nhà xuất bản Khoa học xã hội.
- Romaine, S. 1995. *Bilingualism (Second edition)*. Oxford: Blackwell.
- Ruiz, R. 1984. Orientations in language planning. *NABE: The Journal for the National Association for Bilingual Education* 8(2):15-34.
- 張學謙2004〈結合社區與學校的母語統整教學〉，《臺灣語文研究》，第2期，頁171-192。
- 張學謙2011《語言復振的理念與實務：家庭、社區與學校的協作》。台中市：新新台灣文化教育基金會。（NSC 91-2411-H-143-005）

張學謙2013〈新加坡語言地位規畫及其對家庭母語保存的影響〉，《台灣國際研究季刊》，第9卷，第1期，頁1-32。

張學謙2016〈走向添加式雙語主義：強化家庭與學校的母語教育〉，《臺灣教育評論月刊》，第5卷，第9期，頁1-9。

曹雲華2010《變異與保持：東南亞華人的文化適應》。台北：五南。

陳淑娟、江文瑜2005〈語言能力、語言使用與族語維繫－以泰雅族水田部落為例〉，《國立新竹教育大學語文學報》，第12期，頁139-154。

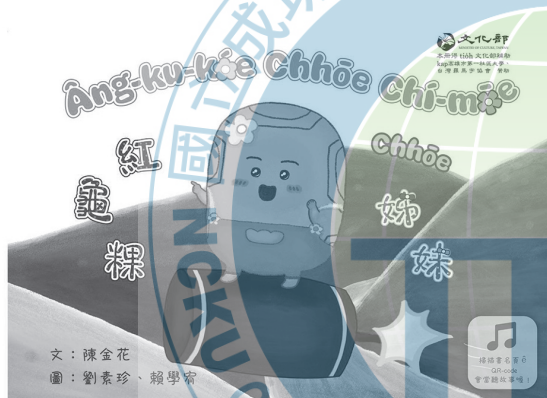


Book Review: *Âng-ku-kóe is looking for sisters*

Chheh-phêng:
Âng-ku-kóe chhōe chí-mōe

Pōe-bín KHÓ

Kok-lip Tài-oân Bûn-hák-koán



Bó-gí kàu-iók kiáⁿ kàu taⁿ, chē-chē iàu-ì bó-gí ê ka-tiúⁿ kah lâu-su chhiang-chāi ē tng-tiòh chit-ê tōa bûn-tê: “Tâi-gí chin khiàm gín-á-chheh”. Éng-kòe sui-bóng ū lân-san ê òe-pún chhut-pán, cheng-keng ū chit-ê khah kiông ê chhut-pán lát-táu kah hong-khi, ài kàu 2018 nî chiah khah bêng-

hián. 2018 í-lâi, bô lūn sī kò-jîn chhut-pán àh-sī tiòh-chióng chok-phín, Tâi-gí òe-pún chhòng-chok lóng chiáⁿ hêng, ū chiáⁿ chē í gín-á ūi chú-thé ê chheh tī chhī-bīn liú-thong. 2019 nî nî-té, iū Tân Kim-hoa chhut-pán chit pún *Âng-ku-kóe chhōe chí-mōe*, thè Tâi-gí gín-á-chheh koh cheng-ka chit-ê sin ê bīn-bô-á.

Chit pún chheh tui *Âng-ku-kóe* beh chhōe ka-tī ê chhin chí-mōe khai-sí kóng-khí, iân-lō tú-tiòh chháu-á-kóe, môa-chí, hoat-kóe, bí-ko, mī-ku kah âng-îⁿ-á. Chioh *Âng-ku-kóe chhōe chí-mōe* chit ê sū-kiáⁿ chò ín, kā kóe ê ka-chok-á lín tèk-seng sio-siàng ê pêng-iú lóng khan--chhut-lâi hō ták-ê sèk-sāi. Ūi-tiòh beh kā *Âng-ku-kóe* póe-hōe, hō *Âng-ku-kóe* mng--tiòh--ê sūi-lang tiòh chū-ngó siâu-kài, kin-kì ka-tī ê hêng-thé, sèk-chúí, goân-liāu lâi chhui-chhek kah *Âng-ku-kóe* ê chhin-chiáⁿ koan-hē. Kò-sū í-gōa, ū kúi-á-ê tiát-tiám chin sek-háp gín-á lâi thak.

Thâu hāng: Sû-lūi ê khok-chhiong kah tì-sek-sèng

Ūi-tiòh beh hō̍ Âng-ku-kóe chai-ia̍n in ê koan-hē, chheh--lìn ê kak-sek tiòh chin chai ka-tī ê tèk-sek. Khiòh-khì kò-chióng goân-liāu ê miâ-sû, iáu-ū ki-pún ê hêng-thé kah sek-chúi thèng-hó hoat-tián gín-á iōng Tâi-gí biâu-sút ê lêng-lèk, cheng-ka gín-á sùt-sū kah hêng-iōng ê sū-lūi. Múi-chit-ê kak-sek koh tòa kī-tha ê ì-gī, mā kā Âng-ku-kóe chò kái-soeh: hiāⁿ-chháu phek-siâ, pèh-gîn hù-kùi, ñg-kim hoat-châi, kim-gîn hok-khì, ū phòng ū òng, kiat-siōng oân-boán téng-téng, só-ū ê chí-mōe-á lóng ū chiàⁿ-bīn ê hêng-siōng. Iā chioh ki-hōe siāu-kài in chhut-hiān ê sī-ki, koh ka chit-iān bīn-siòk bīn-hòa ê kàu-iók ì-gī. Kò-sū pún-sin chiāⁿ kán-tan, sek-háp kok nī-kí ê gín-á. Tān-sī Âng-ku-kóe ūn-iōng kēng-ka toaⁿ-tiāh ê Tâi-gí gí-sū, su-iàu chìn-chit-pō soeh-bêng, tō khah hah tōa-hàn gín-á. M̄-nā gín-á òh ū mih, tōa-lâng mā liān ū kang-hu.

Tē-jī-hāng: Tâi-gí ê tháh-sū sū-iōng kah thêng-tō lí-kái

Tâi-gí ê tháh-sū chú-iàu chhut-hiān tī hêng-iōng-sū, jī-chhiāⁿ, tháh kúi kái koh ē éng-hióng thêng-tō chit tiám sī Tâi-gí ê gí-iōng tèk-sek. Chit-ê tèk-sek sī chē-chē chhím bat Tâi-gí tō-ē chù-ì--tiòh ê chhù-bī hiān-siōng. Pí-lūn lán chai-ia̍n “âng pí âng-âng khah âng, âng-âng-âng pí âng khah âng”, chit-khoán iōng liām--ê tō hó-sng ê khài-liām thêh-lái chò kàu-châi, gín-á bák-chiu lóng ē kim--khí-lái. Kī-tiong, saⁿ-jī tháh-sū sui-jīan bô hū-háp choán-tiāu kui-chek, tī im-ūn ê piáu-hiān siōng soah sán-seng liáh-gōa ê chhù-bī. Tâi-gí ê saⁿ-jī tháh-sū ín-chún siaⁿ-im ē-tàng chāi lí thoa tng, cheng-ka chin chē Tâi-gí siaⁿ-ūn ê piàn-hòa. Chit-ê tèk-tiám tòa--lái ê im-ūn piàn-hòa ē hō̍ gín-á kám-kak sim-sek, siūⁿ beh mô-hóng. Tī chit pún òe-pún--lìn, khiòh-khì múi-chit-ê kak-sek lóng ū iōng-tiòh tháh-sū, hù-liòk koh ū cheng-ka kī-tha ê lē chò liān-sip, hō̍ gín-á chìn-chit-pō chai-ia̍n tháh-sū m̄ kan-nā ē-sái iōng tī sèk-chúi kah hêng-thé, it-poaⁿ hêng-iōng-sū lóng thang chioh tháh-sū lái khu-hun thêng-tō, sī chin hó ê ki-pún gí-hoat kàu-châi.

Tē saⁿ hāng: ūn-iōng tiōng-hòk kù-hoat tát-sêng ê ūn-lút.

Âng-ku-kóe ê kò-sū kut-kè chham sī-kiāⁿ kài chē tang ê gín-á-kó *Tāu-iū Chhōe Chhin-chiāⁿ* chin sio-siāng, lóng-sī thàu-kòe kàng-khoán ê m̄ng-kù it-chài tiōng-hòk,

í-kíp sio-siâng ê ìn-ōe kiát-kàu êng-chō siaⁿ-im kah chêng-chiat ê ùn-lút-kám. Ū iōng kòe *Tāu-iú Chhōe Chhin-chiáⁿ* hiáp-chō kàu-hák--ê, kóng hō gín-á thiaⁿ--ê, eng-kai ē chai kòe-têng hit-khoán têng-têng-tháh-tháh sio-siâng ê kù-hoat ē án-chóaⁿ ín-khí gín-á ê hêng-chhù. Chit khoán ū ùn-lút-sèng ê tui-ōe, tui gín-á lâi kóng chin kín sèk-chhiú, cheng-ka gín-á liām-thák ê ì-goān. Kî-tiong, iáu-ū tiāⁿ-tiūⁿ-si ê ùn-iōng hō kò-sū ke chin ū kóng-kó ê kám-kak. Bô-lūn sī sùn-jian liām-thók, chò kóng-kó, áh-sī chò kiók-pún hō gín-á poaⁿ-hì, lóng chin sek-háp gín-á lâi khòaⁿ.

Ōe kóng tò-túg--lâi, ū chit-kóa-á òe-pún bûn-jī kài chē, ták iáh phòe tô, m̄-koh tô chham tô bô-it-tēng ū lián-kiat, hit-khoán--ê khah sēng tô-bûn-chheh, sī lēng-gōa chit chióng lūi-hēng. Siat-kè òe-pún, tiāⁿ-tiòh ài pá-áp chit-ê goān-chek: tô chiah sī chú-thé. M̄-sī ū tô hō-chò òe-pún, sī ài kan-nā tô mā ū-thang hō gín-á ē lí-kái kò-sū chiah hó. Nā kî-jian ū sim beh siat-tēng hō gín-á khòaⁿ, tiòh ài khiā tī gín-á ê kak-tō kóng gín-á-ōe, m̄-hó iōng tōa-lâng-ōe lâi kóng-kó chiah hó. Tô-siōng nā ū lián-sòa, gín-á khòaⁿ khah ū, chiáp-siū-tō mā khah koān, siū-chiòng piàn chē, tui chhui-sak Tâi-gí lâi kóng, chiáⁿ iàu-kín. Nā khak-sit beh iōng Tâi-gí sak jī-tông bûn-hák, bô-lūn sī chheh ê tēng-ūi, bók-phiau kûn-chiòng iáh-sī su-siá ê lōe-iōng, lóng su-iàu kēng-ka chim-chiok.

Âng-ku-kóe chhōe chí-mōe thau-kòe Lâu Sò-tin kah Lōa Hák-iū ê tô hō kò-sū koh khah oáh-éng, gín-á ka-tī hian mā ū chhù-bī; ka-siōng ū siaⁿ-kak phòe-im, tōa-lâng ū tè pàng hō gín-á ka-tī thiaⁿ-siaⁿ hák-sip, cheng-ka oát-thók Tâi-gí ê ki-hōe. Chhiūⁿ chit-khoán Tâi-gí chhòng-chok phòe-háp tô-siōng, siaⁿ-im áh-sī to-goān-múi-châi lâi chhui-hēng, sī chit kúi tang chit-ê chiáⁿ bēng-hián ê chhu-sè. Ōe-pún tī chhī-tiūⁿ ê piáu-hián, mā chin ū khó-lēng ē-tàng hō Tâi-gí chhòng-chok sin ê seⁿ-thòⁿ ê khong-kan.

Chóng--sī, lán Tâi-gí gín-á-kó kah Tâi-gí òe-pún iū-goān chin ñg kho-á-lâi ê lāng kè-siòk chhui-hēng phah-piàⁿ. Chhui-chiàn ták-ke *Âng-ku-kóe chhōe chí-mōe*, kè-siòk hong-hù lán gín-á ê Tâi-gí sè-kài.

Thók-chiá hōe-èng

Jīm-hô phoe-phêng chí-kàu, hoan-gēng email: goldenRF@gmail.com, Khó Pōe-bín siu.





NOTES ON THE SUBMISSION OF MANUSCRIPTS

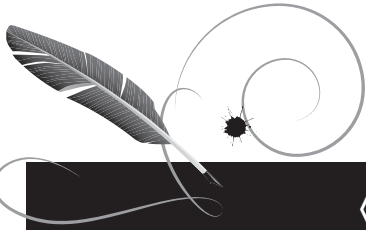
1. Journal of Taiwanese Vernacular is a professional journal dedicated to the study of Taigi or the Taiwanese language. The journal encourages two types of submissions: first, research related to Taigi on any aspects, such as linguistics, literature, or culture. Second, comparative works between Taigi and other languages. Works on multilingualism, language revival and vernacular education are also welcome.
2. The journal accepts research articles, field/work reports and book reviews. Articles and reports are normally limited to 10,000 words or less in English or 20,000 syllables in Taiwanese. Reviews are limited to less than 3,000 words.
3. Manuscript style:
 - A) Manuscripts written in Taiwanese or English are preferred. Please have your manuscript checked by native speakers prior to submission. The author may provide an extra abstract in his/her mother tongue for publication. The author must be responsible for equivalent translation of the abstract.
 - B) Manuscripts written in Taiwanese must be either in Han-Roman hybrid or Roman-only styles. Roman scripts must be Peh-oe-ji. Please use Taigi Unicode fonts for the Taiwanese Roman scripts.
 - C) Footnotes are regarded as notes for extra information, and must be arranged in the bottom of each relevant page. References therefore should be arranged at the end of the full text.
 - D) The potential authors should refer to the journal's sample style for references. For those details not provided in the sample, please follow the journal LANGUAGE.
 - E) Manuscripts normally include a) paper title, b) abstract in Taiwanese, c) abstract in English, d) full text, e) references, and f) appendix (if applicable). Abstract should list up to five keywords.
4. Submission and review procedures:
 - A) Manuscripts are normally submitted by email. Please provide both the Word and the PDF files with appropriate fonts. An extra hardcopy is requested if the manuscript contains special fonts.
 - B) All manuscripts submitted will be subject to double-blind peer review. For this purpose, please do not identify yourself in the manuscript. On a separate sheet, please provide the following information: a) Paper title, b) full name of the author(s), c) affiliation and position, d) contact methods. The submitted copy of manuscripts will not be returned in any circumstances, so please keep a copy of your own.
 - C) Only unpublished manuscripts will be considered for publication. Please submit your manuscripts at least four months prior to the proposed issue for publication.
5. Copyright and honorarium:
 - A) After a manuscript has been published, its author will receive 2 copies of the journal volume in which the article appears without charge.
 - B) It is the responsibility of the author to obtain written permission for quotations from other publications or materials for which they do not own the copyright.
 - C) Upon receipt of manuscript, the author(s) agrees to authorize its copyright to the journal publishers free of charge for publication and reproduction in both print and digital forms for an unlimited period. Authors themselves retain the right to reproduce their own paper in any volume of which the author acts as editor or author, subject to appropriate acknowledgment and citation.
6. The journal is published semiannually in March and September. Manuscripts and books for review should be sent to the editor-in-chief:

Wi-vun Taiffalo Chiung, Center for Taiwanese Languages Testing, National Cheng Kung University, 1 University Rd., Tainan 701, TAIWAN

E-mail: uibunoffice@gmail.com Tel: 06-2757575 ext 52627 Fax: 06-2755190

Website: <http://ctl.t.twl.ncku.edu.tw/jotv.html>





《台語研究》徵稿啟事

1. 《台語研究》是研究台語的學術期刊，專門刊載二類文章：第一類是以台語為研究對象的語言學、文學、文化等相關領域的論文。第二類是以其他語言為研究對象，*m̄-koh*伊的研究成果會使提供台語文發展參考的論文。
2. 文稿類型：通常分做「研究論文」kap「冊評」二類，有時有「田野/工作報告」。研究論文kap報告的台文稿以2萬字、英文稿1萬詞，冊評以3千字以內為原則。
3. 論文格式：
 - A) 本刊物kan-nā接受用台文iah是英文寫的稿。母語*m̄*是台語iah英語的投稿者請*tāi-seng*自費*chhià*母語人士校稿。作者的民族母語若*m̄*是台語或者英語，*ē-sái ka-tī*提供用伊的母語書寫的摘要*thang*做伙刊。作者*ài*自行負責母語摘要內容翻譯的妥當性。
 - B) 台文稿接受漢羅kap全羅。羅馬字接受傳統白話字。漢字的部份建議使用本刊kap台語信望愛的推薦用字。漢羅透濫的用法，以文意清楚為原則。羅馬字的字型請用Taigi Unicode。
 - C) 「註腳」採用當頁註，而且限定*tī*對內文的補充解說，文獻請列*tī*參考冊目。
 - D) 書寫格式請參考本刊提供的參考樣本，其他無特別規範的部份，請參照美國期刊LANGUAGE的格式。
 - E) 文稿內容順序分別是a)篇名 b)台文摘要 c)英文摘要 d)本文 e)參考冊目 f)附錄。摘要含關鍵詞 (*siōng ke* 5個)。
4. 投稿kap審稿程序：
 - A) 請透過email投稿。稿件請提供Word kap PDF二種檔案。若有特別字型者，請提供紙本*thang*確保內容的正確性。
 - B) 匿名審稿包含2-3位外審委員，過半數通過才接受。投稿請分作者資訊kap文稿*thang*方便匿名審稿。作者資訊包含a)篇名 b)作者名姓 c)服務單位kap職稱 d)連絡方式。來稿無退還，請*ka-tī*留底。
 - C) 本刊無接受一份稿投*kuí-ā*位，*mā*無接受已經*tī*別位的學術期刊、專冊發表的論文。本刊採用隨到隨審的方式，請至少*tī*預定出刊前4個月投稿。
5. 著作權kap稿費：
 - A) 論文出版*liáu*，本刊會送作者當期出版品2份，無另外算稿費。
 - B) 作者*ài*保證kap負責文稿確實是伊的原作而且無侵犯別人的著作權。若違反者，作者*ài ka-tī*擔法律責任。
 - C) 作者投稿*liáu*視同同意*kā*著作財產權永久、非專屬授權本刊以紙本kap數位的任何型式出版kap重製。作者有保留日後*tī*別*giah koh*刊iah是集做冊出版的權利；若這情形，作者*ài*註明原底發表*tī*本刊。
6. 這份刊物是半年刊，預定每年3月、9月出刊。來稿iah是有冊*beh review*請寄：

701台南市大學路1號 國立成功大學 台灣語文測驗中心 蔣為文收
(請註明投稿「台語研究」)

E-mail: uibunoffice@gmail.com Tel: 06-2757575 ext 52627 Fax: 06-2755190

Website: <http://ctlt.twl.ncku.edu.tw/jotv.html>



台灣元氣寶典
定價/250元



蔣為文抗議黃春明的真相
定價/250元



校園進階越南語
定價/250元



台灣英雄傳：決戰西拉雅
定價/250元



搵槌仔龍 Chhoe 媽媽
定價/260元



中小學生台語認證導論
定價/270元



語言、認同與去殖民
定價/280元



台語文語料處理及線上資源研究
定價/290元



雨怪的婚禮
定價/300元



戰火人生/陳潤明詩集
定價/300元



喙講台語·手寫台文—台語文的台灣文學講座
定價/330元



Lóng是金—台語認證考古題
定價/330元
附 試題解析



台語羅馬字創意教材
定價/350元



漢字與越南羅馬字學習效率比較
定價/350元



民族、母語kap音素文字
定價/350元



語言、文學kap台灣國家再想像
定價/350元



台灣俗語講座
定價/350元



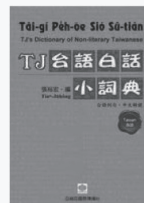
台語觀光文史講座
定價/350元



越南七桃lóng毋驚
增修放大版
定價/380元



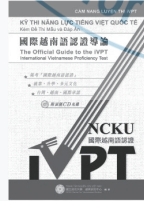
全民台語認證導論·增訂2版!
定價/480元



TJ台語白話小詞典
定價/480元



白話字運動先行者--鄭兒玉牧師紀念文集
定價/330元



國際越南語認證導論
定價/480元



2015台文筆會年刊 Taiwanese Pen Annual Selections
定價/480元



台語研究
定價/500元



探索台語白話字的故事
定價/600元



越南魂：語言、文字與反霸權
定價/680元



台語白話字文學選集 1套5冊
定價/1500元

